



Council of the
European Union

Brussels, 16 February 2017

6360/17

JUR 86
EF 27
ECOFIN 99

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: PROCÈS-VERBAL OF
RECTIFICATION**

Subject: AGREEMENT
ON THE TRANSFER AND MUTUALISATION
OF CONTRIBUTIONS TO THE SINGLE RESOLUTION FUND,

signed at Brussels on 21 May 2014

(8457/14, 14 May 2014)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

This Procès-verbal of rectification has been signed at Brussels on 22nd April 2015.

ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА

**НА СПОРАЗУМЕНИЕ
ОТНОСНО ПРЕХВЪРЛЯНЕТО И ВЗАИМНОТО ИЗПОЛЗВАНЕ
НА ВНОСКИ В ЕДИННИЯ ФОНД ЗА ПРЕСТРУКТУРИРАНЕ,**

подписано в Брюксел на 21 май 2014 г.

(8457/14, 14.5.2014 г. и 8457/14 COR 1, 15.5.2014)

1. Страница EU/SRF/bg 18, член 1, параграф 1, буква б)

Вместо:

„б) по време на преходен период, който започва да тече от датата на прилагане на настоящото споразумение, определена съгласно член 12, параграф 2 от настоящото споразумение, и изтича на датата, на която Фондът достигне целевото равнище, определено в член 68 от Регламента за ЕМП, ...“

да се чете:

„б) по време на преходен период, който започва да тече от датата на прилагане на настоящото споразумение, определена съгласно член 12, параграф 2 от настоящото споразумение, и изтича на датата, на която Фондът достигне целевото равнище, определено в член 69 от Регламента за ЕМП, ...“;

2. Страница EU/SRF/bg 20, член 3, параграф 1

Вместо:

„1. Договарящите страни се задължават съвместно да прехвърлят необратимо във Фонда вноските, които събират от институциите, лицензирани на всяка от техните територии, съгласно членове 69 и 70 от Регламента за ЕМП ...“

да се чете:

„1. Договарящите страни се задължават съвместно да прехвърлят необратимо във Фонда вноските, които събират от институциите, лицензирани на всяка от техните територии, съгласно членове 70 и 71 от Регламента за ЕМП ...“;

3. Страница EU/SRF/bg 21, член 4, параграф 2

Вместо:

„2. Размерът на подразделенията на всяка договаряща страна се равнява на общата сума на вноските, които подлежат на плащане от институциите, лицензирани на всички нейни територии, в съответствие с членове 68 и 69 от Регламента за ЕМП, както и с делегираните актове и актовете за изпълнение, посочени в тези членове.“

да се чете:

„2. Размерът на подразделенията на всяка договаряща страна се равнява на общата сума на вноските, които подлежат на плащане от институциите, лицензирани на всички нейни територии, в съответствие с членове 69 и 70 от Регламента за ЕМП, както и с делегираните актове и актовете за изпълнение, посочени в тези членове.“;

4. Страница EU/SRF/bg 24, член 5, параграф 1, първата алинея от буква б)

Вместо:

„б) На второ място, ако финансовите средства, налични в подразделенията на съответните договарящи страни, посочени в буква а), не са достатъчни, за да бъде изпълнена мисията на Фонда съгласно член 75 от Регламента за ЕМП, ...“

да се чете:

„б) На второ място, ако финансовите средства, налични в подразделенията на съответните договарящи страни, посочени в буква а), не са достатъчни, за да бъде изпълнена мисията на Фонда съгласно член 76 от Регламента за ЕМП, ...“;

5. Страница EU/SRF/bg 25, член 5, параграф 1, първата алинея от буква в)

Вместо:

„в) На трето място, ако финансовите средства, използвани в съответствие с буква б), не са достатъчни, за да бъде изпълнена мисията на Фонда съгласно член 75 от Регламента за ЕМП, ...“

да се чете:

„в) На трето място, ако финансовите средства, използвани в съответствие с буква б), не са достатъчни, за да бъде изпълнена мисията на Фонда съгласно член 76 от Регламента за ЕМП, ...“;

Вместо:

„г) На четвърто място, без да се засягат посочените в буква д) правомощия на Съвета за реструктуриране, ако посочените в буква в) финансови средства не са достатъчни, за да покрият разходите по дадено действие по реструктуриране, засегнатите договарящи страни, посочени в буква а) прехвърлят във Фонда извънредните последващи вноски от институциите, лицензирани на съответните им територии, които са събрали в съответствие с критериите, определени в член 70 от Регламента за ЕМП.“

да се чете:

„г) На четвърто място, без да се засягат посочените в буква д) правомощия на Съвета за реструктуриране, ако посочените в буква в) финансови средства не са достатъчни, за да покрият разходите по дадено действие по реструктуриране, засегнатите договарящи страни, посочени в буква а) прехвърлят във Фонда извънредните последващи вноски от институциите, лицензирани на съответните им територии, които са събрали в съответствие с критериите, определени в член 71 от Регламента за ЕМП.“;

Вместо:

„д) Ако посочените в буква в) финансови средства са недостатъчни за покриване на разходите за конкретно действие по реструктуриране и доколкото няма незабавен достъп до посочените в буква г) извънредни последващи вноски, включително поради причини, свързани със стабилността на засегнатите кредитни институции, Съветът за реструктуриране може да упражни правомощието си да договори заеми в полза на Фонда или други форми на подпомагане в съответствие с членове 72 и 73 от Регламента за ЕМП или правомощието си да извърши временни прехвърляния между подразделенията в съответствие с член 7 от настоящото споразумение.“

да се чете:

„д) Ако посочените в буква в) финансови средства са недостатъчни за покриване на разходите за конкретно действие по реструктуриране и доколкото няма незабавен достъп до посочените в буква г) извънредни последващи вноски, включително поради причини, свързани със стабилността на засегнатите кредитни институции, Съветът за реструктуриране може да упражни правомощието си да договори заеми в полза на Фонда или други форми на подпомагане в съответствие с членове 73 и 74 от Регламента за ЕМП или правомощието си да извърши временни прехвърляния между подразделенията в съответствие с член 7 от настоящото споразумение.“;

Вместо:

„2. В съответствие с член 74 от Регламента за ЕМП доходът от инвестирането на сумите, прехвърлени във Фонда, се разпределя на всяко подразделение пропорционално на наличните в него финансови средства, с изключение на вземанията или неотменимите ангажменти за плащане за целите на член 75 от Регламента за ЕМП, дължими от всяко подразделение. В съответствие с член 75 от Регламента за ЕМП доходът на инвестициите, свързани с операциите по реструктуриране, които Фондът може да предприеме, се разпределят на всяко подразделение пропорционално на вноските, предоставени от него за определено действие по реструктуриране.“

да се чете:

„2. В съответствие с член 75 от Регламента за ЕМП доходът от инвестирането на сумите, прехвърлени във Фонда, се разпределя на всяко подразделение пропорционално на наличните в него финансови средства, с изключение на вземанията или неотменимите ангажменти за плащане за целите на член 76 от Регламента за ЕМП, дължими от всяко подразделение. В съответствие с член 76 от Регламента за ЕМП доходът на инвестициите, свързани с операциите по реструктуриране, които Фондът може да предприеме, се разпределят на всяко подразделение пропорционално на вноските, предоставени от него за определено действие по реструктуриране.“;

9. Страница EU/SRF/bg 27, член 6, параграф 1

Вместо:

„1. Договарящите страни правят необходимото, по целесъобразност, за да попълнят повторно Фонда чрез предварителни вноски, които се изплащат в сроковете, установени в член 68, параграфи 2 и 3 и параграф 5, буква а) от Регламента за ЕМП, в размер, равен на необходимия за постигане на целевото равнище, посочено в член 68, параграф 1 от Регламента за ЕМП.“

да се чете:

„1. Договарящите страни правят необходимото, по целесъобразност, за да попълнят повторно Фонда чрез предварителни вноски, които се изплащат в сроковете, установени в член 69, параграфи 2 и 3 и параграф 5, буква а) от Регламента за ЕМП, в размер, равен на необходимия за постигане на целевото равнище, посочено в член 69, параграф 1 от Регламента за ЕМП.“

ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES

DEL ACUERDO

SOBRE LA TRANSFERENCIA Y MUTUALIZACIÓN
DE LAS APORTACIONES AL FONDO ÚNICO DE RESOLUCIÓN,

firmado en Bruselas el 21 de mayo de 2014

(8457/14 de 14.5.2014 y 8457/14 COR 1 de 15.5.2014)

1. Página EU/SRF/es 18, artículo 1, apartado 1, letra b)

Donde dice:

- «b) asignar las aportaciones recaudadas en el plano nacional de acuerdo con el Reglamento MUR y la Directiva sobre reestructuración y resolución bancarias, durante un período transitorio que dará comienzo en la fecha de inicio de la aplicación del presente Acuerdo determinada con arreglo al artículo 12, apartado 2, del presente Acuerdo, y expirará en la fecha en que el Fondo alcance el nivel fijado como objetivo en el artículo 68 del Reglamento MUR, ...»,

debe decir:

- «b) asignar las aportaciones recaudadas en el plano nacional de acuerdo con el Reglamento MUR y la Directiva sobre reestructuración y resolución bancarias, durante un período transitorio que dará comienzo en la fecha de inicio de la aplicación del presente Acuerdo determinada con arreglo al artículo 12, apartado 2, del presente Acuerdo, y expirará en la fecha en que el Fondo alcance el nivel fijado como objetivo en el artículo 69 del Reglamento MUR, ...».

2. Página EU/SRF/es 20, artículo 3, apartado 1

Donde dice:

«1. Las Partes Contratantes se comprometen conjuntamente a transferir al Fondo de manera irrevocable las aportaciones que recauden de las entidades autorizadas situadas en su territorio con arreglo a los artículos 69 y 70 del Reglamento MUR, ...».

debe decir:

«1. Las Partes Contratantes se comprometen conjuntamente a transferir al Fondo de manera irrevocable las aportaciones que recauden de las entidades autorizadas situadas en su territorio con arreglo a los artículos 70 y 71 del Reglamento MUR, ...».

3. Página EU/SRF/es 21, artículo 4, apartado 2

Donde dice:

«2. La dimensión de los compartimentos de cada Parte Contratante será igual a la totalidad de las aportaciones que deban abonar las entidades autorizadas en el territorio de cada una de ellas de conformidad con los artículos 68 y 69 del Reglamento MUR y con los actos delegados y de ejecución que en él se mencionan.».

debe decir:

«2. La dimensión de los compartimentos de cada Parte Contratante será igual a la totalidad de las aportaciones que deban abonar las entidades autorizadas en el territorio de cada una de ellas de conformidad con los artículos 69 y 70 del Reglamento MUR y con los actos delegados y de ejecución que en él se mencionan.».

4. Página EU/SRF/es 24, artículo 5, apartado 1, letra b), párrafo primero

Donde dice:

«b) En segundo término, en caso de que los recursos financieros disponibles en los compartimentos de las Partes Contratantes a que se refiere la letra a) no basten para cumplir con la misión del Fondo recogida en el artículo 75 del Reglamento MUR, ...»,

debe decir:

«b) En segundo término, en caso de que los recursos financieros disponibles en los compartimentos de las Partes Contratantes a que se refiere la letra a) no basten para cumplir con la misión del Fondo recogida en el artículo 76 del Reglamento MUR, ...».

5. Página EU/SRF/es 25, artículo 5, apartado 1, letra c), párrafo primero

Donde dice:

«c) En tercer término, en caso de que los recursos financieros empleados con arreglo a la letra b) no bastaran para el cumplimiento de la misión del Fondo recogida en el artículo 75 del Reglamento MUR, ...»,

debe decir:

«c) En tercer término, en caso de que los recursos financieros empleados con arreglo a la letra b) no bastaran para el cumplimiento de la misión del Fondo recogida en el artículo 76 del Reglamento MUR, ...».

6. Página EU/SRF/es 26, artículo 5, apartado 1, letra d), párrafo primero

Donde dice:

- «d) En cuarto término y sin perjuicio de las competencias de la Junta a que se refiere la letra e), en caso de que los recursos financieros a que se refiere la letra c) no bastaran para cubrir los costes de una determinada medida de resolución, las Partes Contratantes de que se trate a que se refiere la letra a) transferirán al Fondo las aportaciones *ex post* extraordinarias de las entidades autorizadas en sus territorios respectivos, recaudadas conforme a los criterios establecidos en el artículo 70 del Reglamento MUR.»

debe decir:

- «d) En cuarto término y sin perjuicio de las competencias de la Junta a que se refiere la letra e), en caso de que los recursos financieros a que se refiere la letra c) no bastaran para cubrir los costes de una determinada medida de resolución, las Partes Contratantes de que se trate a que se refiere la letra a) transferirán al Fondo las aportaciones *ex post* extraordinarias de las entidades autorizadas en sus territorios respectivos, recaudadas conforme a los criterios establecidos en el artículo 71 del Reglamento MUR.»

7. Página EU/SRF/es 26, artículo 5, apartado 1, letra e), párrafo primero

Donde dice:

- «e) Si los recursos financieros a que se refiere la letra c) no bastaran para hacer frente a los costes de una medida de resolución y siempre y cuando no se pueda acceder de inmediato a las aportaciones *ex post* extraordinarias a que se refiere la letra d), incluso por motivos relacionados con la estabilidad de las entidades afectadas, la Junta podrá ejercer su facultad de contraer para el Fondo empréstitos u otras formas de ayuda de acuerdo con los artículos 72 y 73 del Reglamento MUR o su facultad de efectuar transferencias temporales entre compartimentos de acuerdo con el artículo 7 del presente Acuerdo.»

debe decir:

- «e) Si los recursos financieros a que se refiere la letra c) no bastaran para hacer frente a los costes de una medida de resolución y siempre y cuando no se pueda acceder de inmediato a las aportaciones *ex post* extraordinarias a que se refiere la letra d), incluso por motivos relacionados con la estabilidad de las entidades afectadas, la Junta podrá ejercer su facultad de contraer para el Fondo empréstitos u otras formas de ayuda de acuerdo con los artículos 73 y 74 del Reglamento MUR o su facultad de efectuar transferencias temporales entre compartimentos de acuerdo con el artículo 7 del presente Acuerdo.»

8. Página EU/SRF/es 27, artículo 5, apartado 2

Donde dice:

«2. Los beneficios derivados de la inversión de los importes transferidos al Fondo, con arreglo al artículo 74 del Reglamento MUR, se transferirán a cada uno de los compartimentos a prorrata de los respectivos recursos financieros disponibles, excluyendo los derechos de crédito o los compromisos de pago irrevocables a efectos del artículo 75 del Reglamento MUR atribuibles a cada compartimento. Los beneficios derivados de inversiones de las operaciones de resolución que pueda llevar a cabo el Fondo de conformidad con el artículo 75 del Reglamento MUR se asignarán a cada uno de los compartimentos a prorrata de su contribución respectiva a una determinada medida de resolución.»

debe decir:

«2. Los beneficios derivados de la inversión de los importes transferidos al Fondo, con arreglo al artículo 75 del Reglamento MUR, se transferirán a cada uno de los compartimentos a prorrata de los respectivos recursos financieros disponibles, excluyendo los derechos de crédito o los compromisos de pago irrevocables a efectos del artículo 76 del Reglamento MUR atribuibles a cada compartimento. Los beneficios derivados de inversiones de las operaciones de resolución que pueda llevar a cabo el Fondo de conformidad con el artículo 76 del Reglamento MUR se asignarán a cada uno de los compartimentos a prorrata de su contribución respectiva a una determinada medida de resolución.»

9. Página EU/SRF/es 27, artículo 6, apartado 1

Donde dice:

«1. Las Partes Contratantes se asegurarán de reaprovisionar de recursos el Fondo, cuando proceda, mediante aportaciones *ex ante*, que se abonarán en los plazos establecidos en el artículo 68, apartados 2, 3 y 5, letra a), del Reglamento MUR con una cuantía equivalente a la necesaria para alcanzar el nivel fijado como objetivo, que dispone específicamente el artículo 68, apartado 1, del Reglamento MUR.»

debe decir:

«1. Las Partes Contratantes se asegurarán de reaprovisionar de recursos el Fondo, cuando proceda, mediante aportaciones *ex ante*, que se abonarán en los plazos establecidos en el artículo 69, apartados 2, 3 y 5, letra a), del Reglamento MUR con una cuantía equivalente a la necesaria para alcanzar el nivel fijado como objetivo, que dispone específicamente el artículo 69, apartado 1, del Reglamento MUR.»

ZÁPIS O OPRAVĚ

DOHODY
O PŘEVÁDĚNÍ A SDÍLENÍ PŘÍSPĚVKŮ
DO JEDNOTNÉHO FONDU PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ,

podepsané v Bruselu dne 21. května 2014

(8457/14, 14.5.2014 a 8457/14 COR 1, 15.5.2014)

1. Strana EU/SRF/cs 18, čl. 1 odst. 1 písm. b)

Místo:

„b) přidělovat během přechodného období, které začíná dnem použitelnosti této dohody podle čl. 12 odst. 2 této dohody a končí dnem, kdy fond dosáhne cílové úrovně stanovené v článku 68 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, ...“

má být:

„b) přidělovat během přechodného období, které začíná dnem použitelnosti této dohody podle čl. 12 odst. 2 této dohody a končí dnem, kdy fond dosáhne cílové úrovně stanovené v článku 69 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, ...“

2. Strana EU/SRF/cs 20, čl. 3 odst. 1

Místo:

„1. Smluvní strany se společně zavazují do fondu neodvolatelně převádět příspěvky, které od institucí povolených na svém území získávají na základě článků 69 a 70 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí ...“

má být:

„1. Smluvní strany se společně zavazují do fondu neodvolatelně převádět příspěvky, které od institucí povolených na svém území získávají na základě článků 70 a 71 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí ...“

3. Strana EU/SRF/cs 21, čl. 4 odst. 2

Místo:

„2. Velikost podfondů jednotlivých smluvních stran se rovná úhrnu příspěvků, jež mají instituce povolené na jejich území uhradit podle článků 68 a 69 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, jakož i podle aktů v přenesené pravomoci a prováděcích aktů, na které uvedené články odkazují.“

má být:

„2. Velikost podfondů jednotlivých smluvních stran se rovná úhrnu příspěvků, jež mají instituce povolené na jejich území uhradit podle článků 69 a 70 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, jakož i podle aktů v přenesené pravomoci a prováděcích aktů, na které uvedené články odkazují.“

4. Strana EU/SRF/cs 24, čl. 5 odst. 1 písm. b) první pododstavec

Místo:

„b) Na druhém místě, nedostačují-li k naplnění úlohy fondu podle článku 75 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí ...“

má být:

„b) Na druhém místě, nedostačují-li k naplnění úlohy fondu podle článku 76 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí ...“

5. Strana EU/SRF/cs 25, čl. 5 odst. 1 písm. c) první pododstavec

Místo:

„c) Na třetím místě, nedostačují-li k naplnění úlohy fondu podle článku 75 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí ...“

má být:

„c) Na třetím místě, nedostačují-li k naplnění úlohy fondu podle článku 76 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí ...“

6. Strana EU/SRF/cs 26, čl. 5 odst. 1 písm. d) první pododstavec

Místo:

„d) Na čtvrtém místě, a aniž jsou dotčeny pravomoci výboru uvedené v písmeni e), nedostačují-li k pokrytí nákladů konkrétního opatření k řešení krize finanční prostředky podle písmene c), převedou dotčené smluvní strany uvedené v písmeni a) do fondu mimořádné následné příspěvky od institucí povolených na svém území, které byly získány v souladu s kritérii stanovenými v článku 70 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí.“

má být:

„d) Na čtvrtém místě, a aniž jsou dotčeny pravomoci výboru uvedené v písmeni e), nedostačují-li k pokrytí nákladů konkrétního opatření k řešení krize finanční prostředky podle písmene c), převedou dotčené smluvní strany uvedené v písmeni a) do fondu mimořádné následné příspěvky od institucí povolených na svém území, které byly získány v souladu s kritérii stanovenými v článku 71 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí.“

7. Strana EU/SRF/cs 26, čl. 5 odst. 1 písm. e) první pododstavec

Místo:

„e) Nedostačují-li k pokrytí nákladů konkrétního opatření k řešení krize finanční prostředky podle písmene c) a nemohou-li být okamžitě získány mimořádné následné příspěvky podle písmene d), mimo jiné z důvodů souvisejících se stabilitou dotčených institucí, může výbor uplatnit svou pravomoc sjednat pro fond výpůjčky nebo jiné formy podpory v souladu s články 72 a 73 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí nebo svou pravomoc provádět dočasné převody mezi podfondy v souladu s článkem 7 této dohody.“

má být:

„e) Nedostačují-li k pokrytí nákladů konkrétního opatření k řešení krize finanční prostředky podle písmene c) a nemohou-li být okamžitě získány mimořádné následné příspěvky podle písmene d), mimo jiné z důvodů souvisejících se stabilitou dotčených institucí, může výbor uplatnit svou pravomoc sjednat pro fond výpůjčky nebo jiné formy podpory v souladu s články 73 a 74 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí nebo svou pravomoc provádět dočasné převody mezi podfondy v souladu s článkem 7 této dohody.“

Místo:

„2. Výnosy z investic prostředků převedených do fondu, které byly uskutečněny v souladu s článkem 74 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, se mezi jednotlivé podfondy rozdělí v příslušném poměru na základě jejich dostupných finančních prostředků, s vyloučením veškerých nároků nebo neodvolatelných platebních příslibů pro účely článku 75 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, které jsou jednotlivým podfondům přiřaditelné. Výnosy z investic plynoucí z operací k řešení krize, které může fond uskutečnit v souladu s článkem 75 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, se mezi jednotlivé podfondy rozdělí v příslušném poměru na základě prostředků, jimiž každý z nich ke konkrétnímu opatření k řešení krize přispěl.“

má být:

„2. Výnosy z investic prostředků převedených do fondu, které byly uskutečněny v souladu s článkem 75 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, se mezi jednotlivé podfondy rozdělí v příslušném poměru na základě jejich dostupných finančních prostředků, s vyloučením veškerých nároků nebo neodvolatelných platebních příslibů pro účely článku 76 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, které jsou jednotlivým podfondům přiřaditelné. Výnosy z investic plynoucí z operací k řešení krize, které může fond uskutečnit v souladu s článkem 76 nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, se mezi jednotlivé podfondy rozdělí v příslušném poměru na základě prostředků, jimiž každý z nich ke konkrétnímu opatření k řešení krize přispěl.“

9. Strana EU/SRF/cs 27, čl. 6 odst. 1

Místo:

„1. Smluvní strany zajistí, aby v příslušných případech doplnily finanční prostředky fondu prostřednictvím příspěvků předem, jež jsou splatné ve lhůtách stanovených v čl. 68 odst. 2 a 3 a odst. 5 písm. a) nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, ve výši potřebné k dosažení cílové úrovně podle čl. 68 odst. 1 uvedeného nařízení.“

má být:

„1. Smluvní strany zajistí, aby v příslušných případech doplnily finanční prostředky fondu prostřednictvím příspěvků předem, jež jsou splatné ve lhůtách stanovených v čl. 69 odst. 2 a 3 a odst. 5 písm. a) nařízení o jednotném mechanismu pro řešení krizí, ve výši potřebné k dosažení cílové úrovně podle čl. 69 odst. 1 uvedeného nařízení.“

BERIGTIGELSESPROTOKOL

TIL AFTALEN
OM OVERFØRSEL OG GENSIDIGGØRELSE
AF BIDRAG TIL DEN FÆLLES AFVIKLINGSFOND,

undertegnet den 21. maj 2014 i Bruxelles

(8457/14 af 14.5.2014 og 8457/14 COR 1 af 15.5.2014)

1. Side EU/SRF/da 18, artikel 1, stk. 1, litra b)

I stedet for:

"b) i en overgangsperiode fra denne aftales anvendelsesdato, jf. artikel 12, stk. 2, til det tidspunkt, hvor fonden når det målniveau, der er fastsat i artikel 68 i SRM-forordningen, ..."

læses:

"b) i en overgangsperiode fra denne aftales anvendelsesdato, jf. artikel 12, stk. 2, til det tidspunkt, hvor fonden når det målniveau, der er fastsat i artikel 69 i SRM-forordningen, ...".

2. Side EU/SRF/da 20, artikel 3, stk. 1

I stedet for:

"1. De kontraherende parter forpligter sig til i fællesskab uigenkaldeligt at overføre de bidrag til fonden, som de opkræver fra de institutter, der er meddelt tilladelse på deres områder i henhold til artikel 69 og 70 i SRM-forordningen ..."

læses:

"1. De kontraherende parter forpligter sig til i fællesskab uigenkaldeligt at overføre de bidrag til fonden, som de opkræver fra de institutter, der er meddelt tilladelse på deres områder i henhold til artikel 70 og 71 i SRM-forordningen ...".

3. Side EU/SRF/da 21, artikel 4, stk. 2

I stedet for:

"2. Størrelsen af hver enkelt kontraherende parts afdelinger svarer til de samlede bidrag, der skal ydes af de institutter, der er meddelt tilladelse på deres områder, i henhold til artikel 68 og 69 i SRM-forordningen og de delegerede retsakter og gennemførelsesretsakter, der henvises til deri."

læses:

"2. Størrelsen af hver enkelt kontraherende parts afdelinger svarer til de samlede bidrag, der skal ydes af de institutter, der er meddelt tilladelse på deres områder, i henhold til artikel 69 og 70 i SRM-forordningen og de delegerede retsakter og gennemførelsesretsakter, der henvises til deri."

4. Side EU/SRF/da 24, artikel 5, stk. 1, litra b), første afsnit

I stedet for:

"b) Som det andet, hvis de finansielle midler, der er til rådighed i de kontraherende parters afdelinger, jf. litra a), ikke er tilstrækkelige til at opfylde fondens rolle, jf. artikel 75 i SRM-forordningen, ..."

læses:

"b) Som det andet, hvis de finansielle midler, der er til rådighed i de kontraherende parters afdelinger, jf. litra a), ikke er tilstrækkelige til at opfylde fondens rolle, jf. artikel 76 i SRM-forordningen, ...".

5. Side EU/SRF/da 25, artikel 5, stk. 1, litra c), første afsnit

I stedet for:

"c) Som det tredje, hvis de finansielle midler, der er anvendt i henhold til litra b), ikke er tilstrækkelige til at opfylde fondens rolle, jf. artikel 75 i SRM-forordning, ..."

læses:

"c) Som det tredje, hvis de finansielle midler, der er anvendt i henhold til litra b), ikke er tilstrækkelige til at opfylde fondens rolle, jf. artikel 76 i SRM-forordningen, ...".

6. Side EU/SRF/da 26, artikel 5, stk. 1, litra d), første afsnit

I stedet for:

"d) For det fjerde, og uden at dette berører Afviklingsinstansens beføjelser, som nævnt i litra e), hvis de finansielle midler, der er omhandlet i litra c), ikke er tilstrækkelige til at dække omkostningerne ved en given afviklingsforanstaltning, overfører de berørte kontraherende parter, der er omhandlet i litra a), til fonden de ekstraordinære ex post-bidrag fra de enheder, der er meddelt tilladelse på deres respektive områder, som er opkrævet i henhold til kriterierne i artikel 70 i SRM-forordningen."

læses:

"d) For det fjerde, og uden at dette berører Afviklingsinstansens beføjelser, som nævnt i litra e), hvis de finansielle midler, der er omhandlet i litra c), ikke er tilstrækkelige til at dække omkostningerne ved en given afviklingsforanstaltning, overfører de berørte kontraherende parter, der er omhandlet i litra a), til fonden de ekstraordinære ex post-bidrag fra de enheder, der er meddelt tilladelse på deres respektive områder, som er opkrævet i henhold til kriterierne i artikel 71 i SRM-forordningen."

7. Side EU/SRF/da 26, artikel 5, stk. 1, litra e), første afsnit

I stedet for:

"e) Hvis de finansielle midler, som omhandlet i litra c), ikke er tilstrækkelige til at dække omkostningerne ved en given afviklingsforanstaltning og så længe de ekstraordinære ex post-bidrag i litra d) ikke er umiddelbart tilgængelige, herunder af grunde, der vedrører stabiliteten i de pågældende institutter, kan Afviklingsinstansen udøve sin beføjelse til at indgå kontrakter om låntagning eller andre former for støtte til fonden i overensstemmelse med artikel 72 og 73 i SRM-forordningen eller til at foretage midlertidige overførsler mellem afdelinger i overensstemmelse med aftalens artikel 7."

læses:

"e) Hvis de finansielle midler, som omhandlet i litra c), ikke er tilstrækkelige til at dække omkostningerne ved en given afviklingsforanstaltning og så længe de ekstraordinære ex post-bidrag i litra d) ikke er umiddelbart tilgængelige, herunder af grunde, der vedrører stabiliteten i de pågældende institutter, kan Afviklingsinstansen udøve sin beføjelse til at indgå kontrakter om låntagning eller andre former for støtte til fonden i overensstemmelse med artikel 73 og 74 i SRM-forordningen eller til at foretage midlertidige overførsler mellem afdelinger i overensstemmelse med aftalens artikel 7."

I stedet for:

"2. Investeringsafkastet af de beløb, der overføres til fonden i henhold til artikel 74 i SRM-forordningen, fordeles proportionelt på alle afdelingerne på grundlag af deres respektive disponible finansielle midler, dog bortset fra alle fordringer eller uigenkaldelige betalingsforpligtelser med henblik på artikel 75 i SRM-forordningen, der kan tillægges hver afdeling. Investeringsafkastene fra de afviklingsforanstaltninger, som fonden kan udføre i henhold til artikel 75 i SRM-forordningen, fordeles proportionelt på alle afdelingerne på grundlag af deres respektive bidrag til en given afviklingsforanstaltning."

læses:

"2. Investeringsafkastet af de beløb, der overføres til fonden i henhold til artikel 75 i SRM-forordningen, fordeles proportionelt på alle afdelingerne på grundlag af deres respektive disponible finansielle midler, dog bortset fra alle fordringer eller uigenkaldelige betalingsforpligtelser med henblik på artikel 76 i SRM-forordningen, der kan tillægges hver afdeling. Investeringsafkastene fra de afviklingsforanstaltninger, som fonden kan udføre i henhold til artikel 76 i SRM-forordningen, fordeles proportionelt på alle afdelingerne på grundlag af deres respektive bidrag til en given afviklingsforanstaltning."

9. Side EU/SRF/da 27, artikel 6, stk. 1

I stedet for:

"1. De kontraherende parter sikrer, at de om nødvendigt genopfylder fonden med ex ante-bidrag, der skal betales inden for de frister, der er fastlagt i artikel 68, stk. 2, 3 og 5, litra a), i SRM-forordningen, med et beløb svarende til det, der kræves for at nå målniveauet, jf. artikel 68, stk. 1, i SRM-forordningen."

læses:

"1. De kontraherende parter sikrer, at de om nødvendigt genopfylder fonden med ex ante-bidrag, der skal betales inden for de frister, der er fastlagt i artikel 69, stk. 2, 3 og 5, litra a), i SRM-forordningen, med et beløb svarende til det, der kræves for at nå målniveauet, jf. artikel 69, stk. 1, i SRM-forordningen."

PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG
DES ÜBEREINKOMMENS
ÜBER DIE ÜBERTRAGUNG VON BEITRÄGEN
AUF DEN EINHEITLICHEN ABWICKLUNGSFONDS
UND ÜBER DIE GEMEINSAME NUTZUNG DIESER BEITRÄGE,

unterzeichnet zu Brüssel am 21. Mai 2014

(8457/14 vom 14.5.2014 und 8457/14 COR 1 vom 15.5.2014)

1. Seite EU/SRF/de 18, Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b

Statt:

"b) während eines Übergangszeitraums, der zum Beginn der Anwendung dieses Übereinkommens gemäß Artikel 12 Absatz 2 dieses Übereinkommens beginnt und zu dem Zeitpunkt endet, an dem der Fonds die in Artikel 68 der SRM-Verordnung festgelegte Zielausstattung erreicht hat, ..."

muss es heißen:

"b) während eines Übergangszeitraums, der zum Beginn der Anwendung dieses Übereinkommens gemäß Artikel 12 Absatz 2 dieses Übereinkommens beginnt und zu dem Zeitpunkt endet, an dem der Fonds die in Artikel 69 der SRM-Verordnung festgelegte Zielausstattung erreicht hat, ..."

2. Seite EU/SRF/de 20, Artikel 3 Absatz 1

Statt:

"(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich gemeinsam, die Beiträge, die sie von den in den jeweiligen Hoheitsgebieten der teilnehmenden Mitgliedstaaten zugelassenen Instituten gemäß den Artikeln 69 und 70 der SRM-Verordnung ..."

muss es heißen:

"(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich gemeinsam, die Beiträge, die sie von den in den jeweiligen Hoheitsgebieten der teilnehmenden Mitgliedstaaten zugelassenen Instituten gemäß den Artikeln 70 und 71 der SRM-Verordnung ..."

3. Seite EU/SRF/de 21, Artikel 4 Absatz 2

Statt:

"(2) Die Größe der Kammern jeder Vertragspartei entspricht der Summe der gemäß den Artikeln 68 und 69 der SRM-Verordnung sowie den darin genannten delegierten Rechtsakten und Durchführungsrechtsakten von den im jeweiligen Hoheitsgebiet der Vertragspartei niedergelassenen Instituten zu zahlenden Beiträge."

muss es heißen:

"(2) Die Größe der Kammern jeder Vertragspartei entspricht der Summe der gemäß den Artikeln 69 und 70 der SRM-Verordnung sowie den darin genannten delegierten Rechtsakten und Durchführungsrechtsakten von den im jeweiligen Hoheitsgebiet der Vertragspartei niedergelassenen Instituten zu zahlenden Beiträge."

4. Seite EU/SRF/de 24, Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe b Satz 1

Statt:

"b) Falls zweitens die Finanzmittel, die in den jeweiligen Kammern der betreffenden unter Buchstabe a genannten Vertragsparteien zur Verfügung stehen, nicht ausreichen, um die Aufgabe des Fonds gemäß Artikel 75 der SRM-Verordnung zu erfüllen, ..."

muss es heißen:

"b) Falls zweitens die Finanzmittel, die in den jeweiligen Kammern der betreffenden unter Buchstabe a genannten Vertragsparteien zur Verfügung stehen, nicht ausreichen, um die Aufgabe des Fonds gemäß Artikel 76 der SRM-Verordnung zu erfüllen, ..."

5. Seite EU/SRF/de 25, Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe c Satz 1

Statt:

"c) Falls drittens die gemäß Buchstabe b verwendeten Finanzmittel nicht für die Erfüllung der Aufgabe des Fonds gemäß Artikel 75 der SRM-Verordnung ausreichen, ..."

muss es heißen:

"c) Falls drittens die gemäß Buchstabe b verwendeten Finanzmittel nicht für die Erfüllung der Aufgabe des Fonds gemäß Artikel 76 der SRM-Verordnung ausreichen, ..."

Statt:

"d) Falls viertens – unbeschadet der unter Buchstabe e genannten Befugnisse des Ausschusses – die unter Buchstabe c genannten Finanzmittel nicht ausreichen, um die Kosten einer bestimmten Abwicklungsmaßnahme zu decken, übertragen die betroffenen unter Buchstabe a genannten Vertragsparteien die außerordentlichen Ex-post-Beiträge der in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet zugelassenen Institute, deren Erhebung nach den in Artikel 70 der SRM-Verordnung festgelegten Kriterien erfolgt, auf den Fonds."

muss es heißen:

"d) Falls viertens – unbeschadet der unter Buchstabe e genannten Befugnisse des Ausschusses – die unter Buchstabe c genannten Finanzmittel nicht ausreichen, um die Kosten einer bestimmten Abwicklungsmaßnahme zu decken, übertragen die betroffenen unter Buchstabe a genannten Vertragsparteien die außerordentlichen Ex-post-Beiträge der in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet zugelassenen Institute, deren Erhebung nach den in Artikel 71 der SRM-Verordnung festgelegten Kriterien erfolgt, auf den Fonds."

Statt:

- "e) Falls die unter Buchstabe c genannten Finanzmittel nicht ausreichen, um die Kosten einer bestimmten Abwicklungsmaßnahme zu decken, und solange die unter Buchstabe d genannten Ex-post-Beiträge auch aus Gründen, die mit der Stabilität der betroffenen Institute zusammenhängen, nicht unmittelbar zugänglich sind, kann der Ausschuss seine Befugnis, gemäß den Artikeln 72 und 73 der SRM-Verordnung für den Fonds Darlehen aufzunehmen oder andere Formen der Unterstützung vertraglich zu vereinbaren, oder seine Befugnis, gemäß Artikel 7 dieses Übereinkommens vorübergehende Übertragungen zwischen Kammern vorzunehmen, ausüben."

muss es heißen:

- "e) Falls die unter Buchstabe c genannten Finanzmittel nicht ausreichen, um die Kosten einer bestimmten Abwicklungsmaßnahme zu decken, und solange die unter Buchstabe d genannten Ex-post-Beiträge auch aus Gründen, die mit der Stabilität der betroffenen Institute zusammenhängen, nicht unmittelbar zugänglich sind, kann der Ausschuss seine Befugnis, gemäß den Artikeln 73 und 74 der SRM-Verordnung für den Fonds Darlehen aufzunehmen oder andere Formen der Unterstützung vertraglich zu vereinbaren, oder seine Befugnis, gemäß Artikel 7 dieses Übereinkommens vorübergehende Übertragungen zwischen Kammern vorzunehmen, ausüben."

Statt:

"(2) Erträge aus der Anlage der auf den Fonds übertragenen Beträge gemäß Artikel 74 der SRM-Verordnung sind anteilig auf der Basis der jeweiligen verfügbaren Finanzmittel jedem der Kammern zuzuweisen; hiervon ausgeschlossen sind alle jeder Kammer zuweisbaren Forderungen oder unwiderruflichen Zahlungsverpflichtungen für die Zwecke des Artikels 75 der SRM-Verordnung. Erträge aus der Anlage von gegebenenfalls gemäß Artikel 75 der SRM-Verordnung vom Fonds durchgeführten Abwicklungsmaßnahmen sind jeder der Kammern auf der Basis ihres jeweiligen Beitrags zu einer bestimmten Abwicklungsmaßnahme jeder der Kammern zuzuweisen."

muss es heißen:

"(2) Erträge aus der Anlage der auf den Fonds übertragenen Beträge gemäß Artikel 75 der SRM-Verordnung sind anteilig auf der Basis der jeweiligen verfügbaren Finanzmittel jedem der Kammern zuzuweisen; hiervon ausgeschlossen sind alle jeder Kammer zuweisbaren Forderungen oder unwiderruflichen Zahlungsverpflichtungen für die Zwecke des Artikels 76 der SRM-Verordnung. Erträge aus der Anlage von gegebenenfalls gemäß Artikel 76 der SRM-Verordnung vom Fonds durchgeführten Abwicklungsmaßnahmen sind jeder der Kammern auf der Basis ihres jeweiligen Beitrags zu einer bestimmten Abwicklungsmaßnahme jeder der Kammern zuzuweisen."

Statt:

"(1) Die Vertragsparteien stellen sicher, dass sie den Fonds soweit zweckmäßig durch Ex-ante-Beiträge auffüllen, die innerhalb der in Artikel 68 Absätze 2 und 3 sowie Absatz 5 Buchstabe a der SRM-Verordnung festgelegten Zeiträume in Höhe eines Betrags, der dem zur Erreichung der Zielausstattung gemäß Artikel 68 Absatz 1 der SRM-Verordnung entspricht, zu entrichten sind."

muss es heißen:

"(1) Die Vertragsparteien stellen sicher, dass sie den Fonds soweit zweckmäßig durch Ex-ante-Beiträge auffüllen, die innerhalb der in Artikel 69 Absätze 2 und 3 sowie Absatz 5 Buchstabe a der SRM-Verordnung festgelegten Zeiträume in Höhe eines Betrags, der dem zur Erreichung der Zielausstattung gemäß Artikel 69 Absatz 1 der SRM-Verordnung entspricht, zu entrichten sind."

PARANDUSPROTOKOLL

OSAMAKSETE ÜHTSESSE KRIISILAHENDUSFONDI
ÜLEKANDMISE JA ÜHISKASUTUSSE VÕTMISE
LEPING,

allkirjastatud Brüsselis 21. mail 2014

(8457/14, 14.5.2014 ja 8457/14 COR 1, 15.5.2014)

1. Lehekülg EU/SRF/et 18, artikkel 1, lõige 1, punkt b

Asendada:

„b) jaotada üleminekuperioodi jooksul, mis algab käesoleva lepingu artikli 12 lõike 2 alusel määratud lepingu kohaldamise alguskuupäevast ja lõpeb kuupäeval, kui fond on saavutanud ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklis 68 kindlaks määratud sihttaseme, ...”

järgmisega:

„b) jaotada üleminekuperioodi jooksul, mis algab käesoleva lepingu artikli 12 lõike 2 alusel määratud lepingu kohaldamise alguskuupäevast ja lõpeb kuupäeval, kui fond on saavutanud ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklis 69 kindlaks määratud sihttaseme, ...”

2. Lehekülg EU/SRF/et 20, artikkel 3, lõige 1

Asendada:

„1. Lepinguosalised võtavad endale ühise kohustuse kanda fondi tagasivõtmatult üle osamaksed, mis nad koguvad oma territooriumil tegevusloa saanud krediidasutustelt ja investeerimisühingutelt ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklite 69 ja 70 alusel ...”

järgmisega:

„1. Lepinguosalised võtavad endale ühise kohustuse kanda fondi tagasivõtmatult üle osamaksed, mis nad koguvad oma territooriumil tegevusloa saanud krediidasutustelt ja investeerimisühingutelt ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklite 70 ja 71 alusel ...”

3. Lehekülg EU/SRF/et 21, artikkel 4, lõige 2

Asendada:

„2. Iga lepinguosalise alafondi suurus on võrdne iga vastava liikmesriigi territooriumil tegevusloa saanud krediidasutustelt ja investeerimisühingutelt ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklite 68 ja 69 ning neis osutatud delegeeritud õigusaktide ja rakendusaktide alusel kogutud osamaksete summaga.”

järgmisega:

„2. Iga lepinguosalise alafondi suurus on võrdne iga vastava liikmesriigi territooriumil tegevusloa saanud krediidasutustelt ja investeerimisühingutelt ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklite 69 ja 70 ning neis osutatud delegeeritud õigusaktide ja rakendusaktide alusel kogutud osamaksete summaga.”

4. Lehekülg EU/SRF/et 24, artikkel 5, lõige 1, punkt b, esimene lõik

Asendada:

„(b) teises järjekorras, juhul kui punktis a osutatud asjaomaste lepinguosaliste alafondides kasutada olevad rahalised vahendid ei ole ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklis 75 osutatud fondi ülesande täitmiseks piisavad, ...”

järgmisega:

„(b) teises järjekorras, juhul kui punktis a osutatud asjaomaste lepinguosaliste alafondides kasutada olevad rahalised vahendid ei ole ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklis 76 osutatud fondi ülesande täitmiseks piisavad, ...”

5. Lehekülg EU/SRF/et 25, artikkel 5, lõige 1, punkt c, esimene lõik

Asendada:

„(c) kolmandaks, juhul kui punkti b kohaselt kasutatud rahalised vahendid ei ole ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklis 75 osutatud fondi ülesande täitmiseks piisavad, ...”

järgmisega:

„(c) kolmandaks, juhul kui punkti b kohaselt kasutatud rahalised vahendid ei ole ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklis 76 osutatud fondi ülesande täitmiseks piisavad, ...”

6. Lehekülg EU/SRF/et 26, artikkel 5, lõige 1, punkt d, esimene lõik

Asendada:

„(d) neljandaks, ja ilma et see piiraks punktis e osutatud kriisilahendusnõukogu volituste kohaldamist, juhul kui punktis c osutatud rahalised vahendid ei ole konkreetse kriisilahendusmeetme kulude katmiseks piisavad, kannavad punktis a osutatud asjaomased lepinguosalisel fondi üle oma territooriumil tegevusloa saanud krediitiasutustelt ja investeerimisühingutelt kooskõlas ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklis 70 sätestatud kriteeriumidega kogutud erakorralised *ex post* osamaksed.”

järgmisega:

„(d) neljandaks, ja ilma et see piiraks punktis e osutatud kriisilahendusnõukogu volituste kohaldamist, juhul kui punktis c osutatud rahalised vahendid ei ole konkreetse kriisilahendusmeetme kulude katmiseks piisavad, kannavad punktis a osutatud asjaomased lepinguosalisel fondi üle oma territooriumil tegevusloa saanud krediitiasutustelt ja investeerimisühingutelt kooskõlas ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklis 71 sätestatud kriteeriumidega kogutud erakorralised *ex post* osamaksed.”

7. Lehekülg EU/SRF/et 26, artikkel 5, lõige 1, punkt e, esimene lõik

Asendada:

„(e) kui punktis c osutatud rahalised vahendid ei ole konkreetse kriisilahendusmeetme kulude katmiseks piisavad ja kui punktis d osutatud erakorralised *ex post* osamaksud ei ole kohe kättesaadavad, sealhulgas asjaomaste krediitiasutuste ja investeerimisühingute stabiilsusega seotud põhjustel, võib kriisilahendusnõukogu teostada oma volitust sõlmida fondi huvides laenulepinguid või muus vormis toetuslepinguid vastavalt ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklitele 72 ja 73 või teostada oma volitust teha alafondide vahel ajutisi ülekandmisi vastavalt käesoleva lepingu artiklile 7.”

järgmisega:

„(e) kui punktis c osutatud rahalised vahendid ei ole konkreetse kriisilahendusmeetme kulude katmiseks piisavad ja kui punktis d osutatud erakorralised *ex post* osamaksud ei ole kohe kättesaadavad, sealhulgas asjaomaste krediitiasutuste ja investeerimisühingute stabiilsusega seotud põhjustel, võib kriisilahendusnõukogu teostada oma volitust sõlmida fondi huvides laenulepinguid või muus vormis toetuslepinguid vastavalt ühtse kriisilahenduskorra määruse artiklitele 73 ja 74 või teostada oma volitust teha alafondide vahel ajutisi ülekandmisi vastavalt käesoleva lepingu artiklile 7.”

8. Lehekülg EU/SRF/et 27, artikkel 5, lõige 2

Asendada:

„2. Ühtse kriisilahenduskorra määruse artikli 74 kohaselt fondi üle kantud summade investeeringutulu jaotatakse iga alafondi vahel proportsionaalselt nende vastavate kasutada olevate rahaliste vahenditega, välja arvatud iga alafondi suhtes esitatud mis tahes nõuded ja tagasivõtmatud maksekohustused, mis on tehtud ühtse kriisilahenduskorra määruse artikli 75 kohaldamise eesmärgil. Ühtse kriisilahenduskorra määruse artikli 75 kohaselt fondi poolt teostada võidavatelt kriisilahendustoimingutelt saadud investeeringutulu jaotatakse iga alafondi vahel proportsionaalselt nende vastavate osamaksetega konkreetsesse kriisilahendusmeetmesse.”

järgmisega:

„2. Ühtse kriisilahenduskorra määruse artikli 75 kohaselt fondi üle kantud summade investeeringutulu jaotatakse iga alafondi vahel proportsionaalselt nende vastavate kasutada olevate rahaliste vahenditega, välja arvatud iga alafondi suhtes esitatud mis tahes nõuded ja tagasivõtmatud maksekohustused, mis on tehtud ühtse kriisilahenduskorra määruse artikli 76 kohaldamise eesmärgil. Ühtse kriisilahenduskorra määruse artikli 76 kohaselt fondi poolt teostada võidavatelt kriisilahendustoimingutelt saadud investeeringutulu jaotatakse iga alafondi vahel proportsionaalselt nende vastavate osamaksetega konkreetsesse kriisilahendusmeetmesse.”

9. Lehekülg EU/SRF/et 27, artikkel 6, lõige 1

Asendada:

„1. Lepinguosalisel tagavad, et kui see on asjakohane, siis nad täiendavad fondi *ex ante* osamaksetega, mis tuleb tasuda ühtse kriisilahenduskorra määruse artikli 68 lõigetes 2, 3 ja lõike 5 punktis a sätestatud tähtaegade jooksul, et saavutada ühtse kriisilahenduskorra määruse artikli 68 lõikes 1 osutatud sihttase.”

järgmisega:

„1. Lepinguosalisel tagavad, et kui see on asjakohane, siis nad täiendavad fondi *ex ante* osamaksetega, mis tuleb tasuda ühtse kriisilahenduskorra määruse artikli 69 lõigetes 2, 3 ja lõike 5 punktis a sätestatud tähtaegade jooksul, et saavutada ühtse kriisilahenduskorra määruse artikli 69 lõikes 1 osutatud sihttase.”

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ

**ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΕΙΣΦΟΡΩΝ
ΣΤΟ ΕΝΙΑΙΟ ΤΑΜΕΙΟ ΕΞΥΓΙΑΝΣΗΣ,**

η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 21 Μαΐου 2014

(8457/14 της 14.5.2014 και 8457/14 COR 1 της 15.5.2014)

1. Σελίδα EU/SRF/el 18, άρθρο 1 παράγραφος 1 στοιχείο β)

Αντί:

«β) να κατανέμουν τις εισφορές που εισπράττουν σε εθνικό επίπεδο, κατά τον κανονισμό SRM και την οδηγία BRR, σε χωριστά τμήματα που αντιστοιχούν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος, για μεταβατική περίοδο που αρχίζει από την έναρξη εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας όπως καθορίζεται στο άρθρο 12 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας και λήγει την ημερομηνία που το Ταμείο θα επιτύχει το σκοπούμενο επίπεδο χρηματοδότησης που καθορίζεται στο άρθρο 68 του κανονισμού SRM, ...»,

διάβαζε:

«β) να κατανέμουν τις εισφορές που εισπράττουν σε εθνικό επίπεδο, κατά τον κανονισμό SRM και την οδηγία BRR, σε χωριστά τμήματα που αντιστοιχούν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος, για μεταβατική περίοδο που αρχίζει από την έναρξη εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας όπως καθορίζεται στο άρθρο 12 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας και λήγει την ημερομηνία που το Ταμείο θα επιτύχει το σκοπούμενο επίπεδο χρηματοδότησης που καθορίζεται στο άρθρο 69 του κανονισμού SRM, ...».

2. Σελίδα EU/SRF/el 20, άρθρο 3 παράγραφος 1

Αντί:

«1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν από κοινού τη δέσμευση για την αμετάκλητη μεταφορά προς το Ταμείο των εισφορών που εισπράττουν από τα ιδρύματα που έχουν άδεια λειτουργίας στην επικράτειά τους δυνάμει των άρθρων 69 και 70 του κανονισμού SRM ...»,
διάβαζε:

«1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν από κοινού τη δέσμευση για την αμετάκλητη μεταφορά προς το Ταμείο των εισφορών που εισπράττουν από τα ιδρύματα που έχουν άδεια λειτουργίας στην επικράτειά τους δυνάμει των άρθρων 70 και 71 του κανονισμού SRM ...».

3. Σελίδα EU/SRF/el 21, άρθρο 4 παράγραφος 2

Αντί:

«2. Το μέγεθος του τμήματος κάθε συμβαλλομένου μέρους ισούται με το σύνολο των εισφορών που καταβάλλονται από τα ιδρύματα που έχουν άδεια λειτουργίας στην επικράτειά του, σύμφωνα με τα άρθρα 68 και 69 του κανονισμού SRM, καθώς και τις αναφερόμενες σε αυτά κατ' εξουσιοδότηση και εκτελεστικές πράξεις.»

διάβαζε:

«2. Το μέγεθος του τμήματος κάθε συμβαλλομένου μέρους ισούται με το σύνολο των εισφορών που καταβάλλονται από τα ιδρύματα που έχουν άδεια λειτουργίας στην επικράτειά του, σύμφωνα με τα άρθρα 69 και 70 του κανονισμού SRM, καθώς και τις αναφερόμενες σε αυτά κατ' εξουσιοδότηση και εκτελεστικές πράξεις.»

4. Σελίδα EU/SRF/el 24, άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο β) πρώτο εδάφιο

Αντί:

«β) Δεύτερον, εάν τα διαθέσιμα χρηματοδοτικά μέσα στα τμήματα των συμβαλλομένων μερών που αναφέρονται στο σημείο α) δεν είναι επαρκή για την εκπλήρωση της αποστολής του Ταμείου όπως ορίζεται στο άρθρο 75 του κανονισμού SRM, ...».

διάβαζε:

«β) Δεύτερον, εάν τα διαθέσιμα χρηματοδοτικά μέσα στα τμήματα των συμβαλλομένων μερών που αναφέρονται στο σημείο α) δεν είναι επαρκή για την εκπλήρωση της αποστολής του Ταμείου όπως ορίζεται στο άρθρο 76 του κανονισμού SRM, ...».

5. Σελίδα EU/SRF/el 25, άρθρο 5 παράγραφος 1 στοιχείο γ) πρώτο εδάφιο

Αντί:

«γ) Τρίτον, εάν τα χρηματοδοτικά μέσα που χρησιμοποιούνται σύμφωνα με το σημείο β) δεν είναι επαρκή για την εκπλήρωση της αποστολής του Ταμείου όπως ορίζεται στο άρθρο 75 του κανονισμού SRM, ...».

διάβαζε:

«γ) Τρίτον, εάν τα χρηματοδοτικά μέσα που χρησιμοποιούνται σύμφωνα με το σημείο β) δεν είναι επαρκή για την εκπλήρωση της αποστολής του Ταμείου όπως ορίζεται στο άρθρο 76 του κανονισμού SRM, ...».

Αντί:

«δ) Τέταρτον, και με την επιφύλαξη των εξουσιών του Ενιαίου Συμβουλίου Εξυγίανσης που αναφέρονται υπό το στοιχείο ε), εάν τα χρηματοδοτικά μέσα που αναφέρονται στο στοιχείο γ) δεν είναι επαρκή για την κάλυψη του κόστους συγκεκριμένης δράσης εξυγίανσης, τα οικεία συμβαλλόμενα μέρη που αναφέρονται στο σημείο α) μεταφέρουν στο Ταμείο τις έκτακτες εκ των υστέρων εισφορές από τα ιδρύματα που έχουν άδεια λειτουργίας στην αντίστοιχη επικράτειά τους, οι οποίες εισπράττονται σύμφωνα με τα κριτήρια που καθορίζονται στο άρθρο 70 του κανονισμού SRM.»

διάβαζε:

«δ) Τέταρτον, και με την επιφύλαξη των εξουσιών του Ενιαίου Συμβουλίου Εξυγίανσης που αναφέρονται υπό το στοιχείο ε), εάν τα χρηματοδοτικά μέσα που αναφέρονται στο στοιχείο γ) δεν είναι επαρκή για την κάλυψη του κόστους συγκεκριμένης δράσης εξυγίανσης, τα οικεία συμβαλλόμενα μέρη που αναφέρονται στο σημείο α) μεταφέρουν στο Ταμείο τις έκτακτες εκ των υστέρων εισφορές από τα ιδρύματα που έχουν άδεια λειτουργίας στην αντίστοιχη επικράτειά τους, οι οποίες εισπράττονται σύμφωνα με τα κριτήρια που καθορίζονται στο άρθρο 71 του κανονισμού SRM.»

Αντί:

«ε) Εάν τα χρηματοδοτικά μέσα που αναφέρονται στο σημείο γ) δεν επαρκούν για την κάλυψη του κόστους μιας εξυγίανσης, και εάν οι έκτακτες εκ των υστέρων εισφορές του σημείου δ) δεν είναι άμεσα διαθέσιμες, μεταξύ άλλων για λόγους συναφείς με τη σταθερότητα των αντίστοιχων πιστωτικών ιδρυμάτων, το Συμβούλιο δύναται να ασκήσει την εξουσία συνομολόγησης δανείων για λογαριασμό του Ταμείου ή εξασφάλισης άλλων μορφών στήριξης σύμφωνα με το άρθρο 72 και 73 του κανονισμού SRM ή την εξουσία πραγματοποίησης προσωρινών μεταφορών μεταξύ τμημάτων σύμφωνα με το άρθρο 7 της παρούσας συμφωνίας.»

διάβαζε:

«ε) Εάν τα χρηματοδοτικά μέσα που αναφέρονται στο σημείο γ) δεν επαρκούν για την κάλυψη του κόστους μιας εξυγίανσης, και εάν οι έκτακτες εκ των υστέρων εισφορές του σημείου δ) δεν είναι άμεσα διαθέσιμες, μεταξύ άλλων για λόγους συναφείς με τη σταθερότητα των αντίστοιχων πιστωτικών ιδρυμάτων, το Συμβούλιο δύναται να ασκήσει την εξουσία συνομολόγησης δανείων για λογαριασμό του Ταμείου ή εξασφάλισης άλλων μορφών στήριξης σύμφωνα με τα άρθρα 73 και 74 του κανονισμού SRM ή την εξουσία πραγματοποίησης προσωρινών μεταφορών μεταξύ τμημάτων σύμφωνα με το άρθρο 7 της παρούσας συμφωνίας.»

Αντί:

«2. Οι αποδόσεις των επενδύσεων των ποσών που μεταφέρονται στο Ταμείο, σύμφωνα με το άρθρο 74 του κανονισμού SRM κατανέμονται σε κάθε τμήμα κατ' αναλογία των αντίστοιχων διαθέσιμων χρηματοδοτικών του μέσων, εξαιρουμένων των απαιτήσεων ή των ανέκκλητων υποχρεώσεων πληρωμής για τους σκοπούς του άρθρου 75 του κανονισμού SRM που αφορούν κάθε τμήμα. Οι αποδόσεις των επενδύσεων στο πλαίσιο των δράσεων εξυγίανσης που μπορεί να αναλάβει το Ταμείο σύμφωνα με το άρθρο 75 του κανονισμού SRM κατανέμονται σε κάθε εθνικό τμήμα κατ' αναλογία της αντίστοιχης συνεισφοράς του σε συγκεκριμένη δράση εξυγίανσης»,
διάβαζε:

«2. Οι αποδόσεις των επενδύσεων των ποσών που μεταφέρονται στο Ταμείο, σύμφωνα με το άρθρο 75 του κανονισμού SRM κατανέμονται σε κάθε τμήμα κατ' αναλογία των αντίστοιχων διαθέσιμων χρηματοδοτικών του μέσων, εξαιρουμένων των απαιτήσεων ή των ανέκκλητων υποχρεώσεων πληρωμής για τους σκοπούς του άρθρου 76 του κανονισμού SRM που αφορούν κάθε τμήμα. Οι αποδόσεις των επενδύσεων στο πλαίσιο των δράσεων εξυγίανσης που μπορεί να αναλάβει το Ταμείο σύμφωνα με το άρθρο 76 του κανονισμού SRM κατανέμονται σε κάθε εθνικό τμήμα κατ' αναλογία της αντίστοιχης συνεισφοράς του σε συγκεκριμένη δράση εξυγίανσης.»

9. Σελίδα EU/SRF/el 27, άρθρο 6 παράγραφος 1

Αντί:

«1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διασφαλίζουν ότι, όπου αρμόζει, αναπληρώνουν τα κεφάλαια του Ταμείου με εκ των υστέρων εισφορές, οι οποίες καταβάλλονται εντός των περιόδων που προβλέπονται στο άρθρο 68 παράγραφοι 2, 3 και παράγραφος 5 στοιχείο α) του κανονισμού SRM και ανέρχονται σε ποσό ίσο με αυτό που απαιτείται για την επίτευξη του επιπέδου που καθορίζεται στο άρθρο 68 παράγραφος 1 του κανονισμού SRM.»

διάβαζε:

«1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διασφαλίζουν ότι, όπου αρμόζει, αναπληρώνουν τα κεφάλαια του Ταμείου με εκ των υστέρων εισφορές, οι οποίες καταβάλλονται εντός των περιόδων που προβλέπονται στο άρθρο 69 παράγραφοι 2 και 3 και στο άρθρο 69 παράγραφος 5 στοιχείο α) του κανονισμού SRM και ανέρχονται σε ποσό ίσο με αυτό που απαιτείται για την επίτευξη του επιπέδου που καθορίζεται στο άρθρο 69 παράγραφος 1 του κανονισμού SRM.»

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE AGREEMENT
ON THE TRANSFER AND MUTUALISATION
OF CONTRIBUTIONS TO THE SINGLE RESOLUTION FUND,

signed at Brussels on 21 May 2014

(8457/14, 14.5.2014 and 8457/14 COR 1 (en), 15.5.2014)

1. Page EU/SRF/en 18, point (b) of Article 1(1)

For:

"(b) allocating, during a transitional period starting at the date of application of this Agreement as determined under Article 12(2) of this Agreement and elapsing at the date when the Fund reaches the target level fixed in Article 68 of the SRM Regulation ..."

Read:

"(b) allocating, during a transitional period starting at the date of application of this Agreement as determined under Article 12(2) of this Agreement and elapsing at the date when the Fund reaches the target level fixed in Article 69 of the SRM Regulation ...";

2. Page EU/SRF/en 20, Article 3(1)

For:

"1. The Contracting Parties jointly commit to irrevocably transfer to the Fund the contributions that they raise from the institutions authorised in each of their territories by virtue of Articles 69 and 70 of the SRM Regulation, ..."

Read:

"1. The Contracting Parties jointly commit to irrevocably transfer to the Fund the contributions that they raise from the institutions authorised in each of their territories by virtue of Articles 70 and 71 of the SRM Regulation, ...";

3. Page EU/SRF/en 21, Article 4(2)

For:

"2. The size of the compartments of each Contracting Party shall be equal to the totality of contributions payable by the institutions authorized in each of their territories pursuant to Articles 68 and 69 of the SRM Regulation as well as to the delegated and implementing acts referred to therein."

Read:

"2. The size of the compartments of each Contracting Party shall be equal to the totality of contributions payable by the institutions authorized in each of their territories pursuant to Articles 69 and 70 of the SRM Regulation as well as to the delegated and implementing acts referred to therein.";

4. Page EU/SRF/en 24, the first point of point (b) of Article 5(1)

For:

"(b) In the second place, if financial means available in the compartments of the Contracting Parties concerned referred to in point (a) are not sufficient to comply with the mission of the Fund as referred to in Article 75 of the SRM Regulation, ..."

Read:

"(b) In the second place, if financial means available in the compartments of the Contracting Parties concerned referred to in point (a) are not sufficient to comply with the mission of the Fund as referred to in Article 76 of the SRM Regulation, ...";

5. Page EU/SRF/en 25, the first point of point (c) of Article 5(1)

For:

"(c) In the third place, if the financial means used in accordance with point (b) are not sufficient to comply with the mission of the Fund as referred to in Article 75 of the SRM Regulation, ..."

Read:

"(c) In the third place, if the financial means used in accordance with point (b) are not sufficient to comply with the mission of the Fund as referred to in Article 76 of the SRM Regulation, ...";

6. Page EU/SRF/en 26, the first point of point (d) of Article 5(1)

For:

"(d) In the fourth place, and without prejudice to the powers of the Board referred to under point (e), if the financial means referred to in point (c) are not sufficient to cover the costs of a particular resolution action, the Contracting Parties concerned referred to in point (a) shall transfer to the Fund the extraordinary ex post contributions from the institutions authorized in their respective territories, raised in accordance with the criteria laid down in Article 70 of the SRM Regulation."

Read:

"(d) In the fourth place, and without prejudice to the powers of the Board referred to under point (e), if the financial means referred to in point (c) are not sufficient to cover the costs of a particular resolution action, the Contracting Parties concerned referred to in point (a) shall transfer to the Fund the extraordinary ex post contributions from the institutions authorized in their respective territories, raised in accordance with the criteria laid down in Article 71 of the SRM Regulation.";

For:

"(e) If the financial means referred to in point (c) are not sufficient to cover the costs of a particular resolution action, and as long as extraordinary ex post contributions referred to in point (d) are not immediately accessible, including for reasons relating to the stability of the institutions concerned, the Board may exercise its power to contract for the Fund borrowings or other forms of support in accordance with Articles 72 and 73 of the SRM Regulation, or its power to make temporary transfers between compartments in accordance with Article 7 of this Agreement."

Read:

"(e) If the financial means referred to in point (c) are not sufficient to cover the costs of a particular resolution action, and as long as extraordinary ex post contributions referred to in point (d) are not immediately accessible, including for reasons relating to the stability of the institutions concerned, the Board may exercise its power to contract for the Fund borrowings or other forms of support in accordance with Articles 73 and 74 of the SRM Regulation, or its power to make temporary transfers between compartments in accordance with Article 7 of this Agreement.";

For:

"2. Returns of investments of the amounts transferred to the Fund, in accordance with Article 74 of the SRM Regulation, shall be allocated to each of the compartments pro rata on the basis of their respective available financial means, excluding any claims or irrevocable payment commitments for the purposes of Article 75 of the SRM Regulation attributable to each compartment. Returns of investments of the resolution operations that the Fund may undertake, in accordance with Article 75 of the SRM Regulation, shall be allocated to each of the compartments pro rata on the basis of their respective contribution to a particular resolution action."

Read:

"2. Returns of investments of the amounts transferred to the Fund, in accordance with Article 75 of the SRM Regulation, shall be allocated to each of the compartments pro rata on the basis of their respective available financial means, excluding any claims or irrevocable payment commitments for the purposes of Article 76 of the SRM Regulation attributable to each compartment. Returns of investments of the resolution operations that the Fund may undertake, in accordance with Article 76 of the SRM Regulation, shall be allocated to each of the compartments pro rata on the basis of their respective contribution to a particular resolution action.";

9. Page EU/SRF/en 27, Article 6(1)

For:

"1. The Contracting Parties shall ensure that, where appropriate, they replenish the Fund through ex ante contributions, to be paid within the periods laid down in Article 68(2), (3) and (5)(a) of the SRM Regulation in an amount equivalent to that required to achieve the target level specified in Article 68(1) of the SRM Regulation."

Read:

"1. The Contracting Parties shall ensure that, where appropriate, they replenish the Fund through ex ante contributions, to be paid within the periods laid down in Article 69(2), (3) and (5)(a) of the SRM Regulation in an amount equivalent to that required to achieve the target level specified in Article 69(1) of the SRM Regulation."

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

DE L'ACCORD

CONCERNANT LE TRANSFERT ET LA MUTUALISATION
DES CONTRIBUTIONS AU FONDS DE RÉOLUTION UNIQUE,

signé à Bruxelles le 21 mai 2014

(8457/14 du 14.5.2014 et 8457/14 COR 1 du 15.5.2014)

1. Page EU/SRF/fr 18, article 1^{er}, paragraphe 1, point b)

Au lieu de:

"b) pendant une période transitoire courant de la date d'application du présent accord, définie en vertu de l'article 12, paragraphe 2, du présent accord, jusqu'à la date à laquelle le Fonds atteint le niveau cible fixé à l'article 68 du règlement MRU ...",

lire:

"b) pendant une période transitoire courant de la date d'application du présent accord, définie en vertu de l'article 12, paragraphe 2, du présent accord, jusqu'à la date à laquelle le Fonds atteint le niveau cible fixé à l'article 69 du règlement MRU ...".

2. Page EU/SRF/fr 20, article 3, paragraphe 1

Au lieu de:

"1. Les parties contractantes s'engagent conjointement à transférer au Fonds, de manière irrévocable, les contributions qu'elles perçoivent auprès des établissements agréés sur leur territoire respectif en vertu des articles 69 et 70 du règlement MRU, ...",

lire:

"1. Les parties contractantes s'engagent conjointement à transférer au Fonds, de manière irrévocable, les contributions qu'elles perçoivent auprès des établissements agréés sur leur territoire respectif en vertu des articles 70 et 71 du règlement MRU, ...".

3. Page EU/SRF/fr 21, article 4, paragraphe 2

Au lieu de:

"2. La taille du compartiment de chaque partie contractante est égale au total des contributions à verser par les établissements agréés sur son territoire conformément aux articles 68 et 69 du règlement MRU et aux actes délégués et actes d'exécution qui y sont visés.",

lire:

"2. La taille du compartiment de chaque partie contractante est égale au total des contributions à verser par les établissements agréés sur son territoire conformément aux articles 69 et 70 du règlement MRU et aux actes délégués et actes d'exécution qui y sont visés."

4. Page EU/SRF/fr 24, article 5, paragraphe 1, point b), premier alinéa

Au lieu de:

"b) Dans un deuxième temps, si les ressources financières disponibles dans les compartiments des parties contractantes concernées visées au point a) ne suffisent pas pour remplir la mission du Fonds visée à l'article 75 du règlement MRU ...",

lire:

"b) Dans un deuxième temps, si les ressources financières disponibles dans les compartiments des parties contractantes concernées visées au point a) ne suffisent pas pour remplir la mission du Fonds visée à l'article 76 du règlement MRU ...".

5. Page EU/SRF/fr 25, article 5, paragraphe 1, point c), premier alinéa

Au lieu de:

"c) Dans un troisième temps, si les ressources financières utilisées en application du point b) ne suffisent pas pour remplir la mission du Fonds visée à l'article 75 du règlement MRU, ...",

lire:

"c) Dans un troisième temps, si les ressources financières utilisées en application du point b) ne suffisent pas pour remplir la mission du Fonds visée à l'article 76 du règlement MRU, ...".

6. Page EU/SRF/fr 26, article 5, paragraphe 1, point d), premier alinéa

Au lieu de:

"d) Dans un quatrième temps, et sans préjudice des pouvoirs du CRU visés au point e), si les ressources financières visées au point c) ne suffisent pas pour couvrir les coûts d'une mesure de résolution donnée, les parties contractantes concernées visées au point a) transfèrent au Fonds les contributions ex post extraordinaires provenant des établissements agréés sur leur territoire, perçues conformément aux critères fixés à l'article 70 du règlement MRU.",

lire:

"d) Dans un quatrième temps, et sans préjudice des pouvoirs du CRU visés au point e), si les ressources financières visées au point c) ne suffisent pas pour couvrir les coûts d'une mesure de résolution donnée, les parties contractantes concernées visées au point a) transfèrent au Fonds les contributions ex post extraordinaires provenant des établissements agréés sur leur territoire, perçues conformément aux critères fixés à l'article 71 du règlement MRU.".

Au lieu de:

"e) Si les ressources financières visées au point c) ne suffisent pas pour couvrir les coûts d'une mesure de résolution donnée, et tant que les contributions ex post extraordinaires visées au point d) ne sont pas immédiatement mobilisables, y compris pour des raisons liées à la stabilité des établissements concernés, le CRU peut exercer son pouvoir de contracter pour le Fonds des emprunts ou d'autres formes de soutien conformément aux articles 72 et 73 du règlement MRU, ou son pouvoir d'effectuer des transferts temporaires entre les compartiments conformément à l'article 7 du présent accord.",

lire:

"e) Si les ressources financières visées au point c) ne suffisent pas pour couvrir les coûts d'une mesure de résolution donnée, et tant que les contributions ex post extraordinaires visées au point d) ne sont pas immédiatement mobilisables, y compris pour des raisons liées à la stabilité des établissements concernés, le CRU peut exercer son pouvoir de contracter pour le Fonds des emprunts ou d'autres formes de soutien conformément aux articles 73 et 74 du règlement MRU, ou son pouvoir d'effectuer des transferts temporaires entre les compartiments conformément à l'article 7 du présent accord.".

Au lieu de:

"2. Les revenus des investissements réalisés avec les montants transférés au Fonds conformément à l'article 74 du règlement MRU sont affectés à chacun des compartiments au prorata de leurs ressources financières disponibles respectives, à l'exclusion de toute créance ou de tout engagement de paiement irrévocable aux fins de l'article 75 du règlement MRU attribuable à chaque compartiment. Les revenus des investissements liés aux opérations de résolution susceptibles d'être menées par le Fonds conformément à l'article 75 du règlement MRU sont affectés à chacun des compartiments au prorata de sa contribution respective à une mesure de résolution donnée.",

lire:

"2. Les revenus des investissements réalisés avec les montants transférés au Fonds conformément à l'article 75 du règlement MRU sont affectés à chacun des compartiments au prorata de leurs ressources financières disponibles respectives, à l'exclusion de toute créance ou de tout engagement de paiement irrévocable aux fins de l'article 76 du règlement MRU attribuable à chaque compartiment. Les revenus des investissements liés aux opérations de résolution susceptibles d'être menées par le Fonds conformément à l'article 76 du règlement MRU sont affectés à chacun des compartiments au prorata de sa contribution respective à une mesure de résolution donnée."

Au lieu de:

"1. Les parties contractantes veillent, le cas échéant, à reconstituer le Fonds au moyen de contributions ex ante, qui doivent être payées dans les délais prévus à l'article 68, paragraphes 2 et 3, et paragraphe 5, point a), du règlement MRU à concurrence d'un montant équivalent au montant requis pour atteindre le niveau cible fixé à l'article 68, paragraphe 1, du règlement MRU.",

lire:

"1. Les parties contractantes veillent, le cas échéant, à reconstituer le Fonds au moyen de contributions ex ante, qui doivent être payées dans les délais prévus à l'article 69, paragraphes 2 et 3, et paragraphe 5, point a), du règlement MRU à concurrence d'un montant équivalent au montant requis pour atteindre le niveau cible fixé à l'article 69, paragraphe 1, du règlement MRU."

MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH

MAIDIR LE COMHAONTÚ

MAIDIR LE RANNÍOCAÍOCHTAÍ LEIS AN gCISTE RÉITIGH AONAIR

A AISTRIÚ AGUS A FHRITHPHÁIRTIÚ,

arna shíniú sa Bhruiséil an 21 Bealtaine 2014

(8457/14, 14.5.2014 agus 8457/14 COR 1, 15.5.2014)

1. Leathanach EU/SRF/ga 15, Aithris 21, an líne deireanach

In ionad:

"(...). Ba cheart go mbeadh dliteanas gach Ballstáit rannpháirteach faoin socrú seo ina dhliteans ar leithligh agus ina dhliteanas aonair , agus níor cheart gur comhdhliteanas nó dliteanas leithleach a bheadh sa dhliteanas sin, agus mar sin, níor cheart go bhfreagródh gach ceann de na Ballstáit rannpháirteacha ach don chuid sin den oibleagáid maidir le haisíoc mar a chinntear i gcomhréir leis an gComhaontú seo."

Léitear:

"(...). Maidir le dliteanas gach Ballstáit rannpháirtigh faoin socrú seo, ba cheart gur dliteanas ar leithligh agus aonair a bheadh sa dliteanas sin, agus níor cheart gur dliteanas i gcomhpháirt agus leithleach a bheadh ann, agus, níor cheart, mar sin, go bhfreagródh aon cheann de na Ballstáit rannpháirteacha ach don chuid sin dá n-oibleagáid maidir le haisíoc faoi mar a chinntear í i gcomhréir leis an gComhaontú seo.";

2. Leathanach EU/SRF/ga 18, pointe (b) d'Airteagal 1(1)

In ionad:

"(b) na ranníocaíochtaí sin arna gcrúinniú ar an leibhéal náisiúnta i gcomhréir le Treoir BRR agus Rialachán SRA a leithdháileadh, le linn idirthréimhse a thosóidh ar an dáta a dtiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm mar a chinntear faoi Airteagal 12(2) den Chomhaontú seo agus a bheidh caite tráth a mbainfidh an Ciste an spriocleibhéal maoiniúcháin a shocraítear in Airteagal 68 de Rialachán SRA amach, ..."

Léitear:

"(b) na ranníocaíochtaí sin arna gcrúinniú ar an leibhéal náisiúnta i gcomhréir le Treoir BRR agus Rialachán SRA a leithdháileadh, le linn idirthréimhse a thosóidh ar an dáta a dtiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm mar a chinntear faoi Airteagal 12(2) den Chomhaontú seo agus a bheidh caite tráth a mbainfidh an Ciste an spriocleibhéal maoiniúcháin a shocraítear in Airteagal 69 de Rialachán SRA amach, ...";

3. Leathanach EU/SRF/ga 20, Airteagal 3(1)

In ionad:

"1. Geallann na Páirtithe Conarthacha go comhpháirteach na ranníocaíochtaí a chruinneoidh siad ó na hinstiúidí a údaraítear i ngach críoch dá gcuid a aistriú go neamh-inchúlghairithe de bhua Airteagal 69 agus Airteagal 70 de Rialachán SRA, ..."

Léitear:

"1. Geallann na Páirtithe Conarthacha go comhpháirteach na ranníocaíochtaí a chruinneoidh siad ó na hinstiúidí a údaraítear i ngach críoch dá gcuid a aistriú go neamh-inchúlghairithe de bhua Airteagal 70 agus Airteagal 71 de Rialachán SRA, ...";

4. Leathanach EU/SRF/ga 21, Airteagal 4(2)

In ionad:

"2. Beidh líon urranna gach Páirtí Conarthach cothrom le hiomlán na ranníocaíochtaí a bheidh iníochta ag na hinstiúidí a údaraítear i ngach ceann dá gcríoch de bhun Airteagal 68 agus Airteagal 69 de Rialachán SRA agus de bhun gníomhartha tarmligthe agus cur chun feidhme a luaitear iontu."

Léitear:

"2. Beidh líon urranna gach Páirtí Conarthach cothrom le hiomlán na ranníocaíochtaí a bheidh iníochta ag na hinstiúidí a údaraítear i ngach ceann dá gcríoch de bhun Airteagal 69 agus Airteagal 70 de Rialachán SRA agus de bhun gníomhartha tarmligthe agus cur chun feidhme a luaitear iontu.";

5. Leathanach EU/SRF/ga 24, an chéad phointe de phointe (b) d'Airteagal 5(1)

In ionad:

"(b) Sa dara háit, mura mbeidh na hacmhainní airgeadais ar fáil in urranna na bPáirtithe Conarthacha lena mbaineann dá dtagraítear i bpointe (a) leordhóthanach le misean an Chiste dá dtagraítear in Airteagal 75 de Rialachán SRA a chomhlíonadh, ..."

Léitear:

"(b) Sa dara háit, mura mbeidh na hacmhainní airgeadais ar fáil in urranna na bPáirtithe Conarthacha lena mbaineann dá dtagraítear i bpointe (a) leordhóthanach le misean an Chiste dá dtagraítear in Airteagal 76 de Rialachán SRA a chomhlíonadh, ...";

6. Leathanach EU/SRF/ga 25, an chéad phointe de phointe (c) d'Airteagal 5(1)

In ionad:

"(c) Sa tríú háit, mura leordhóthanach na hacmhainní airgeadais a úsáidtear i gcomhréir le pointe (b) le misean an Chiste dá dtagraítear in Airteagal 75 de Rialachán SRA a chomhlíonadh, ..."

Léitear:

"(c) Sa tríú háit, mura leordhóthanach na hacmhainní airgeadais a úsáidtear i gcomhréir le pointe (b) le misean an Chiste dá dtagraítear in Airteagal 76 de Rialachán SRA a chomhlíonadh, ...";

7. Leathanach EU/SRF/ga 26, an chéad phointe de phointe (d) d'Airteagal 5(1)

In ionad:

"(d) Uimhir a ceathair, agus gan dochar do chumhachtaí an Bhoird a luaitear i bpointe (e), mura leor na hacmhainní airgeadais dá dtagraítear i bpointe (c) chun costais aon bheart réitigh ar leith a chumhdach, déanfaidh na Páirtithe Conarthacha dá dtagraítear faoi litir (a) na ranníocaíochtaí urghnácha ex post a fuarthas ó na hinstitiúidí a údaraítear ina gcríocha féin faoi seach a aistriú go dtí an Ciste, ar ranníocaíochtaí iad a cruinníodh i gcomhréir leis na critéir a leagtar síos in Airteagal 70 de Rialachán SRA."

Léitear:

"(d) Uimhir a ceathair, agus gan dochar do chumhachtaí an Bhoird a luaitear i bpointe (e), mura leor na hacmhainní airgeadais dá dtagraítear i bpointe (c) chun costais aon bheart réitigh ar leith a chumhdach, déanfaidh na Páirtithe Conarthacha dá dtagraítear faoi litir (a) na ranníocaíochtaí urghnácha ex post a fuarthas ó na hinstitiúidí a údaraítear ina gcríocha féin faoi seach a aistriú go dtí an Ciste, ar ranníocaíochtaí iad a cruinníodh i gcomhréir leis na critéir a leagtar síos in Airteagal 71 de Rialachán SRA.";

8. Leathanach EU/SRF/ga 26, an chéad phointe de phointe (e) d'Airteagal 5(1)

In ionad:

"(e) Mura leor na hacmhainní airgeadais dá dtagraítear i bpointe (c) chun costais aon ghníomhaíocht réitigh ar leith a chumhdach, agus a fhad is nach mbeidh rochtain láithreach ar na ranníocaíochtaí urghnácha ex post dá dtagraítear i bpointe (d), lena n-áirítear ar chúiseanna a bhaineann le cobhsaíocht na n-institiúidí creidmheasa lena mbaineann, féadfaidh an Bord a chuid cumhachta a fheidhmiú chun iasachtaíochtaí nó cineálacha eile tacaíochta a chonrú le haghaidh an Chiste i gcomhréir le hAirteagail 72 agus 73 de Rialachán SRA, nó a chuid cumhachta chun aistriú sealadacha a dhéanamh idir urranna i gcomhréir le hAirteagal 7 den Chomhaontú seo."

Léitear:

"(e) Mura leor na hacmhainní airgeadais dá dtagraítear i bpointe (c) chun costais aon ghníomhaíocht réitigh ar leith a chumhdach, agus a fhad is nach mbeidh rochtain láithreach ar na ranníocaíochtaí urghnácha ex post dá dtagraítear i bpointe (d), lena n-áirítear ar chúiseanna a bhaineann le cobhsaíocht na n-institiúidí creidmheasa lena mbaineann, féadfaidh an Bord a chuid cumhachta a fheidhmiú chun iasachtaíochtaí nó cineálacha eile tacaíochta a chonrú le haghaidh an Chiste i gcomhréir le hAirteagal 73 agus le hAirteagal 74 de Rialachán SRA, nó a chuid cumhachta chun aistriú sealadacha a dhéanamh idir urranna i gcomhréir le hAirteagal 7 den Chomhaontú seo.";

9. Leathanach EU/SRF/ga 27, Airteagal 5(2)

In ionad:

"2. Leithdhálfar torthaí infheistíochtaí na méideanna a aistríodh go dtí an Ciste, i gcomhréir le hAirteagal 74 de Rialachán SRA ar gach ceann de na hurranna ar bhonn pro rata agus ar bhonn a n-acmhainní infhaighte airgeadais faoi seach, ach amháin aon éilimh nó gealltanais íocaíochta neamh-inchúlghairthe, chun críocha Airteagal 75 de Rialachán SRA, a ghabhann le gach urrann. Aon torthaí ar infheistíochtaí in oibríochtaí réitigh a d'fhéadfadh an Coiste a ghlacadh de chúram air, i gcomhréir le hAirteagal 75 de Rialachán SRA, leithdhálfar iad ar gach ceann de na hurranna ar bhonn pro rata agus ar bhonn a gcuid rannchuidithe faoi seach le gníomhaíocht réitigh ar leith."

Léitear:

"2. Leithdhálfar torthaí infheistíochtaí na méideanna a aistríodh go dtí an Ciste, i gcomhréir le hAirteagal 75 de Rialachán SRA ar gach ceann de na hurranna ar bhonn pro rata agus ar bhonn a n-acmhainní infhaighte airgeadais faoi seach, ach amháin aon éilimh nó gealltanais íocaíochta neamh-inchúlghairthe, chun críocha Airteagal 76 de Rialachán SRA, a ghabhann le gach urrann. Aon torthaí ar infheistíochtaí in oibríochtaí réitigh a d'fhéadfadh an Coiste a ghlacadh de chúram air, i gcomhréir le hAirteagal 76 de Rialachán SRA, leithdhálfar iad ar gach ceann de na hurranna ar bhonn pro rata agus ar bhonn a gcuid rannchuidithe faoi seach le gníomhaíocht réitigh ar leith.";

10. Leathanach EU/SRF/ga 27, Airteagal 6(1)

In ionad:

"1. Áiritheoidh na Páirtithe Conarthacha go ndéanfaidh siad an Ciste a athlónadh, i gcás inarb iomchuí, trí ranníocaíochtaí ex ante a dhéanamh a bheidh le híoc laistigh de na tréimhsí a leagtar síos in Airteagail 68(2), (3) agus (5)(a) de Rialachán SRA agus áiritheoidh siad gurb ionann méid an athlionsa sin agus an méid is gá chun an spriocleibhéal maoiniúcháin a shonraítear in Airteagal 68(1) de Rialachán SRA a bhaint amach."

Léitear:

"1. Áiritheoidh na Páirtithe Conarthacha go ndéanfaidh siad an Ciste a athlónadh, i gcás inarb iomchuí, trí ranníocaíochtaí ex ante a dhéanamh a bheidh le híoc laistigh de na tréimhsí a leagtar síos in Airteagail 69(2), (3) agus (5)(a) de Rialachán SRA agus áiritheoidh siad gurb ionann méid an athlionsa sin agus an méid is gá chun an spriocleibhéal maoiniúcháin a shonraítear in Airteagal 69(1) de Rialachán SRA a bhaint amach."

ZAPISNIK O ISPRAVKU

SPORAZUMA

**O PRIJENOSU I OBJEDINJAVANJU
DOPRINOSA U JEDINSTVENI SANACIJSKI FOND,**

potpisanog u Bruxellesu 21. svibnja 2014.

(8457/14, 14.5.2014. i 8457/14 COR 1, 15.5.2014)

1. Stranica EU/SRF/hr 18., članak 1. stavak 1. točka (b)

Umjesto:

„(b) dodjeljivanje, tijekom prijelaznog razdoblja koje počinje na dan početka primjene ovoga Sporazuma kako je utvrđeno u članku 12. stavku 2. ovog Sporazuma i koje istječe na dan kada Fond dosegne ciljanu razinu utvrđenu u članku 68. Uredbe o SRM-u, ...”

treba stajati:

„(b) dodjeljivanje, tijekom prijelaznog razdoblja koje počinje na dan početka primjene ovoga Sporazuma kako je utvrđeno u članku 12. stavku 2. ovog Sporazuma i koje istječe na dan kada Fond dosegne ciljanu razinu utvrđenu u članku 69. Uredbe o SRM-u, ...”;

2. Stranica EU/SRF/hr 20., članak 3. stavak 1.

Umjesto:

„1. Ugovorne stranke zajednički se obvezuju neopozivo prenijeti u Fond doprinose koje prikupljaju od institucija s odobrenjem za rad na njihovom dotičnom državnom području na temelju članaka 69. i 70. Uredbe o SRM-u ...”

treba stajati:

„1. Ugovorne stranke zajednički se obvezuju neopozivo prenijeti u Fond doprinose koje prikupljaju od institucija s odobrenjem za rad na njihovom dotičnom državnom području na temelju članaka 70. i 71. Uredbe o SRM-u ...”;

3. Stranica EU/SRF/hr 21., članak 4. stavak 2.

Umjesto:

„2. Veličina odjeljaka svake ugovorne stranke jednaka je ukupnom iznosu doprinosa koje plaćaju institucije s odobrenjem za rad na njihovom dotičnom državnom području na temelju članaka 68. i 69. Uredbe o SRM-u kao i delegiranih i provedbenih akata na koje se u njima upućuje.”

treba stajati:

„2. Veličina odjeljaka svake ugovorne stranke jednaka je ukupnom iznosu doprinosa koje plaćaju institucije s odobrenjem za rad na njihovom dotičnom državnom području na temelju članaka 69. i 70. Uredbe o SRM-u kao i delegiranih i provedbenih akata na koje se u njima upućuje.”;

4. Stranica EU/SRF/hr 24., članak 5. stavak 1. točka (b) prvi odlomak

Umjesto:

„(b) Na drugom mjestu, ako financijska sredstva koja su raspoloživa u odjeljcima dotičnih ugovornih stranaka iz točke (a) nisu dostatna za ispunjavanje zadaće Fonda kako je navedeno u članku 75. Uredbe o SRM-u, ...”

treba stajati:

„(b) Na drugom mjestu, ako financijska sredstva koja su raspoloživa u odjeljcima dotičnih ugovornih stranaka iz točke (a) nisu dostatna za ispunjavanje zadaće Fonda kako je navedeno u članku 76. Uredbe o SRM-u, ...”;

5. Stranica EU/SRF/hr 25., članak 5. stavak 1. točka (c) prvi odlomak

Umjesto:

„(c) Na trećem mjestu, ako financijska sredstva koja se koriste u skladu s točkom (b) nisu dostatna za ispunjavanje zadaće Fonda kako je navedeno u članku 75. Uredbe o SRM-u, ...”

treba stajati:

„(c) Na trećem mjestu, ako financijska sredstva koja se koriste u skladu s točkom (b) nisu dostatna za ispunjavanje zadaće Fonda kako je navedeno u članku 76. Uredbe o SRM-u, ...”;

6. Stranica EU/SRF/hr 26., članak 5. stavak 1. točka (d) prvi odlomak

Umjesto:

„(d) Na četvrtom mjestu, i ne dovodeći u pitanje ovlasti Odbora iz točke (e), ako financijska sredstva iz točke (c) nisu dostatna za pokrivanje troškova određene mjere sanacije, dotične ugovorne stranke iz točke (a) prenose u Fond izvanredne *ex post* doprinose institucija s odobrenjem za rad na njihovim državnim područjima, prikupljene u skladu s kriterijima utvrđenima u članku 70. Uredbe o SRM-u.”

treba stajati:

„(d) Na četvrtom mjestu, i ne dovodeći u pitanje ovlasti Odbora iz točke (e), ako financijska sredstva iz točke (c) nisu dostatna za pokrivanje troškova određene mjere sanacije, dotične ugovorne stranke iz točke (a) prenose u Fond izvanredne *ex post* doprinose institucija s odobrenjem za rad na njihovim državnim područjima, prikupljene u skladu s kriterijima utvrđenima u članku 71. Uredbe o SRM-u.”;

Umjesto:

„(e) Ako financijska sredstva iz točke (c) nisu dostatna za pokrivanje troškova određene mjere sanacije i sve dok izvanredni *ex post* doprinosi iz točke (d) nisu trenutno raspoloživi, uključujući zbog razloga povezanih sa stabilnošću dotičnih institucija, Odbor može, u skladu s člancima 72. i 73. Uredbe o SRM-u, koristiti svoju ovlast ugovaranja zajmova ili drugih oblika potpore za Fond ili svoju ovlast da, u skladu s člankom 7. ovog Sporazuma, izvrši privremene prijenose između odjeljaka.”

treba stajati:

„(e) Ako financijska sredstva iz točke (c) nisu dostatna za pokrivanje troškova određene mjere sanacije i sve dok izvanredni *ex post* doprinosi iz točke (d) nisu trenutno raspoloživi, uključujući zbog razloga povezanih sa stabilnošću dotičnih institucija, Odbor može, u skladu s člancima 73. i 74. Uredbe o SRM-u, koristiti svoju ovlast ugovaranja zajmova ili drugih oblika potpore za Fond ili svoju ovlast da, u skladu s člankom 7. ovog Sporazuma, izvrši privremene prijenose između odjeljaka.”;

Umjesto:

„2. Povrat od ulaganja iznosa prenesenih u Fond, u skladu s člankom 74. Uredbe o SRM-u, razmjerno se raspoređuje u svaki od odjeljaka na temelju njihovih raspoloživih financijskih sredstava, isključujući sva potraživanja ili neopozive preuzete obveze plaćanja za potrebe članka 75. Uredbe o SRM-u koje se mogu pripisati svakom odjeljku. Povrat od ulaganja s osnove mjera sanacije koje Fond može poduzeti, u skladu s člankom 75. Uredbe o SRM-u, razmjerno se raspoređuje u svaki od odjeljaka, na temelju njihovih doprinosa određenoj mjeri sanacije.”

treba stajati:

„2. Povrat od ulaganja iznosa prenesenih u Fond, u skladu s člankom 75. Uredbe o SRM-u, razmjerno se raspoređuje u svaki od odjeljaka na temelju njihovih raspoloživih financijskih sredstava, isključujući sva potraživanja ili neopozive preuzete obveze plaćanja za potrebe članka 76. Uredbe o SRM-u koje se mogu pripisati svakom odjeljku. Povrat od ulaganja s osnove mjera sanacije koje Fond može poduzeti, u skladu s člankom 76. Uredbe o SRM-u, razmjerno se raspoređuje u svaki od odjeljaka, na temelju njihovih doprinosa određenoj mjeri sanacije.”;

9. Stranica EU/SRF/hr 27., članak 6. stavak 1.

Umjesto:

„1. Ugovorne stranke prema potrebi osiguravaju nadopunjavanje Fonda putem *ex ante* doprinosa, koji se plaćaju unutar razdoblja utvrđenih u članku 68. stavcima 2. i 3. i članku 5. točki (a) Uredbe o SRM-u, u iznosu koji je jednak iznosu potrebnom za ostvarivanje ciljane razine utvrđene u članku 68. stavku 1. Uredbe o SRM-u.”

treba stajati:

„1. Ugovorne stranke prema potrebi osiguravaju nadopunjavanje Fonda putem *ex ante* doprinosa, koji se plaćaju unutar razdoblja utvrđenih u članku 69. stavcima 2. i 3. i stavku 5. točki (a) Uredbe o SRM-u, u iznosu koji je jednak iznosu potrebnom za ostvarivanje ciljane razine utvrđene u članku 69. stavku 1. Uredbe o SRM-u.”

VERBALE DI RETTIFICA

DELL'ACCORDO
SUL TRASFERIMENTO E LA MESSA IN COMUNE
DEI CONTRIBUTI AL FONDO DI RISOLUZIONE UNICO,

firmato a Bruxelles il 21 maggio 2014

(8457/14 del 14.5.2014 e 8457/14 COR 1 del 15.5.2014)

1. Pagina EU/SRF/it 18, articolo 1, paragrafo 1, lettera b)

Anziché:

"b) assegnare, durante il periodo transitorio che decorre dalla data di applicazione del presente accordo, quale determinata dall'articolo 12, paragrafo 2, del presente accordo, e termina nel momento in cui il Fondo raggiunge il livello-obiettivo del finanziamento determinato all'articolo 68 del regolamento SRM ..."

leggasi:

"b) assegnare, durante il periodo transitorio che decorre dalla data di applicazione del presente accordo, quale determinata dall'articolo 12, paragrafo 2, del presente accordo, e termina nel momento in cui il Fondo raggiunge il livello-obiettivo del finanziamento determinato all'articolo 69 del regolamento SRM ..."

2. Pagina EU/SRF/it 20, articolo 3, paragrafo 1

Anziché:

"1. Le parti contraenti si impegnano congiuntamente a trasferire in modo irrevocabile al Fondo i contributi raccolti dagli enti autorizzati nei rispettivi territori a norma degli articoli 69 e 70 del regolamento SRM ..."

leggasi:

"1. Le parti contraenti si impegnano congiuntamente a trasferire in modo irrevocabile al Fondo i contributi raccolti dagli enti autorizzati nei rispettivi territori a norma degli articoli 70 e 71 del regolamento SRM ..."

3. Pagina EU/SRF/it 21, articolo 4, paragrafo 2

Anziché:

"2. La dimensione dei comparti di ciascuna parte contraente è uguale al totale dei contributi dovuti dagli enti autorizzati in ciascuno dei rispettivi territori a norma degli articoli 68 e 69 del regolamento SRM e degli atti delegati e di esecuzione a cui fanno riferimento."

leggasi:

"2. La dimensione dei comparti di ciascuna parte contraente è uguale al totale dei contributi dovuti dagli enti autorizzati in ciascuno dei rispettivi territori a norma degli articoli 69 e 70 del regolamento SRM e degli atti delegati e di esecuzione a cui fanno riferimento."

4. Pagina EU/SRF/it 24, articolo 5, paragrafo 1, lettera b), primo comma

Anziché:

"b) in secondo luogo, qualora i mezzi finanziari disponibili all'interno dei comparti delle parti contraenti interessate di cui alla lettera a) non siano sufficienti a realizzare la missione del Fondo di cui all'articolo 75 del regolamento SRM ..."

leggasi:

"b) in secondo luogo, qualora i mezzi finanziari disponibili all'interno dei comparti delle parti contraenti interessate di cui alla lettera a) non siano sufficienti a realizzare la missione del Fondo di cui all'articolo 76 del regolamento SRM ..."

5. Pagina EU/SRF/it 25, articolo 5, paragrafo 1, lettera c), primo comma

Anziché:

"c) in terzo luogo, qualora i mezzi finanziari impiegati conformemente alla lettera b) non siano sufficienti a realizzare la missione del Fondo di cui all'articolo 75 del regolamento SRM, ..."

leggasi:

"c) in terzo luogo, qualora i mezzi finanziari impiegati conformemente alla lettera b) non siano sufficienti a realizzare la missione del Fondo di cui all'articolo 76 del regolamento SRM, ..."

Anziché:

"d) in quarto luogo e fatti salvi i poteri del Comitato di cui alla lettera e), qualora i mezzi finanziari di cui alla lettera c) non siano sufficienti a coprire i costi di una particolare azione di risoluzione, le parti contraenti interessate di cui alla lettera a) trasferiscono al Fondo, dagli enti autorizzati nei rispettivi territori, i contributi straordinari ex post raccolti conformemente ai criteri stabiliti all'articolo 70 del regolamento SRM."

leggasi:

"d) in quarto luogo e fatti salvi i poteri del Comitato di cui alla lettera e), qualora i mezzi finanziari di cui alla lettera c) non siano sufficienti a coprire i costi di una particolare azione di risoluzione, le parti contraenti interessate di cui alla lettera a) trasferiscono al Fondo, dagli enti autorizzati nei rispettivi territori, i contributi straordinari ex post raccolti conformemente ai criteri stabiliti all'articolo 71 del regolamento SRM."

7. Pagina EU/SRF/it 26, articolo 5, paragrafo 1, lettera e), primo comma

Anziché:

"e) se i mezzi finanziari di cui alla lettera c) non sono sufficienti a coprire i costi di una particolare azione di risoluzione e finché non saranno immediatamente accessibili i contributi straordinari ex post di cui alla lettera d), anche per motivi connessi alla stabilità degli enti interessati, il Comitato può esercitare il potere di contrarre per il Fondo prestiti o altre forme di sostegno conformemente agli articoli 72 e 73 del regolamento SRM, oppure il potere di effettuare trasferimenti temporanei tra i comparti conformemente all'articolo 7 del presente accordo."

leggasi:

"e) se i mezzi finanziari di cui alla lettera c) non sono sufficienti a coprire i costi di una particolare azione di risoluzione e finché non saranno immediatamente accessibili i contributi straordinari ex post di cui alla lettera d), anche per motivi connessi alla stabilità degli enti interessati, il Comitato può esercitare il potere di contrarre per il Fondo prestiti o altre forme di sostegno conformemente agli articoli 73 e 74 del regolamento SRM, oppure il potere di effettuare trasferimenti temporanei tra i comparti conformemente all'articolo 7 del presente accordo."

8. Pagina EU/SRF/it 27, articolo 5, paragrafo 2

Anziché:

"2. I rendimenti degli investimenti degli importi trasferiti al Fondo, conformemente all'articolo 74 del regolamento SRM, sono assegnati a ciascun comparto in misura proporzionale ai rispettivi mezzi finanziari disponibili, esclusi eventuali crediti o impegni di pagamento irrevocabili ai fini dell'articolo 75 del regolamento SRM attribuibili a ciascun comparto. I rendimenti degli investimenti relativi alle operazioni di risoluzione che il Fondo può effettuare, a norma dell'articolo 75 del regolamento SRM, sono assegnati a ciascun comparto in misura proporzionale al rispettivo contributo a una particolare azione di risoluzione."

leggasi:

"2. I rendimenti degli investimenti degli importi trasferiti al Fondo, conformemente all'articolo 75 del regolamento SRM, sono assegnati a ciascun comparto in misura proporzionale ai rispettivi mezzi finanziari disponibili, esclusi eventuali crediti o impegni di pagamento irrevocabili ai fini dell'articolo 76 del regolamento SRM attribuibili a ciascun comparto. I rendimenti degli investimenti relativi alle operazioni di risoluzione che il Fondo può effettuare, a norma dell'articolo 76 del regolamento SRM, sono assegnati a ciascun comparto in misura proporzionale al rispettivo contributo a una particolare azione di risoluzione."

9. Pagina EU/SRF/it 27, articolo 6, paragrafo 1

Anziché:

"1. Le parti contraenti garantiscono di ricostituire il Fondo, ove appropriato, mediante contributi ex ante, da versare entro i termini stabiliti dall'articolo 68, paragrafi 2, 3 e 5, lettera a), del regolamento SRM in misura equivalente a quella necessaria per raggiungere il livello-obiettivo di cui all'articolo 68, paragrafo 1, del regolamento SRM."

leggasi:

"1. Le parti contraenti garantiscono di ricostituire il Fondo, ove appropriato, mediante contributi ex ante, da versare entro i termini stabiliti dall'articolo 69, paragrafi 2, 3 e 5, lettera a), del regolamento SRM in misura equivalente a quella necessaria per raggiungere il livello-obiettivo di cui all'articolo 69, paragrafo 1, del regolamento SRM."

LABOJUMU VERBĀLPROCESS

NOLĪGUMS

**PAR IEMAKSU PĀRSKAITĪŠANU UZ
VIENOTO NOREGULĒJUMA FONDU UN TO KOPĪGOŠANU,**

parakstīts Briselē, 2014. gada 21. maijā

(8457/14, 14.5.2014., 8457/14 COR 1, 15.5.2014. un 8457/14 COR 2 (lv), 16.5.2014.)

1. Lappuse EU/SRF/lv 18, 1. panta 1. punkta b) apakšpunkts

Teksts:

"b) pārejas periodā, kas sākas no šā nolīguma piemērošanas dienas, kā noteikts šā nolīguma 12. panta 2. punktā, un beidzas dienā, kad fonds ir sasniedzis VNM regulas 68. pantā noteikto mērķapjomu, .."

jālasa:

"b) pārejas periodā, kas sākas no šā nolīguma piemērošanas dienas, kā noteikts šā nolīguma 12. panta 2. punktā, un beidzas dienā, kad fonds ir sasniedzis VNM regulas 69. pantā noteikto mērķapjomu, .."

2. Lappuse EU/SRF/lv 20, 3. panta 1. punkts

Teksts:

"1. Līgumslēdzējas puses kopīgi apņemas uz fondu neatsaucami pārskaitīt iemaksas, ko tās piesaista no iestādēm, kurām piešķirta darbības atļauja to teritorijā, atbilstīgi VNM regulas 69. un 70. pantam un .."

jālasa:

"1. Līgumslēdzējas puses kopīgi apņemas uz fondu neatsaucami pārskaitīt iemaksas, ko tās piesaista no iestādēm, kurām piešķirta darbības atļauja to teritorijā, atbilstīgi VNM regulas 70. un 71. pantam un .."

3. Lappuse EU/SRF/lv 21, 4. panta 2. punkts

Teksts:

"2. Katras Līgumslēdzējas puses nodalījuma apmērs atbilst iemaksu kopsummai, kas jāmaksā iestādēm, kurām piešķirta darbības atļauja katras tās teritorijā, atbilstīgi VNM regulas 68. un 69. pantam un tajos minētajiem deleģētajiem un īstenošanas aktiem."

jālasa:

"2. Katras Līgumslēdzējas puses nodalījuma apmērs atbilst iemaksu kopsummai, kas jāmaksā iestādēm, kurām piešķirta darbības atļauja katras tās teritorijā, atbilstīgi VNM regulas 69. un 70. pantam un tajos minētajiem deleģētajiem un īstenošanas aktiem."

4. Lappuse EU/SRF/lv 24, 5. panta 1. punkta b) apakšpunkta pirmā daļa

Teksts:

"b) otrām kārtām, ja finanšu līdzekļi, kas ir pieejami a) apakšpunktā minētajos attiecīgo Līgumslēdzēju pušu nodalījumos, nav pietiekami, lai izpildītu VNM regulas 75. pantā minēto fonda uzdevumu, .."

jālasa:

"b) otrām kārtām, ja finanšu līdzekļi, kas ir pieejami a) apakšpunktā minētajos attiecīgo Līgumslēdzēju pušu nodalījumos, nav pietiekami, lai izpildītu VNM regulas 76. pantā minēto fonda uzdevumu, .."

5. Lappuse EU/SRF/lv 25, 5. panta 1. punkta c) apakšpunkta pirmā daļa

Teksts:

"c) trešām kārtām, ja finanšu līdzekļi, ko izmanto saskaņā ar b) apakšpunktu, nav pietiekami, lai izpildītu VNM regulas 75. pantā minēto fonda uzdevumu, .."

jālasa:

"c) trešām kārtām, ja finanšu līdzekļi, ko izmanto saskaņā ar b) apakšpunktu, nav pietiekami, lai izpildītu VNM regulas 76. pantā minēto fonda uzdevumu, .."

6. Lappuse EU/SRF/lv 26, 5. panta 1. punkta d) apakšpunkta pirmā daļa

Teksts:

"d) ceturtām kārtām, un neskarot valdes e) apakšpunktā minētās pilnvaras, ja c) apakšpunktā minētie finanšu līdzekļi nav pietiekami, lai segtu īpašu noregulējuma darbību izmaksas, a) apakšpunktā minētās attiecīgās Līgumslēdzējas puses pārskaita uz fondu ārkārtas *ex post* iemaksas no iestādēm, kurām piešķirta darbības atļauja to attiecīgajās teritorijās, kas piesaistītas saskaņā ar VNM regulas 70. pantā paredzētajiem kritērijiem."

jālasa:

"d) ceturtām kārtām, un neskarot valdes e) apakšpunktā minētās pilnvaras, ja c) apakšpunktā minētie finanšu līdzekļi nav pietiekami, lai segtu īpašu noregulējuma darbību izmaksas, a) apakšpunktā minētās attiecīgās Līgumslēdzējas puses pārskaita uz fondu ārkārtas *ex post* iemaksas no iestādēm, kurām piešķirta darbības atļauja to attiecīgajās teritorijās, kas piesaistītas saskaņā ar VNM regulas 71. pantā paredzētajiem kritērijiem."

7. Lappuse EU/SRF/lv 26, 5. panta 1. punkta e) apakšpunkta pirmā daļa

Teksts:

"e) Ja c) apakšpunktā minētie finanšu līdzekļi nav pietiekami, lai segtu īpašu noregulējuma darbību izmaksas, un kamēr d) apakšpunktā minētās ārkārtas *ex post* iemaksas nav nekavējoties pieejamas, tostarp tādu iemeslu dēļ, kas ir saistīti ar attiecīgo iestāžu stabilitāti, valde var īstenot tās tiesības slēgt līgumus par fonda aizņēmumiem vai cita veida atbalstu saskaņā ar VNM regulas 72. un 73. pantu vai tās tiesības veikt pagaidu pārskaitījumus starp nodalījumiem saskaņā ar šā nolīguma 7. pantu."

jālasa:

"e) Ja c) apakšpunktā minētie finanšu līdzekļi nav pietiekami, lai segtu īpašu noregulējuma darbību izmaksas, un kamēr d) apakšpunktā minētās ārkārtas *ex post* iemaksas nav nekavējoties pieejamas, tostarp tādu iemeslu dēļ, kas ir saistīti ar attiecīgo iestāžu stabilitāti, valde var īstenot tās tiesības slēgt līgumus par fonda aizņēmumiem vai cita veida atbalstu saskaņā ar VNM regulas 73. un 74. pantu vai tās tiesības veikt pagaidu pārskaitījumus starp nodalījumiem saskaņā ar šā nolīguma 7. pantu."

8. Lappuse EU/SRF/lv 27, 5. panta 2. punkts

Teksts:

"2. Ienākumi no tādu summu ieguldījumiem, kas tiek pārskaitīti uz fondu saskaņā ar VNM regulas 74. pantu, tiek piešķirti katram no nodalījumiem proporcionāli, balstoties uz to attiecīgajiem pieejamajiem finanšu līdzekļiem, izņemot jebkādus prasījumus vai neatsaucamas maksājumu saistības VNM regulas 75. panta nolūkā, kas attiecināmas uz katru nodalījumu. Ienākumus no noregulējuma darbību ieguldījumiem, ko fonds var veikt, saskaņā ar VNM regulas 75. pantu, piešķir katram no nodalījumiem proporcionāli, balstoties uz to attiecīgo iemaksu īpašajā noregulējuma darbībā."

jālasa:

"2. Ienākumi no tādu summu ieguldījumiem, kas tiek pārskaitīti uz fondu saskaņā ar VNM regulas 75. pantu, tiek piešķirti katram no nodalījumiem proporcionāli, balstoties uz to attiecīgajiem pieejamajiem finanšu līdzekļiem, izņemot jebkādus prasījumus vai neatsaucamas maksājumu saistības VNM regulas 76. panta nolūkā, kas attiecināmas uz katru nodalījumu. Ienākumus no noregulējuma darbību ieguldījumiem, ko fonds var veikt, saskaņā ar VNM regulas 76. pantu, piešķir katram no nodalījumiem proporcionāli, balstoties uz to attiecīgo iemaksu īpašajā noregulējuma darbībā."

9. Lappuse EU/SRF/lv 27, 6. panta 1. punkts

Teksts:

"1. Līgumslēdzējas puses nodrošina to, ka attiecīgos gadījumos tās papildina fondu ar *ex ante* iemaksām, kas maksājamas VNM regulas 68. panta 2. un 3. pantā un 5. panta a) punktā norādītajos periodos apmērā, kas nepieciešams, lai sasniegtu VNM regulas 68. panta 1. punktā minēto mērķapjomu."

jālasa:

"1. Līgumslēdzējas puses nodrošina to, ka attiecīgos gadījumos tās papildina fondu ar *ex ante* iemaksām, kas maksājamas VNM regulas 69. panta 2. un 3. punktā un 5. punkta a) apakšpunktā norādītajos periodos apmērā, kas nepieciešams, lai sasniegtu VNM regulas 69. panta 1. punktā minēto mērķapjomu."

KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS

SUSITARIMAS

**DĖL ĮNAŠŲ Į BENDRĄ PERTVARKYMO FONDAŲ
PERVEDIMO IR SUJUNGIMO,**

pasirašytas Briuselyje 2014 m. gegužės 21 d.

(8457/14, 2014 5 14 ir 8457/14 COR 1, 2014 5 15)

1. EU/SRF/lt 18 puslapis, 1 straipsnis, 1 dalis, b punktas

Yra:

„b) pereinamuoju laikotarpiu, kuris prasideda nuo šio Susitarimo taikymo pradžios dienos, kaip apibrėžta šio Susitarimo 12 straipsnio 2 dalyje, ir baigiasi tą dieną, kai Fondas pasiekia BPM reglamento 68 straipsnyje nustatytą tikslinį lygį, (...)“;

turi būti:

„b) pereinamuoju laikotarpiu, kuris prasideda nuo šio Susitarimo taikymo pradžios dienos, kaip apibrėžta šio Susitarimo 12 straipsnio 2 dalyje, ir baigiasi tą dieną, kai Fondas pasiekia BPM reglamento 69 straipsnyje nustatytą tikslinį lygį, (...)“.

2. EU/SRF/lt 20 puslapis, 3 straipsnis, 1 dalis

Yra:

„1. Susitariančiosios Šalys bendrai įsipareigoja neatšaukiamai pervesti į Fondą įnašus, kuriuos iš įstaigų, turinčių veiklos leidimą jų atitinkamose teritorijose, jos surenka vadovaudamosi BPM reglamento 69 ir 70 straipsniais (...)“;

turi būti:

„1. Susitariančiosios Šalys bendrai įsipareigoja neatšaukiamai pervesti į Fondą įnašus, kuriuos iš įstaigų, turinčių veiklos leidimą jų atitinkamose teritorijose, jos surenka vadovaudamosi BPM reglamento 70 ir 71 straipsniais (...)“.

3. EU/SRF/lt 21 puslapis, 4 straipsnis, 2 dalis

Yra:

„2. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies skyrių dydis turi būti lygus įnašų, kuriuos įstaigos, turinčios veiklos leidimą jų atitinkamose teritorijose, turi sumokėti pagal BPM reglamento 68 ir 69 straipsnius bei deleguotuosius ir įgyvendinimo aktus, į kuriuos tuose straipsniuose nurodoma, bendrai sumai.“;

turi būti:

„2. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies skyrių dydis turi būti lygus įnašų, kuriuos įstaigos, turinčios veiklos leidimą jų atitinkamose teritorijose, turi sumokėti pagal BPM reglamento 69 ir 70 straipsnius bei deleguotuosius ir įgyvendinimo aktus, į kuriuos tuose straipsniuose nurodoma, bendrai sumai.“.

4. EU/SRF/lt 24 puslapis, 5 straipsnis, 1 dalis, b punktas, pirma pastraipa

Yra:

„b) antra, jei a punkte nurodytų atitinkamų Susitariančiųjų Šalių skyriuose disponuojamų finansinių lėšų nepakanka, kad būtų įvykdyta Fondo misija, kaip nurodyta BPM reglamento 75 straipsnyje, (...)“;

turi būti:

„b) antra, jei a punkte nurodytų atitinkamų Susitariančiųjų Šalių skyriuose disponuojamų finansinių lėšų nepakanka, kad būtų įvykdyta Fondo misija, kaip nurodyta BPM reglamento 76 straipsnyje, (...)“.

5. EU/SRF/lt 25 puslapis, 5 straipsnis, 1 dalis, c punktas, pirma pastraipa

Yra:

„c) trečia, jei pagal b punktą panaudotų finansinių lėšų nepakanka, kad būtų įvykdyta Fondo misija, kaip nurodyta BPM reglamento 75 straipsnyje, (...)“;

turi būti:

„c) trečia, jei pagal b punktą panaudotų finansinių lėšų nepakanka, kad būtų įvykdyta Fondo misija, kaip nurodyta BPM reglamento 76 straipsnyje, (...)“.

6. EU/SRF/lt 26 puslapis, 5 straipsnis, 1 dalis, d punktas, pirma pastraipa

Yra:

„d) ketvirta, nedarant poveikio e punkte nurodytiems valdybos įgaliojimams, jeigu c punkte nurodytų finansinių lėšų nepakanka tam tikro pertvarkymo veiksmo sąnaudoms padengti, a punkte nurodytos atitinkamos Susitariančiosios Šalys perveda į Fondą įstaigų, turinčių veiklos leidimą jų atitinkamose teritorijose, papildomus *ex post* įnašus, surinktus vadovaujantis BPM reglamento 70 straipsnyje nustatytais kriterijais.“;

turi būti:

„d) ketvirta, nedarant poveikio e punkte nurodytiems valdybos įgaliojimams, jeigu c punkte nurodytų finansinių lėšų nepakanka tam tikro pertvarkymo veiksmo sąnaudoms padengti, a punkte nurodytos atitinkamos Susitariančiosios Šalys perveda į Fondą įstaigų, turinčių veiklos leidimą jų atitinkamose teritorijose, papildomus *ex post* įnašus, surinktus vadovaujantis BPM reglamento 71 straipsnyje nustatytais kriterijais.“.

7. EU/SRF/lt 26 puslapis, 5 straipsnis, 1 dalis, e punktas, pirma pastraipa

Yra:

„e) jeigu c punkte nurodytų finansinių lėšų tam tikro pertvarkymo veiksmo sąnaudoms padengti nepakanka ir jeigu d punkte nurodyti papildomų *ex post* įnašai nėra iš karto prieinami, be kita ko, dėl priežasčių, susijusių su atitinkamų įstaigų stabilumu, valdyba gali pasinaudoti savo įgaliojimais sudaryti sutartis dėl BPF skolinimosi arba kitų formų paramos pagal BPM reglamento 72 ir 73 straipsnius arba savo įgaliojimais atlikti laikinus perkėlimus tarp skyrių pagal šio Susitarimo 7 straipsnį.“;

turi būti:

„e) jeigu c punkte nurodytų finansinių lėšų tam tikro pertvarkymo veiksmo sąnaudoms padengti nepakanka ir jeigu d punkte nurodyti papildomų *ex post* įnašai nėra iš karto prieinami, be kita ko, dėl priežasčių, susijusių su atitinkamų įstaigų stabilumu, valdyba gali pasinaudoti savo įgaliojimais sudaryti sutartis dėl BPF skolinimosi arba kitų formų paramos pagal BPM reglamento 73 ir 74 straipsnius arba savo įgaliojimais atlikti laikinus perkėlimus tarp skyrių pagal šio Susitarimo 7 straipsnį.“.

8. EU/SRF/lt 27 puslapis, 5 straipsnis, 2 dalis

Yra:

„2. Pajamos iš investicijų, atliktų su Fonde pervestomis sumomis pagal BPM reglamento 74 straipsnį, proporcingai paskirstomos kiekvienam skyriui remiantis atitinkamomis konkrečiame skyriuje disponuojamomis finansinėmis lėšomis, išskyrus reikalavimus ar neatšaukiamus mokėjimo įsipareigojimus, priskirtinus kiekvienam skyriui BPM reglamento 75 straipsnyje numatytais tikslais. Pajamos iš investicijų, susijusių su pertvarkymo operacijomis, kurias Fondas gali vykdyti pagal BPM reglamento 75 straipsnį, proporcingai paskirstomos kiekvienam skyriui remiantis jų atitinkamu įnašu į tam tikrą pertvarkymo veiksmą.“;

turi būti:

„2. Pajamos iš investicijų, atliktų su Fonde pervestomis sumomis pagal BPM reglamento 75 straipsnį, proporcingai paskirstomos kiekvienam skyriui remiantis atitinkamomis konkrečiame skyriuje disponuojamomis finansinėmis lėšomis, išskyrus reikalavimus ar neatšaukiamus mokėjimo įsipareigojimus, priskirtinus kiekvienam skyriui BPM reglamento 76 straipsnyje numatytais tikslais. Pajamos iš investicijų, susijusių su pertvarkymo operacijomis, kurias Fondas gali vykdyti pagal BPM reglamento 76 straipsnį, proporcingai paskirstomos kiekvienam skyriui remiantis jų atitinkamu įnašu į tam tikrą pertvarkymo veiksmą.“.

9. EU/SRF/lt 27 puslapis, 6 straipsnis, 1 dalis

Yra:

„1. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad prireikus jos papildytų Fondą *ex ante* įnašais, kurie turi būti mokami laikotarpiais, nustatytais BPM reglamento 68 straipsnio 2 ir 3 dalyse bei 5 dalies a punkte, sumokant sumą, lygiavertę sumai, reikalingai, kad būtų pasiektas BPM reglamento 68 straipsnio 1 dalyje nustatytas tikslinis lygis.“;

turi būti:

„1. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad prireikus jos papildytų Fondą *ex ante* įnašais, kurie turi būti mokami laikotarpiais, nustatytais BPM reglamento 69 straipsnio 2 ir 3 dalyse bei 5 dalies a punkte, sumokant sumą, lygiavertę sumai, reikalingai, kad būtų pasiektas BPM reglamento 69 straipsnio 1 dalyje nustatytas tikslinis lygis.“.

HELYESBÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

a Brüsszelben, 2014. május 21-én aláírt,

**AZ EGYSÉGES SZANÁLÁSI ALAPBA FIZETENDŐ
HOZZÁJÁRULÁSOKNAK AZ ALAPBA VALÓ
ÁTUTALÁSÁRÓL ÉS KÖZÖS FELHASZNÁLÁSÚVÁ TÉTELÉRŐL
SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ**

(8457/14, 2014.5.14 és 8457/14 COR 1, 2014.5.15.)

1. EU/SRF/hu 18 oldal, 1. cikk (1) bekezdés b) pont

A következő szövegrész:

„b) abban az átmeneti időszakban, amely e Megállapodás alkalmazásának az e Megállapodás 12. cikkének (2) bekezdése szerint meghatározott kezdő időpontjától az Alapnak az SRM rendelet 68. cikkében meghatározott célszintje eléréséig ...”,

helyesen:

„b) abban az átmeneti időszakban, amely e Megállapodás alkalmazásának az e Megállapodás 12. cikkének (2) bekezdése szerint meghatározott kezdő időpontjától az Alapnak az SRM rendelet 69. cikkében meghatározott célszintje eléréséig ...”.

2. EU/SRF/hu 20 oldal, 3. cikk (1) bekezdés

A következő szövegrész:

„(1) A szerződő felek együttesen kötelezettséget vállalnak arra, hogy visszavonhatatlanul átutalják az Alapba azokat a hozzájárulásokat, amelyeket a területükön engedélyezett intézményektől szednek be az SRM rendelet 69. és 70. cikke alapján, ...”,

helyesen:

„(1) A szerződő felek együttesen kötelezettséget vállalnak arra, hogy visszavonhatatlanul átutalják az Alapba azokat a hozzájárulásokat, amelyeket a területükön engedélyezett intézményektől szednek be az SRM rendelet 70. és 71. cikke alapján, ...”.

3. EU/SRF/hu 21 oldal, 4. cikk (2) bekezdés

A következő szövegrész:

„(2) Az egyes szerződő felek részalapjainak mérete egyenlő azoknak a hozzájárulásoknak a teljes összegével, amelyeket az adott szerződő fél területén engedélyezett intézmények az SRM rendelet 68. és 69. cikke értelmében, valamint az SRM rendeletben említett felhatalmazáson alapuló jogi aktusok és végrehajtási jogi aktusok értelmében kötelesek befizetni.”,

helyesen:

„(2) Az egyes szerződő felek részalapjainak mérete egyenlő azoknak a hozzájárulásoknak a teljes összegével, amelyeket az adott szerződő fél területén engedélyezett intézmények az SRM rendelet 69. és 70. cikke értelmében, valamint az SRM rendeletben említett felhatalmazáson alapuló jogi aktusok és végrehajtási jogi aktusok értelmében kötelesek befizetni.”.

4. EU/SRF/hu 24 oldal, 5. cikk (1) bekezdés b) pont, első alpont

A következő szövegrész:

„b) Második lépésben – amennyiben az a) pontban említett érintett szerződő felek részalapjaiban rendelkezésre álló pénzügyi eszközök nem elegendőek ahhoz, hogy az Alap az SRM rendelet 75. cikkében említettek szerint ellássa a feladatát – ...”,

helyesen:

„b) Második lépésben – amennyiben az a) pontban említett érintett szerződő felek részalapjaiban rendelkezésre álló pénzügyi eszközök nem elegendőek ahhoz, hogy az Alap az SRM rendelet 76. cikkében említettek szerint ellássa a feladatát – ...”.

5. EU/SRF/hu 25 oldal, 5. cikk (1) bekezdés c) pont, első alpont

A következő szövegrész:

- „c) Harmadik lépésben – amennyiben a b) pontban foglaltak szerint felhasznált pénzügyi eszközök nem elegendőek ahhoz, hogy az Alap az SRM rendelet 75. cikkében foglaltak szerint ellássa a feladatát – ...”,

helyesen:

- „c) Harmadik lépésben – amennyiben a b) pontban foglaltak szerint felhasznált pénzügyi eszközök nem elegendőek ahhoz, hogy az Alap az SRM rendelet 76. cikkében foglaltak szerint ellássa a feladatát – ...”.

6. EU/SRF/hu 26 oldal, 5. cikk (1) bekezdés d) pont, első alpont

A következő szövegrész:

- „d) Negyedik lépésben, és a Testület e) pontban említett hatáskörének sérelme nélkül – amennyiben a c) pontban említett pénzügyi eszközök nem elegendőek az adott szanalási intézkedés költségeinek fedezéséhez – az a) pontban említett érintett szerződő felek a területükön engedélyezett intézményektől származó, az SRM rendelet 70. cikkében meghatározott kritériumoknak megfelelően beszédett, rendkívüli utólagos hozzájárulásokat utalnak át az Alap részére.”,

helyesen:

- „d) Negyedik lépésben, és a Testület e) pontban említett hatáskörének sérelme nélkül – amennyiben a c) pontban említett pénzügyi eszközök nem elegendőek az adott szanalási intézkedés költségeinek fedezéséhez – az a) pontban említett érintett szerződő felek a területükön engedélyezett intézményektől származó, az SRM rendelet 71. cikkében meghatározott kritériumoknak megfelelően beszédett, rendkívüli utólagos hozzájárulásokat utalnak át az Alap részére.”.

7. EU/SRF/hu 26 oldal, 5. cikk (1) bekezdés e) pont, első alpont

A következő szövegrész:

„e) Ha a c) pontban említett pénzügyi eszközök nem elegendőek az adott szanálási intézkedés költségeinek fedezéséhez, és amennyiben a d) pontban említett rendkívüli utólagos hozzájárulások nem férhetők hozzá azonnal – többek között az érintett intézmények stabilitásával összefüggő okokból is –, a Testület gyakorolhatja az Alap számára történő hitelfelvétel vagy más támogatási formák igénybevételére vonatkozó hatáskörét az SRM rendelet 72. és 73. cikkének megfelelően, vagy a részalapok közötti ideiglenes átutalások végzésére vonatkozó hatáskörét ezen Megállapodás 7. cikkének megfelelően.”,

helyesen:

„e) Ha a c) pontban említett pénzügyi eszközök nem elegendőek az adott szanálási intézkedés költségeinek fedezéséhez, és amennyiben a d) pontban említett rendkívüli utólagos hozzájárulások nem férhetők hozzá azonnal – többek között az érintett intézmények stabilitásával összefüggő okokból is –, a Testület gyakorolhatja az Alap számára történő hitelfelvétel vagy más támogatási formák igénybevételére vonatkozó hatáskörét az SRM rendelet 73. és 74. cikkének megfelelően, vagy a részalapok közötti ideiglenes átutalások végzésére vonatkozó hatáskörét ezen Megállapodás 7. cikkének megfelelően.”.

A következő szövegrész:

„(2) Az Alapba átutalt összegek befektetéséből származó hozamot az SRM rendelet 74. cikkével összhangban az egyes részalapokban rendelkezésre álló pénzügyi eszközök alapján arányosan kell az egyes részalapokhoz rendelni, kizárva az egyes részalapoknál az SRM rendelet 75. cikkének céljaira rendelkezésre álló követeléseket és visszavonhatatlan fizetési kötelezettségeket. Az Alap által az SRM rendelet 75. cikkével összhangban végzett szanálási intézkedésekhez kapcsolódó befektetésekből származó hozamot az adott szanálási intézkedéshez nyújtott hozzájárulásuk alapján arányosan kell az egyes részalapokhoz rendelni.”,

helyesen:

„(2) Az Alapba átutalt összegek befektetéséből származó hozamot az SRM rendelet 75. cikkével összhangban az egyes részalapokban rendelkezésre álló pénzügyi eszközök alapján arányosan kell az egyes részalapokhoz rendelni, kizárva az egyes részalapoknál az SRM rendelet 76. cikkének céljaira rendelkezésre álló követeléseket és visszavonhatatlan fizetési kötelezettségeket. Az Alap által az SRM rendelet 76. cikkével összhangban végzett szanálási intézkedésekhez kapcsolódó befektetésekből származó hozamot az adott szanálási intézkedéshez nyújtott hozzájárulásuk alapján arányosan kell az egyes részalapokhoz rendelni.”.

9. EU/SRF/hu 27 oldal, 6. cikk (1) bekezdés

A következő szövegrész:

„(1) A szerződő felek biztosítják, hogy szükség esetén az SRM rendelet 68. cikkének (2) és (3) bekezdésében, valamint (5) bekezdésének a) pontjában megadott határidőn belül előzetes hozzájárulások révén feltöltik az Alapot úgy, hogy a rendelkezésre álló összeg elérje az SRM rendelet 68. cikkének (1) bekezdésében előírt célszintet.”,

helyesen:

„(1) A szerződő felek biztosítják, hogy szükség esetén az SRM rendelet 69. cikkének (2) és (3) bekezdésében, valamint (5) bekezdésének a) pontjában megadott határidőn belül előzetes hozzájárulások révén feltöltik az Alapot úgy, hogy a rendelkezésre álló összeg elérje az SRM rendelet 69. cikkének (1) bekezdésében előírt célszintet.”.

PROCÈS-VERBAL TA' RETTIFIKA

TAL-FTEHIM

DWAR IT-TRASFERIMENT U L-MUTWALIZZAZZJONI
TAL-KONTRIBUZZJONIJIET GHALL-FOND UNIKU TA' RIŻOLUZZJONI,

iffirmat fi Brussell fil-21 ta' Mejju 2014

(8457/14, 14.5.2014 u 8457/14 COR 1, 15.5.2014)

1. Pagna EU/SRF/mt 18, il-punt (b) tal-Artikolu 1(1)

Flok:

"(b) jallokaw, matul perijodu transitorju li jibda mid-data ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim kif stabbilit taht l-Artikolu 12(2) ta' dan il-Ftehim u li jiskadi fid-data li fih il-Fond jilhaq il-livell immirat iffissat fl-Artikolu 68 tar-Regolament MUR ..."

Aqra:

"(b) jallokaw, matul perijodu transitorju li jibda mid-data ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim kif stabbilit taht l-Artikolu 12(2) ta' dan il-Ftehim u li jiskadi fid-data li fih il-Fond jilhaq il-livell immirat iffissat fl-Artikolu 69 tar-Regolament MUR ...";

2. Pagna EU/SRF/mt 20, Artikolu 3(1)

Flok:

"1. Il-Partijiet Kontraenti b'mod kongunt jimpenjaw ruhhom li jittrasferixxu irrevokabbilment għall-Fond, il-kontribuzzjonijiet li huma jiġbru mill-istituzzjonijiet awtorizzati f'kull wieħed mit-territorji tagħhom skont l-Artikoli 69 u 70 tar-Regolament MUR, ..."

Aqra:

"1. Il-Partijiet Kontraenti b'mod kongunt jimpenjaw ruhhom li jittrasferixxu irrevokabbilment għall-Fond, il-kontribuzzjonijiet li huma jiġbru mill-istituzzjonijiet awtorizzati f'kull wieħed mit-territorji tagħhom skont l-Artikoli 70 u 71 tar-Regolament MUR, ...";

3. Pagna EU/SRF/mt 21, Artikolu 4(2)

Flok:

"2. Id-daqs tal-kompartimenti ta' kull Parti Kontraenti għandu jkun ugwali għall-kontribuzzjonijiet totali pagabbli mill-istituzzjonijiet awtorizzati f'kull wieħed mit-territorji tagħhom skont l-Artikoli 68 u 69 tar-Regolament MUR kif ukoll l-atti delegati u ta' implimentazzjoni li jissemmew fih."

Aqra:

"2. Id-daqs tal-kompartimenti ta' kull Parti Kontraenti għandu jkun ugwali għall-kontribuzzjonijiet totali pagabbli mill-istituzzjonijiet awtorizzati f'kull wieħed mit-territorji tagħhom skont l-Artikoli 69 u 70 tar-Regolament MUR kif ukoll l-atti delegati u ta' implimentazzjoni li jissemmew fih.";

4. Pagna EU/SRF/mt 24, l-ewwel punt tal-punt (b) tal-Artikolu 5(1)

Flok:

"(b) It-tieni nett, jekk il-mezzi finanzjarji disponibbli fil-kompartimenti tal-Partijiet Kontraenti kkonċernati msemmijin fil-punt (a) ma jkunux suffiċjenti biex jikkonformaw mal-missjoni tal-Fond kif imsemmija fl-Artikolu 75 tar-Regolament MUR, ..."

Aqra:

"(b) It-tieni nett, jekk il-mezzi finanzjarji disponibbli fil-kompartimenti tal-Partijiet Kontraenti kkonċernati msemmijin fil-punt (a) ma jkunux suffiċjenti biex jikkonformaw mal-missjoni tal-Fond kif imsemmija fl-Artikolu 76 tar-Regolament MUR, ...";

5. Pagna EU/SRF/mt 25, l-ewwel punt tal-punt (c) tal-Artikolu 5(1)

Flok:

"(c) It-tielet nett, jekk il-mezzi finanzjarji li jintużaw f'konformità ma' punt (b) ma jkunux suffiċjenti biex jikkonformaw mal-missjoni tal-Fond kif imsemmija fl-Artikolu 75 tar-Regolament MUR, ..."

Aqra:

"(c) It-tielet nett, jekk il-mezzi finanzjarji li jintużaw f'konformità ma' punt (b) ma jkunux suffiċjenti biex jikkonformaw mal-missjoni tal-Fond kif imsemmija fl-Artikolu 76 tar-Regolament MUR, ...";

6. Pagna EU/SRF/mt 26, l-ewwel punt tal-punt (d) tal-Artikolu 5(1)

Flok:

"(d) Ir-raba' nett, u mingħajr preġudizzju għas-setgħat tal-Bord imsemmi taht punt (e), jekk il-mezzi finanzjarji msemmijin f'punt (c) ma jkunux suffiċjenti biex ikopru l-ispejjeż ta' azzjoni ta' riżoluzzjoni partikolari, il-Partijiet Kontraenti kkonċernati msemmijin fil-punt (a) għandhom jittrasferixxu fil-Fond il-kontribuzzjonijiet *ex post* straordinarji mill-istituzzjonijiet awtorizzati fit-territorji rispettivi tagħhom, miġburin f'konformità mal-kriterji stabbiliti fl-Artikolu 70 tar-Regolament MUR."

Aqra:

"(d) Ir-raba' nett, u mingħajr preġudizzju għas-setgħat tal-Bord imsemmi taht punt (e), jekk il-mezzi finanzjarji msemmijin f'punt (c) ma jkunux suffiċjenti biex ikopru l-ispejjeż ta' azzjoni ta' riżoluzzjoni partikolari, il-Partijiet Kontraenti kkonċernati msemmijin fil-punt (a) għandhom jittrasferixxu fil-Fond il-kontribuzzjonijiet *ex post* straordinarji mill-istituzzjonijiet awtorizzati fit-territorji rispettivi tagħhom, miġburin f'konformità mal-kriterji stabbiliti fl-Artikolu 71 tar-Regolament MUR.";

7. Pagna EU/SRF/mt 26, l-ewwel punt tal-punt (e) tal-Artikolu 5(1)

Flok:

"(e) Jekk il-mezzi finanzjarji msemmija fil-punt (c) ma jkunux biżżejjed biex ikopru l-ispejjeż ta' azzjoni ta' riżoluzzjoni partikolari, u sakemm il-kontribuzzjonijiet straordinarji *ex post* imsemmija fil-punt (d) ma jkunux immedjatament aċċessibbli, inkluż minħabba raġunijiet relatati mal-istabbiltà tal-istituzzjonijiet kkonċernati, il-Bord jista' jeżerċita s-setgħa tiegħu li jikseb għall-Fond self jew forom oħra ta' appoġġ f'konformità mal-Artikoli 72 u 73 tar-Regolament MUR, jew is-setgħa tiegħu li jagħmel trasferimenti temporanji bejn il-kompartimenti f'konformità mal-Artikolu 7 ta' dan il-Ftehim."

Aqra:

"(e) Jekk il-mezzi finanzjarji msemmija fil-punt (c) ma jkunux biżżejjed biex ikopru l-ispejjeż ta' azzjoni ta' riżoluzzjoni partikolari, u sakemm il-kontribuzzjonijiet straordinarji *ex post* imsemmija fil-punt (d) ma jkunux immedjatament aċċessibbli, inkluż minħabba raġunijiet relatati mal-istabbiltà tal-istituzzjonijiet ikkonċernati, il-Bord jista' jeżerċita s-setgħa tiegħu li jikseb għall-Fond self jew forom oħra ta' appoġġ f'konformità mal-Artikoli 73 u 74 tar-Regolament MUR, jew is-setgħa tiegħu li jagħmel trasferimenti temporanji bejn il-kompartimenti f'konformità mal-Artikolu 7 ta' dan il-Ftehim.";

8. Pagna EU/SRF/mt 27, l-Artikolu 5(2)

Flok:

"2. Redditi fuq l-investimenti tal-ammonti trasferiti fil-Fond, f'konformità mal-Artikolu 74 tar-Regolament MUR għandhom jiġu allokati lil kull wieħed mill-kompartimenti *pro rata* abbażi tal-mezzi finanzjarji disponibbli rispettivi tagħhom, bl-eskluzjoni ta' kwalunkwe talba jew impenn ta' pagament irrevokabbli għall-finijiet tal-Artikolu 75 tar-Regolament MUR attribwibbli għal kull kompartiment. Redditi fuq l-investment tal-operazzjonijiet ta' rizzoluzzjoni li l-Fond jista' jwettaq, f'konformità mal-Artikolu 75 tar-Regolament MUR, għandhom jiġu allokati lil kull wieħed mill-kompartimenti *pro rata* abbażi tal-kontribuzzjoni rispettiva tagħhom għal azzjoni ta' rizzoluzzjoni partikolari."

Aqra:

"2. Redditi fuq l-investimenti tal-ammonti trasferiti fil-Fond, f'konformità mal-Artikolu 75 tar-Regolament MUR għandhom jiġu allokati lil kull wieħed mill-kompartimenti *pro rata* abbażi tal-mezzi finanzjarji disponibbli rispettivi tagħhom, bl-eskluzjoni ta' kwalunkwe talba jew impenn ta' pagament irrevokabbli għall-finijiet tal-Artikolu 76 tar-Regolament MUR attribwibbli għal kull kompartiment. Redditi fuq l-investment tal-operazzjonijiet ta' rizzoluzzjoni li l-Fond jista' jwettaq, f'konformità mal-Artikolu 76 tar-Regolament MUR, għandhom jiġu allokati lil kull wieħed mill-kompartimenti *pro rata* abbażi tal-kontribuzzjoni rispettiva tagħhom għal azzjoni ta' rizzoluzzjoni partikolari.";

9. Pagna EU/SRF/mt 27, l-Artikolu 6(1)

Flok:

"1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw li, fejn ikun adatt, jirrikostitwixxu l-Fond permezz ta' kontribuzzjonijiet *ex ante*, li jithallsu matul il-perijodi stipulati fl-Artikolu 68(2), (3) u 5(a) tar-Regolament MUR f'ammont ekwivalenti għal dak meħtieġ biex jintlaħaq il-livell immirat speċifikat fl-Artikolu 68(1) tar-Regolament MUR."

Aqra:

"1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw li, fejn ikun adatt, jirrikostitwixxu l-Fond permezz ta' kontribuzzjonijiet *ex ante*, li jithallsu matul il-perijodi stipulati fl-Artikolu 69(2), (3) u 5(a) tar-Regolament MUR f'ammont ekwivalenti għal dak meħtieġ biex jintlaħaq il-livell immirat speċifikat fl-Artikolu 69(1) tar-Regolament MUR."

PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING

**VAN DE OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE OVERDRACHT EN MUTUALISATIE
VAN DE BIJDRAGEN AAN HET GEMEENSCHAPPELIJK AFWIKKELINGSFONDS,**

ondertekend te Brussel op 21 mei 2014

(8457/14 van 14.5.2014 en 8457/14 COR 1 van 15.5.2014)

1. Bladzijde EU/SRF/nl 2, lijst van de overeenkomstsluitende partijen

In plaats van:

"DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN, het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, Ierland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Republiek Kroatië, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek en de Republiek Finland;",

lezen:

"DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN, het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, Ierland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Republiek Kroatië, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek en de Republiek Finland;".

2. Bladzijde EU/SRF/nl 18, artikel 1, lid 1, onder b)

In plaats van:

"b) gedurende een overgangperiode die begint op de datum van toepassing van deze overeenkomst, als bepaald in artikel 12, lid 2, van deze overeenkomst en verstrijkt op de datum waarop het Fonds het in artikel 68 van de GAM-verordening ...",

lezen:

"b) gedurende een overgangperiode die begint op de datum van toepassing van deze overeenkomst, als bepaald in artikel 12, lid 2, van deze overeenkomst en verstrijkt op de datum waarop het Fonds het in artikel 69 van de GAM-verordening ...".

3. Bladzijde EU/SRF/nl 20, artikel 3, lid 1

In plaats van:

"1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich er gezamenlijk toe om de bijdragen die zij innen van de instellingen waaraan op hun respectieve grondgebied vergunning is verleend, onherroepelijk over te dragen aan het Fonds, uit hoofde van de artikelen 69 en 70 van de GAM-verordening, ...",

lezen:

"1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich er gezamenlijk toe om de bijdragen die zij innen van de instellingen waaraan op hun respectieve grondgebied vergunning is verleend, onherroepelijk over te dragen aan het Fonds, uit hoofde van de artikelen 70 en 71 van de GAM-verordening, ...".

4. Bladzijde EU/SRF/nl 21, artikel 4, lid 2

In plaats van:

"2. De omvang van de compartimenten van elke overeenkomstsluitende partij is gelijk aan het totaal van de te betalen bijdragen door de instellingen waaraan op haar grondgebied vergunning is verleend uit hoofde van de artikelen 68 en 69 van de GAM-verordening en van de daarin bedoelde gedelegeerde en uitvoeringshandelingen."

lezen:

"2. De omvang van de compartimenten van elke overeenkomstsluitende partij is gelijk aan het totaal van de te betalen bijdragen door de instellingen waaraan op haar grondgebied vergunning is verleend uit hoofde van de artikelen 69 en 70 van de GAM-verordening en van de daarin bedoelde gedelegeerde en uitvoeringshandelingen."

5. Bladzijde EU/SRF/nl 24, artikel 5, lid 1, onder b), eerste alinea

In plaats van:

"b) In tweede instantie wordt, indien de financiële middelen die beschikbaar zijn in de in punt a) bedoelde compartimenten van de betrokken overeenkomstsluitende partijen niet volstaan voor het vervullen van de in artikel 75 van de GAM-verordening bedoelde opdracht van het Fonds, ...",

lezen:

"b) In tweede instantie wordt, indien de financiële middelen die beschikbaar zijn in de in punt a) bedoelde compartimenten van de betrokken overeenkomstsluitende partijen niet volstaan voor het vervullen van de in artikel 76 van de GAM-verordening bedoelde opdracht van het Fonds, ...".

6. Bladzijde EU/SRF/nl 25, artikel 5, lid 1, onder c), eerste alinea

In plaats van:

"c) In derde instantie wordt, indien de volgens punt b) gebruikte financiële middelen niet volstaan om te voldoen aan de in artikel 75 van de GAM-verordening bedoelde opdracht van het Fonds, ...",

lezen:

"c) In derde instantie wordt, indien de volgens punt b) gebruikte financiële middelen niet volstaan om te voldoen aan de in artikel 76 van de GAM-verordening bedoelde opdracht van het Fonds, ...".

7. Bladzijde EU/SRF/nl 26, artikel 5, lid 1, onder d), eerste alinea

In plaats van:

"d) In vierde instantie en onverminderd de in punt e) bedoelde bevoegdheden van de afwikkelingsraad, worden, indien de in punt c) bedoelde financiële middelen niet volstaan om de kosten van een specifieke afwikkelingsmaatregel te dekken, door de in punt a) bedoelde betrokken overeenkomstsluitende partijen de buitengewone achteraf te betalen bijdragen die zij volgens de in artikel 70 van de GAM-verordening neergelegde criteria hebben geïnd bij de instellingen waaraan op hun respectieve grondgebied vergunning is verleend, aan het Fonds overgedragen.",

lezen:

"d) In vierde instantie en onverminderd de in punt e) bedoelde bevoegdheden van de afwikkelingsraad, worden, indien de in punt c) bedoelde financiële middelen niet volstaan om de kosten van een specifieke afwikkelingsmaatregel te dekken, door de in punt a) bedoelde betrokken overeenkomstsluitende partijen de buitengewone achteraf te betalen bijdragen die zij volgens de in artikel 71 van de GAM-verordening neergelegde criteria hebben geïnd bij de instellingen waaraan op hun respectieve grondgebied vergunning is verleend, aan het Fonds overgedragen.".

8. Bladzijde EU/SRF/nl 26, artikel 5, lid 1, onder e), eerste alinea

In plaats van:

"e) Indien de in punt c) bedoelde financiële middelen niet volstaan om de kosten van een specifieke afwikkelingsmaatregel te dekken, en zolang de in punt d) bedoelde buitengewone achteraf te betalen bijdragen niet onmiddellijk toegankelijk zijn, onder meer om redenen die verband houden met de stabiliteit van de betrokken instellingen, kan de afwikkelingsraad, gebruik maken van zijn bevoegdheid om conform de artikelen 72 en 73 van de GAM-verordening voor het Fonds leningen of andere vormen van steun af te sluiten, of van zijn bevoegdheid om conform artikel 7 van deze overeenkomst tot tijdelijke overdrachten tussen compartimenten te besluiten."

lezen:

"e) Indien de in punt c) bedoelde financiële middelen niet volstaan om de kosten van een specifieke afwikkelingsmaatregel te dekken, en zolang de in punt d) bedoelde buitengewone achteraf te betalen bijdragen niet onmiddellijk toegankelijk zijn, onder meer om redenen die verband houden met de stabiliteit van de betrokken instellingen, kan de afwikkelingsraad, gebruik maken van zijn bevoegdheid om conform de artikelen 73 en 74 van de GAM-verordening voor het Fonds leningen of andere vormen van steun af te sluiten, of van zijn bevoegdheid om conform artikel 7 van deze overeenkomst tot tijdelijke overdrachten tussen compartimenten te besluiten."

9. Bladzijde EU/SRF/nl 27, artikel 5, lid 2

In plaats van:

"2. De opbrengsten van de beleggingen van de conform artikel 74 van de GAM-verordening aan het Fonds overgedragen bedragen worden aan de onderscheiden compartimenten toegewezen naar rato van de respectieve beschikbare financiële middelen, met uitzondering van de aan de onderscheiden compartimenten toe te schrijven vorderingen en onherroepelijke betalings-toezeggingen voor de toepassing van artikel 75 van de GAM-verordening. De opbrengsten van de beleggingen van de afwikkelingsactiviteiten die het Fonds conform artikel 75 van de GAM-verordening kan verrichten, worden aan de onderscheiden compartimenten toegewezen naar rato van hun respectieve bijdrage aan een specifieke afwikkelingsmaatregel."

lezen:

"2. De opbrengsten van de beleggingen van de conform artikel 75 van de GAM-verordening aan het Fonds overgedragen bedragen worden aan de onderscheiden compartimenten toegewezen naar rato van de respectieve beschikbare financiële middelen, met uitzondering van de aan de onderscheiden compartimenten toe te schrijven vorderingen en onherroepelijke betalings-toezeggingen voor de toepassing van artikel 76 van de GAM-verordening. De opbrengsten van de beleggingen van de afwikkelingsactiviteiten die het Fonds conform artikel 76 van de GAM-verordening kan verrichten, worden aan de onderscheiden compartimenten toegewezen naar rato van hun respectieve bijdrage aan een specifieke afwikkelingsmaatregel."

10. Bladzijde EU/SRF/nl 27, artikel 6, lid 1

In plaats van:

"1. De overeenkomstsluitende partijen zorgen ervoor dat, in voorkomend geval, het Fonds wordt aangevuld met vooraf te betalen bijdragen, die verschuldigd zijn binnen de in artikel 68, leden 2 en 3, en lid 5, punt a), van de GAM-verordening bedoelde termijnen, en dit voor een bedrag gelijk aan het bedrag dat nodig is om het in artikel 68, lid 1, van de GAM-verordening bedoelde streefbedrag te bereiken."

lezen:

"1. De overeenkomstsluitende partijen zorgen ervoor dat, in voorkomend geval, het Fonds wordt aangevuld met vooraf te betalen bijdragen, die verschuldigd zijn binnen de in artikel 69, leden 2 en 3, en lid 5, punt a), van de GAM-verordening bedoelde termijnen, en dit voor een bedrag gelijk aan het bedrag dat nodig is om het in artikel 69, lid 1, van de GAM-verordening bedoelde streefbedrag te bereiken."

PROTOKÓŁ O SPROSTOWANIU

DO UMOWY

O PRZEKAZYWANIU I UWSPÓLNIANIU SKŁADEK NA RZECZ
JEDNOLITEGO FUNDUSZU RESTRUKTURYZACJI I UPORZĄDKOWANEJ LIKWIDACJI,

podpisany w Brukseli w dniu 21 maja 2014 r.

(8457/14 z 14.5.2014 i 8457/14 COR 1 z 15.5.2014)

1. Strona EU/SRF/pl 18, art. 1 ust. 1 lit. b)

zamiast:

„b) przydzielania – w okresie przejściowym, który zaczyna się z datą rozpoczęcia stosowania niniejszej Umowy określoną na mocy art. 12 ust. 2 niniejszej Umowy i upływa w dniu, w którym Fundusz osiągnie poziom docelowy ustalony w art. 68 rozporządzenia w sprawie (...)”

powinno być:

„b) przydzielania – w okresie przejściowym, który zaczyna się z datą rozpoczęcia stosowania niniejszej Umowy określoną na mocy art. 12 ust. 2 niniejszej Umowy i upływa w dniu, w którym Fundusz osiągnie poziom docelowy ustalony w art. 69 rozporządzenia w sprawie (...)”.

2. Strona EU/SRF/pl 20, art. 3 ust. 1

zamiast:

„1. Umawiające się Strony wspólnie zobowiązują się nieodwołalnie przekazywać do Funduszu składki, które pobierają od instytucji posiadających zezwolenie na działalność na każdym z ich terytoriów, na mocy art. 69 i 70 rozporządzenia w sprawie (...)”

powinno być:

„1. Umawiające się Strony wspólnie zobowiązują się nieodwołalnie przekazywać do Funduszu składki, które pobierają od instytucji posiadających zezwolenie na działalność na każdym z ich terytoriów, na mocy art. 70 i 71 rozporządzenia w sprawie (...)”.

3. Strona EU/SRF/pl 21, art. 4 ust. 2

zamiast:

„2. Wielkość pul każdej Umawiającej się Strony będzie równa całości składek płatnych przez instytucje posiadające zezwolenie na działalność na każdym z ich terytoriów na mocy art. 68 i 69 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, a także zgodnie z aktami delegowanymi i wykonawczymi, o których mowa w tych artykułach.”

powinno być:

„2. Wielkość pul każdej Umawiającej się Strony będzie równa całości składek płatnych przez instytucje posiadające zezwolenie na działalność na każdym z ich terytoriów na mocy art. 69 i 70 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, a także zgodnie z aktami delegowanymi i wykonawczymi, o których mowa w tych artykułach.”.

4. Strona EU/SRF/pl 24, art. 5 ust. 1 lit. b) akapit pierwszy

zamiast:

„b) po drugie, jeżeli środki finansowe dostępne w pulach danych Umawiających się Stron, o których mowa w lit. a), nie są wystarczające, by wykonać misję Funduszu, o której mowa w art. 75 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, (...)”

powinno być:

„b) po drugie, jeżeli środki finansowe dostępne w pulach danych Umawiających się Stron, o których mowa w lit. a), nie są wystarczające, by wykonać misję Funduszu, o której mowa w art. 76 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, (...)”.

5. Strona EU/SRF/pl 25, art. 5 ust. 1 lit. c) akapit pierwszy

zamiast:

„c) po trzecie, jeżeli środki finansowe wykorzystane zgodnie z lit. b), nie są wystarczające, by zrealizować misję Funduszu, o której mowa w art. 75 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, (...)”

powinno być:

„c) po trzecie, jeżeli środki finansowe wykorzystane zgodnie z lit. b), nie są wystarczające, by zrealizować misję Funduszu, o której mowa w art. 76 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, (...)”.

6. Strona EU/SRF/pl 26, art. 5 ust. 1 lit. d) akapit pierwszy

zamiast:

„d) po czwarte, i bez uszczerbku dla uprawnień Jednolitej Rady, o których mowa w lit. e), jeżeli środki finansowe, o których mowa w lit. c), nie są wystarczające, by pokryć koszty konkretnego działania w ramach restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, zainteresowane Umawiające się Strony, o których mowa w lit. a), przekazują do jednolitego funduszu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji nadzwyczajne składki ex post od instytucji posiadających zezwolenie na działalność na ich odnośnych terytoriach, pobrane zgodnie z kryteriami określonymi w art. 70 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji.”

powinno być:

„d) po czwarte, i bez uszczerbku dla uprawnień Jednolitej Rady, o których mowa w lit. e), jeżeli środki finansowe, o których mowa w lit. c), nie są wystarczające, by pokryć koszty konkretnego działania w ramach restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, zainteresowane Umawiające się Strony, o których mowa w lit. a), przekazują do jednolitego funduszu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji nadzwyczajne składki ex post od instytucji posiadających zezwolenie na działalność na ich odnośnych terytoriach, pobrane zgodnie z kryteriami określonymi w art. 71 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji.”.

7. Strona EU/SRF/pl 26, art. 5 ust. 1 lit. e) akapit pierwszy

zamiast:

„e) jeżeli środki finansowe, o których mowa w lit. c), nie są wystarczające, by pokryć koszty konkretnego działania w ramach restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, i o ile nadzwyczajne składki ex post, o których mowa w lit. d), nie są bezzwłocznie dostępne, również z przyczyn związanych ze stabilnością danych instytucji, Jednolita Rada może wykonać swoje uprawnienie do zawarcia na rzecz Funduszu umowy pożyczki lub umów dotyczących innych rodzajów wsparcia zgodnie z art. 72 i 70 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji lub swoje uprawnienie do dokonania tymczasowych przesunięć między pulami zgodnie z art. 7 niniejszej Umowy.”

powinno być:

„e) jeżeli środki finansowe, o których mowa w lit. c), nie są wystarczające, by pokryć koszty konkretnego działania w ramach restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, i o ile nadzwyczajne składki ex post, o których mowa w lit. d), nie są bezzwłocznie dostępne, również z przyczyn związanych ze stabilnością danych instytucji, Jednolita Rada może wykonać swoje uprawnienie do zawarcia na rzecz Funduszu umowy pożyczki lub umów dotyczących innych rodzajów wsparcia zgodnie z art. 73 i 74 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji lub swoje uprawnienie do dokonania tymczasowych przesunięć między pulami zgodnie z art. 7 niniejszej Umowy.”

zamiast:

„2. Zwroty z inwestycji z kwot przekazanych Funduszowi, zgodnie z art. 74 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, przydziela się do każdej z pul proporcjonalnie, z uwzględnieniem ich odnośnych dostępnych środków finansowych, z wyłączeniem wszelkich roszczeń lub nieodwołalnych zobowiązań do płatności do celów art. 75 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, możliwych do przypisania do każdej z pul. Zwroty z inwestycji związane z operacjami w ramach restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, jakie Fundusz może przeprowadzić, zgodnie z art. 75 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, przydziela się do każdej z pul proporcjonalnie, z uwzględnieniem ich odnośnych wkładów w konkretne działanie w ramach restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji.”

powinno być:

„2. Zwroty z inwestycji z kwot przekazanych Funduszowi, zgodnie z art. 75 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, przydziela się do każdej z pul proporcjonalnie, z uwzględnieniem ich odnośnych dostępnych środków finansowych, z wyłączeniem wszelkich roszczeń lub nieodwołalnych zobowiązań do płatności do celów art. 76 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, możliwych do przypisania do każdej z pul. Zwroty z inwestycji związane z operacjami w ramach restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, jakie Fundusz może przeprowadzić, zgodnie z art. 76 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, przydziela się do każdej z pul proporcjonalnie, z uwzględnieniem ich odnośnych wkładów w konkretne działanie w ramach restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji.”

9. Strona EU/SRF/pl 27, art. 6 ust. 1

zamiast:

„1. Umawiające się Strony zapewniają w stosownych przypadkach uzupełnianie przez siebie Funduszu z wykorzystaniem składek ex ante, które należy wpłacić w okresach przewidzianych w art. 68 ust. 2 i 3 oraz w art. 68 ust. 5 lit. a) rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, w kwocie równoważnej kwocie wymaganej do osiągnięcia poziomu docelowego określonego w art. 68 ust. 1 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji.”

powinno być:

„1. Umawiające się Strony zapewniają w stosownych przypadkach uzupełnianie przez siebie Funduszu z wykorzystaniem składek ex ante, które należy wpłacić w okresach przewidzianych w art. 69 ust. 2 i 3 oraz w art. 69 ust. 5 lit. a) rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji, w kwocie równoważnej kwocie wymaganej do osiągnięcia poziomu docelowego określonego w art. 69 ust. 1 rozporządzenia w sprawie jednolitego mechanizmu restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji.”

ATA DE RETIFICAÇÃO

DO ACORDO

RELATIVO À TRANSFERÊNCIA E MUTUALIZAÇÃO
DAS CONTRIBUIÇÕES PARA O FUNDO ÚNICO DE RESOLUÇÃO,

assinado em Bruxelas em 21 de maio de 2014

(8457/14 de 14.5.2014 e 8457/14 COR 1 de 15.5.2014)

1. Página EU/SRF/pt 18, artigo 1.º, n.º 1, alínea b)

Onde se lê:

"b) Afetar as contribuições cobradas a nível nacional, nos termos do Regulamento MUR e da Diretiva RRB, a diferentes compartimentos correspondentes a cada uma das Partes Contratantes durante um período transitório que decorre entre a data de aplicação do presente Acordo, determinada nos termos do artigo 12.º, n.º 2, do presente Acordo e a data em que o Fundo atinge o nível-alvo fixado no artigo 68.º do Regulamento MUR, ...",

leia-se:

"b) Afetar as contribuições cobradas a nível nacional, nos termos do Regulamento MUR e da Diretiva RRB, a diferentes compartimentos correspondentes a cada uma das Partes Contratantes durante um período transitório que decorre entre a data de aplicação do presente Acordo, determinada nos termos do artigo 12.º, n.º 2, do presente Acordo e a data em que o Fundo atinge o nível-alvo fixado no artigo 69.º do Regulamento MUR, ...".

2. Página EU/SRF/pt 20, artigo 3.º, n.º 1

Onde se lê:

"1. As Partes Contratantes vinculam-se de comum acordo a transferir irrevogavelmente para o Fundo as contribuições que cobrem junto das instituições autorizadas em cada um dos respetivos territórios por força dos artigos 69.º e 70.º do Regulamento MUR, ...",

leia-se:

"1. As Partes Contratantes vinculam-se de comum acordo a transferir irrevogavelmente para o Fundo as contribuições que cobrem junto das instituições autorizadas em cada um dos respetivos territórios por força dos artigos 70.º e 71.º do Regulamento MUR, ...".

3. Página EU/SRF/pt 21, artigo 4.º, n.º 2

Onde se lê:

"2. A dimensão dos compartimentos de cada uma das Partes Contratantes é igual à totalidade das contribuições a pagar pelas instituições autorizadas em cada um dos respetivos territórios nos termos dos artigos 68.º e 69.º do Regulamento MUR, bem como dos atos delegados e de execução a que se referem esses artigos.",

leia-se:

"2. A dimensão dos compartimentos de cada uma das Partes Contratantes é igual à totalidade das contribuições a pagar pelas instituições autorizadas em cada um dos respetivos territórios nos termos dos artigos 69.º e 70.º do Regulamento MUR, bem como dos atos delegados e de execução a que se referem esses artigos.".

4. Página EU/SRF/pt 24, artigo 5.º, n.º 1, alínea b), primeiro parágrafo

Onde se lê:

"b) Em segundo lugar, se os meios financeiros disponíveis nos compartimentos das Partes Contratantes em causa a que se refere a alínea a) não forem suficientes para o cumprimento da missão do Fundo a que se refere o artigo 75.º do Regulamento MUR, ...",

leia-se:

"b) Em segundo lugar, se os meios financeiros disponíveis nos compartimentos das Partes Contratantes em causa a que se refere a alínea a) não forem suficientes para o cumprimento da missão do Fundo a que se refere o artigo 76.º do Regulamento MUR, ...".

5. Página EU/SRF/pt 25, artigo 5.º, n.º 1, alínea c), primeiro parágrafo

Onde se lê:

"c) Em terceiro lugar, se os meios financeiros utilizados nos termos da alínea b) não forem suficientes para o cumprimento da missão do Fundo a que se refere o artigo 75.º do Regulamento MUR, ...",

leia-se:

"c) Em terceiro lugar, se os meios financeiros utilizados nos termos da alínea b) não forem suficientes para o cumprimento da missão do Fundo a que se refere o artigo 76.º do Regulamento MUR, ...".

6. Página EU/SRF/pt 26, artigo 5.º, n.º 1, alínea d), primeiro parágrafo

Onde se lê:

"d) Em quarto lugar, e sem prejuízo das competências do CUR mencionadas na alínea e), se os meios financeiros a que se refere a alínea c) não forem suficientes para cobrir os custos de uma determinada medida de resolução, as Partes Contratantes em causa a que se refere a alínea a) transferem para o Fundo as contribuições extraordinárias ex post das instituições autorizadas nos respetivos territórios, cobradas de acordo com os critérios estabelecidos no artigo 70.º do Regulamento MUR.",

leia-se:

"d) Em quarto lugar, e sem prejuízo das competências do CUR mencionadas na alínea e), se os meios financeiros a que se refere a alínea c) não forem suficientes para cobrir os custos de uma determinada medida de resolução, as Partes Contratantes em causa a que se refere a alínea a) transferem para o Fundo as contribuições extraordinárias ex post das instituições autorizadas nos respetivos territórios, cobradas de acordo com os critérios estabelecidos no artigo 71.º do Regulamento MUR.",

7. Página EU/SRF/pt 26, artigo 5.º, n.º 1, alínea e), primeiro parágrafo

Onde se lê:

"e) Se os meios financeiros a que se refere a alínea c) não forem suficientes para cobrir os custos de determinada medida de resolução, e se as contribuições extraordinárias ex post a que se refere a alínea d) não estiverem imediatamente disponíveis, nomeadamente por motivos relacionados com a estabilidade das instituições em causa, o CUR pode contrair empréstimos ou outras formas de apoio para o Fundo, nos termos dos artigos 72.º e 73.º do Regulamento MUR, ...",

leia-se:

"e) Se os meios financeiros a que se refere a alínea c) não forem suficientes para cobrir os custos de determinada medida de resolução, e se as contribuições extraordinárias ex post a que se refere a alínea d) não estiverem imediatamente disponíveis, nomeadamente por motivos relacionados com a estabilidade das instituições em causa, o CUR pode contrair empréstimos ou outras formas de apoio para o Fundo, nos termos dos artigos 73.º e 74.º do Regulamento MUR, ...".

Onde se lê:

"2. O retorno do investimento dos montantes transferidos para o Fundo, nos termos do artigo 74.º do Regulamento MUR, é afetado a cada um dos compartimentos numa base pro rata dos respetivos meios financeiros disponíveis, excluídos os eventuais créditos ou compromissos de pagamento irrevogáveis para efeitos do artigo 75.º do Regulamento MUR imputáveis a cada compartimento. O retorno do investimento das operações de resolução que o Fundo possa efetuar, nos termos do artigo 75.º do Regulamento MUR, é afetado a cada um dos compartimentos numa base pro rata da respetiva contribuição para uma determinada medida de resolução.",

leia-se:

"2. O retorno do investimento dos montantes transferidos para o Fundo, nos termos do artigo 75.º do Regulamento MUR, é afetado a cada um dos compartimentos numa base pro rata dos respetivos meios financeiros disponíveis, excluídos os eventuais créditos ou compromissos de pagamento irrevogáveis para efeitos do artigo 76.º do Regulamento MUR imputáveis a cada compartimento. O retorno do investimento das operações de resolução que o Fundo possa efetuar, nos termos do artigo 76.º do Regulamento MUR, é afetado a cada um dos compartimentos numa base pro rata da respetiva contribuição para uma determinada medida de resolução.".

9. Página EU/SRF/pt 27, artigo 6.º, n.º 1

Onde se lê:

"1. As Partes Contratantes asseguram, se aplicável, a reconstituição do Fundo através de contribuições ex ante, a pagar dentro dos prazos fixados no artigo 68.º, n.ºs 2, 3 e no artigo 68.º, n.º 5, alínea a), do Regulamento MUR, de montante equivalente ao que for exigido para atingir o nível-alvo fixado no artigo 68.º, n.º 1, do Regulamento MUR."

leia-se:

"1. As Partes Contratantes asseguram, se aplicável, a reconstituição do Fundo através de contribuições ex ante, a pagar dentro dos prazos fixados no artigo 69.º, n.ºs 2 e 3 e n.º 5, alínea a), do Regulamento MUR, de montante equivalente ao que for exigido para atingir o nível-alvo fixado no artigo 69.º, n.º 1, do Regulamento MUR."

PROCES VERBAL DE RECTIFICARE

LA ACORDUL
PRIVIND TRANSFERUL ȘI MUTUALIZAREA
CONTRIBUȚIILOR LA FONDUL UNIC DE REZOLUȚIE,

semnat la Bruxelles la 21 mai 2014

(8457/14, 14.5.2014 și 8457/14 COR 1, 15.5.2014)

1. Pagina EU/SRF/ro 18, articolul 1 alineatul (1) litera (b)

în loc de:

„(b) să aloce, pe parcursul unei perioade de tranziție care începe de la data aplicării prezentului acord, astfel cum este stabilită la articolul 12 alineatul (2) din prezentul acord, și care se încheie la data la care fondul își atinge nivelul-țintă stabilit la articolul 68 din Regulamentul MUR, ...”

se citește:

„(b) să aloce, pe parcursul unei perioade de tranziție care începe de la data aplicării prezentului acord, astfel cum este stabilită la articolul 12 alineatul (2) din prezentul acord, și care se încheie la data la care fondul își atinge nivelul-țintă stabilit la articolul 69 din Regulamentul MUR, ...”;

2. Pagina EU/SRF/ro 20, articolul 3 alineatul (1)

în loc de:

„(1) Părțile contractante se angajează solidar să transfere irevocabil către fond contribuțiile colectate de la instituțiile autorizate pe teritoriul fiecăreia dintre ele în temeiul articolelor 69 și 70 din Regulamentul MUR ...”

se citește:

„(1) Părțile contractante se angajează solidar să transfere irevocabil către fond contribuțiile colectate de la instituțiile autorizate pe teritoriul fiecăreia dintre ele în temeiul articolelor 70 și 71 din Regulamentul MUR ...”;

3. Pagina EU/SRF/ro 21, articolul 4 alineatul (2)

în loc de:

„(2) Dimensiunea compartimentelor fiecărei părți contractante este egală cu totalitatea contribuțiilor plătibile de către instituțiile autorizate în fiecare dintre teritoriile acestora în temeiul articolelor 68 și 69 din Regulamentul MUR și al actelor delegate și de punere în aplicare la care fac trimitere acestea.”

se citește:

„(2) Dimensiunea compartimentelor fiecărei părți contractante este egală cu totalitatea contribuțiilor plătibile de către instituțiile autorizate în fiecare dintre teritoriile acestora în temeiul articolelor 69 și 70 din Regulamentul MUR și al actelor delegate și de punere în aplicare la care fac trimitere acestea.”;

4. Pagina EU/SRF/ro 24, articolul 5 alineatul (1) litera (b) primul paragraf

în loc de:

„(b) În al doilea rând, dacă mijloacele financiare disponibile în compartimentele părților contractante menționate la litera (a) nu sunt suficiente pentru a respecta misiunea fondului prevăzută la articolul 75 din Regulamentul MUR, ...”

se citește:

„(b) În al doilea rând, dacă mijloacele financiare disponibile în compartimentele părților contractante menționate la litera (a) nu sunt suficiente pentru a respecta misiunea fondului prevăzută la articolul 76 din Regulamentul MUR, ...”;

5. Pagina EU/SRF/ro 25, articolul 5 alineatul (1) litera (c) primul paragraf

în loc de:

„(c) În al treilea rând, dacă mijloacele financiare utilizate în conformitate cu litera (b) nu sunt suficiente pentru a respecta misiunea fondului menționată la articolul 75 din Regulamentul MUR, ...”

se citește:

„(c) În al treilea rând, dacă mijloacele financiare utilizate în conformitate cu litera (b) nu sunt suficiente pentru a respecta misiunea fondului menționată la articolul 76 din Regulamentul MUR, ...”;

6. Pagina EU/SRF/ro 26, articolul 5 alineatul (1) litera (d) primul paragraf

în loc de:

„(d) În al patrulea rând, fără a aduce atingere competențelor Comitetului menționate la litera (e), dacă mijloacele financiare menționate la litera (c) nu sunt suficiente pentru a acoperi costurile unei anumite măsuri de rezoluție, părțile contractante vizate menționate la litera (a) transferă fondului contribuțiile *ex post* extraordinare provenite de la instituțiile autorizate pe teritoriile lor, colectate în conformitate cu criteriile prevăzute la articolul 70 din Regulamentul MUR.”

se citește:

„(d) În al patrulea rând, fără a aduce atingere competențelor Comitetului menționate la litera (e), dacă mijloacele financiare menționate la litera (c) nu sunt suficiente pentru a acoperi costurile unei anumite măsuri de rezoluție, părțile contractante vizate menționate la litera (a) transferă fondului contribuțiile *ex post* extraordinare provenite de la instituțiile autorizate pe teritoriile lor, colectate în conformitate cu criteriile prevăzute la articolul 71 din Regulamentul MUR.”;

7. Pagina EU/SRF/ro 26, articolul 5 alineatul (1) litera (e) primul paragraf

în loc de:

„(e) În cazul în care mijloacele financiare menționate la litera (c) nu sunt suficiente pentru a acoperi costurile unei anumite măsuri de rezoluție, și atâta timp cât contribuțiile *ex post* extraordinare menționate la litera (d) nu sunt imediat accesibile, inclusiv din motive legate de stabilitatea instituțiilor vizate, Comitetul își poate exercita competența de a contracta împrumuturi sau alte forme de sprijin pentru fond în conformitate cu articolele 72 și 73 din Regulamentul MUR sau competența de a efectua transferuri temporare între compartimente în conformitate cu articolul 7 din prezentul acord.”

se citește:

„(e) În cazul în care mijloacele financiare menționate la litera (c) nu sunt suficiente pentru a acoperi costurile unei anumite măsuri de rezoluție, și atâta timp cât contribuțiile *ex post* extraordinare menționate la litera (d) nu sunt imediat accesibile, inclusiv din motive legate de stabilitatea instituțiilor vizate, Comitetul își poate exercita competența de a contracta împrumuturi sau alte forme de sprijin pentru fond în conformitate cu articolele 73 și 74 din Regulamentul MUR sau competența de a efectua transferuri temporare între compartimente în conformitate cu articolul 7 din prezentul acord.”;

8. Pagina EU/SRF/ro 27, articolul 5 alineatul (2)

în loc de:

„(2) Veniturile obținute din investiții ale quantumurilor transferate către fond, în conformitate cu articolul 74 din Regulamentul MUR, sunt alocate proporțional fiecăruia dintre compartimente, pe baza mijloacelor lor financiare disponibile, excluzând orice creanță sau angajament de plată irevocabil în sensul articolului 75 din Regulamentul MUR atribuibile fiecărui compartiment. Veniturile obținute din investiții ale operațiunilor de rezoluție pe care fondul le poate efectua, în conformitate cu articolul 75 din Regulamentul MUR, sunt alocate proporțional fiecăruia dintre compartimente, pe baza contribuției lor respective la o anumită măsură de rezoluție.”

se citește:

„(2) Veniturile obținute din investiții ale quantumurilor transferate către fond, în conformitate cu articolul 75 din Regulamentul MUR, sunt alocate proporțional fiecăruia dintre compartimente, pe baza mijloacelor lor financiare disponibile, excluzând orice creanță sau angajament de plată irevocabil în sensul articolului 76 din Regulamentul MUR atribuibile fiecărui compartiment. Veniturile obținute din investiții ale operațiunilor de rezoluție pe care fondul le poate efectua, în conformitate cu articolul 76 din Regulamentul MUR, sunt alocate proporțional fiecăruia dintre compartimente, pe baza contribuției lor respective la o anumită măsură de rezoluție.”;

9. Pagina EU/SRF/ro 27, articolul 6 alineatul (1)

în loc de:

„(1) Părțile contractante asigură, dacă este cazul, realimentarea fondului prin contribuții *ex ante*, care urmează să fie plătite în termenele prevăzute la articolul 68 alineatele (2) și (3) și alineatul (5) litera (a) din Regulamentul MUR, într-un quantum echivalent cu cel necesar pentru atingerea nivelului-țintă precizat la articolul 68 alineatul (1) din Regulamentul MUR.”

se citește:

„(1) Părțile contractante asigură, dacă este cazul, realimentarea fondului prin contribuții *ex ante*, care urmează să fie plătite în termenele prevăzute la articolul 69 alineatele (2) și (3) și alineatul (5) litera (a) din Regulamentul MUR, într-un quantum echivalent cu cel necesar pentru atingerea nivelului-țintă precizat la articolul 69 alineatul (1) din Regulamentul MUR.”

ZÁPISNICA O OPRAVÁCH

K DOHODE

O PREVODE A MUTUALIZÁCII

PRÍSPEVKOV DO JEDNOTNÉHO FONDU NA RIEŠENIE KRÍZOVÝCH SITUÁCIÍ,

podpísanej v Bruseli 21. mája 2014

(8457/14, 14.5.2014 a 8457/14 COR 1, 15.5.2014)

Namiesto:

„(17) V Článku 15 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií v znení ku dňu jeho prvotného prijatia sa stanovujú všeobecné zásady upravujúce riešenie krízových situácií, podľa ktorých akcionári inštitúcie, ktorej krízová situácia sa rieši, znášajú prvé straty a veritelia inštitúcie, ktorej krízová situácia sa rieši, znášajú straty následne po akcionároch v súlade s poradím ich nárokov. V článku 27 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií sa v súlade s tým stanovuje nástroj záchrany pomocou vnútorných zdrojov (kapitalizácia), ktorý vyžaduje, aby akcionári, držiteľia relevantných kapitálových nástrojov a iných oprávnených záväzkov prispeli prostredníctvom odpísania, konverzie alebo iným spôsobom na pokrytie strát a rekapitalizáciu sumou rovnajúcou sa najmenej 8 % celkových pasív vrátane vlastných zdrojov inštitúcie, ktorej krízová situácia sa rieši, ocenených v čase opatrenia na riešenie krízovej situácie v súlade s oceňovaním ustanoveným v článku 20 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, a ktorý tiež vyžaduje, aby príspevok z fondu nepresiahol 5 % celkových pasív vrátane vlastných zdrojov inštitúcie, ktorej krízová situácia sa rieši, ocenených v čase opatrenia na riešenie krízovej situácie v súlade s oceňovaním ustanoveným v článku 20 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, pokiaľ všetky iné nezabezpečené pasíva bez prioritného postavenia než oprávnené vklady boli v celom rozsahu odpísané alebo konvertované. Okrem toho článku 18, 52 a 55 uvedeného nariadenia v znení ku dňu jeho prijatia stanovujú niekoľko procedurálnych pravidiel o rozhodovaní v Jednotnej rade pre riešenie krízových situácií a inštitúciách Únie. Uvedené prvky nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií predstavujú podstatný základ súhlasu zmluvných strán s tým, že budú viazané touto dohodou.“

má byť:

„(17) V článku 15 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií v znení ku dňu jeho prvotného prijatia sa stanovujú všeobecné zásady upravujúce riešenie krízových situácií, podľa ktorých akcionári inštitúcie, ktorej krízová situácia sa rieši, znášajú prvé straty a veritelia inštitúcie, ktorej krízová situácia sa rieši, znášajú straty následne po akcionároch v súlade s poradím ich nárokov. V článku 27 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií sa v súlade s tým stanovuje nástroj záchrany pomocou vnútorných zdrojov (kapitalizácia), ktorý vyžaduje, aby akcionári, držiteľia relevantných kapitálových nástrojov a iných oprávnených záväzkov prispeli prostredníctvom odpísania, konverzie alebo iným spôsobom na pokrytie strát a rekapitalizáciu sumou rovnajúcou sa najmenej 8 % celkových pasív vrátane vlastných zdrojov inštitúcie, ktorej krízová situácia sa rieši, ocenených v čase opatrenia na riešenie krízovej situácie v súlade s oceňovaním ustanoveným v článku 20 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, a ktorý tiež vyžaduje, aby príspevok z fondu nepresiahol 5 % celkových pasív vrátane vlastných zdrojov inštitúcie, ktorej krízová situácia sa rieši, ocenených v čase opatrenia na riešenie krízovej situácie v súlade s oceňovaním ustanoveným v článku 20 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, pokiaľ všetky iné nezabezpečené pasíva bez prioritného postavenia než oprávnené vklady neboli v celom rozsahu odpísané alebo konvertované. Okrem toho článku 18, 52 a 55 uvedeného nariadenia v znení ku dňu jeho prijatia stanovujú niekoľko procedurálnych pravidiel o rozhodovaní v Jednotnej rade pre riešenie krízových situácií a inštitúciách Únie. Uvedené prvky nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií predstavujú podstatný základ súhlasu zmluvných strán s tým, že budú viazané touto dohodou.“

2. Strana EU/SRF/sk 18, článok 1 ods. 1 písm. b)

Namiesto:

„b) alokovať počas prechodného obdobia, ktoré sa začína dňom začatia uplatňovania tejto dohody podľa článku 12 ods. 2 tejto dohody a končí dňom, keď fond dosiahne cieľovú úroveň stanovenú v článku 68 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, ...“

má byť:

„b) alokovať počas prechodného obdobia, ktoré sa začína dňom začatia uplatňovania tejto dohody podľa článku 12 ods. 2 tejto dohody a končí dňom, keď fond dosiahne cieľovú úroveň stanovenú v článku 69 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, ...“.

3. Strana EU/SRF/sk 20, článok 3 ods. 1

Namiesto:

„1. Zmluvné strany sa spoločne zaväzujú neodvolateľne previesť do fondu príspevky, ktoré na základe článkov 69 a 70 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií získavajú od inštitúcií povolených na ich území, ...“

má byť:

„1. Zmluvné strany sa spoločne zaväzujú neodvolateľne previesť do fondu príspevky, ktoré na základe článkov 70 a 71 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií získavajú od inštitúcií povolených na ich území, ...“.

4. Strana EU/SRF/sk 21, článok 4 ods. 2

Namiesto:

„2. Veľkosť zložiek jednotlivých zmluvných strán sa rovná súčtu splatných príspevkov inštitúcií povolených na území jednotlivých zmluvných strán podľa článkov 68 a 69 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, ako aj podľa delegovaných a vykonávacích aktov, na ktoré uvedené články odkazujú.“

má byť:

„2. Veľkosť zložiek jednotlivých zmluvných strán sa rovná súčtu splatných príspevkov inštitúcií povolených na území jednotlivých zmluvných strán podľa článkov 69 a 70 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, ako aj podľa delegovaných a vykonávacích aktov, na ktoré uvedené články odkazujú.“

5. Strana EU/SRF/sk 24, článok 5 ods. 1 písm. b) prvý pododsek

Namiesto:

„b) V poradí na druhom mieste, ak dostupné finančné prostriedky v zložkách dotknutých zmluvných strán uvedených v písmene a) nie sú dostatočné na plnenie úlohy fondu, ako sa uvádza v článku 75 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, ...“

má byť:

„b) V poradí na druhom mieste, ak dostupné finančné prostriedky v zložkách dotknutých zmluvných strán uvedených v písmene a) nie sú dostatočné na plnenie úlohy fondu, ako sa uvádza v článku 76 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, ...“

6. Strana EU/SRF/sk 25, článok 5 ods. 1 písm. c) prvý pododsek

Namiesto:

„c) V poradí na treťom mieste, ak finančné prostriedky použité v súlade s písmenom b) nie sú dostatočné na plnenie úlohy fondu, ako sa uvádza v článku 75 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, ...“

má byť:

„c) V poradí na treťom mieste, ak finančné prostriedky použité v súlade s písmenom b) nie sú dostatočné na plnenie úlohy fondu, ako sa uvádza v článku 76 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, ...“.

7. Strana EU/SRF/sk 26, článok 5 ods. 1 písm. d) prvý pododsek

Namiesto:

„d) V poradí na štvrtom mieste a bez toho, aby boli dotknuté právomoci Jednotnej rady pre riešenie krízových situácií uvedené v písmene e), ak finančné prostriedky uvedené v písmene c) nie sú dostatočné na pokrytie nákladov konkrétneho opatrenia na riešenie krízovej situácie, dotknuté zmluvné strany uvedené v písmene a) prevedú do fondu mimoriadne *ex post* príspevky od inštitúcií povolených na ich príslušnom území, ktoré sa získali v súlade s kritériami stanovenými v článku 70 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií.“

má byť:

„d) V poradí na štvrtom mieste a bez toho, aby boli dotknuté právomoci Jednotnej rady pre riešenie krízových situácií uvedené v písmene e), ak finančné prostriedky uvedené v písmene c) nie sú dostatočné na pokrytie nákladov konkrétneho opatrenia na riešenie krízovej situácie, dotknuté zmluvné strany uvedené v písmene a) prevedú do fondu mimoriadne *ex post* príspevky od inštitúcií povolených na ich príslušnom území, ktoré sa získali v súlade s kritériami stanovenými v článku 71 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií.“

Namiesto:

„e) Ak finančné prostriedky uvedené v písmene c) nepostačujú na pokrytie nákladov konkrétneho opatrenia na riešenie krízovej situácie, a pokiaľ nie sú okamžite dostupné mimoriadne *ex post* príspevky uvedené v písmene d), a to aj z dôvodov súvisiacich so stabilitou dotknutých inštitúcií, môže Jednotná rada pre riešenie krízových situácií uplatniť svoju právomoc zmluvne zabezpečiť pre fond výpožičky alebo inú formu podpory v súlade s článkami 72 a 73 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, alebo môže uplatniť svoju právomoc uskutočniť dočasné prevody medzi zložkami v súlade s článkom 7 tejto dohody.“

má byť:

„e) Ak finančné prostriedky uvedené v písmene c) nepostačujú na pokrytie nákladov konkrétneho opatrenia na riešenie krízovej situácie, a pokiaľ nie sú okamžite dostupné mimoriadne *ex post* príspevky uvedené v písmene d), a to aj z dôvodov súvisiacich so stabilitou dotknutých inštitúcií, môže Jednotná rada pre riešenie krízových situácií uplatniť svoju právomoc zmluvne zabezpečiť pre fond výpožičky alebo inú formu podpory v súlade s článkami 73 a 74 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, alebo môže uplatniť svoju právomoc uskutočniť dočasné prevody medzi zložkami v súlade s článkom 7 tejto dohody.“

Namiesto:

„2. Investičné výnosy zo súm prevedených do fondu v súlade s článkom 74 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií sa rozdelia medzi jednotlivé zložky pomerne na základe ich príslušných dostupných finančných prostriedkov s výnimkou akýchkoľvek pohľadávok alebo neodvolateľných platobných záväzkov na účely článku 75 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií prislúchajúcich jednotlivým zložkám. Investičné výnosy z opatrení na riešenie krízových situácií, ktoré môže fond uskutočniť v súlade s článkom 75 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, sa rozdelia medzi jednotlivé zložky pomerne na základe ich príslušného príspevku na konkrétne opatrenie na riešenie krízovej situácie.“
má byť:

„2. Investičné výnosy zo súm prevedených do fondu v súlade s článkom 75 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií sa rozdelia medzi jednotlivé zložky pomerne na základe ich príslušných dostupných finančných prostriedkov s výnimkou akýchkoľvek pohľadávok alebo neodvolateľných platobných záväzkov na účely článku 76 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií prislúchajúcich jednotlivým zložkám. Investičné výnosy z opatrení na riešenie krízových situácií, ktoré môže fond uskutočniť v súlade s článkom 76 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií, sa rozdelia medzi jednotlivé zložky pomerne na základe ich príslušného príspevku na konkrétne opatrenie na riešenie krízovej situácie.“.

10. Strana EU/SRF/sk 27, článok 6 ods. 1

Namiesto:

„1. Zmluvné strany zabezpečia, že podľa potreby doplnia fond prostredníctvom *ex ante* príspevkov, ktoré zaplatia v lehotách stanovených v článku 68 ods. 2, ods. 3 a ods. 5 písm. a) nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií vo výške, ktorá zodpovedá sume potrebnej na dosiahnutie cieľovej úrovne uvedenej v článku 68 ods. 1 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií.“

má byť:

„1. Zmluvné strany zabezpečia, že podľa potreby doplnia fond prostredníctvom *ex ante* príspevkov, ktoré zaplatia v lehotách stanovených v článku 69 ods. 2, ods. 3 a ods. 5 písm. a) nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií vo výške, ktorá zodpovedá sume potrebnej na dosiahnutie cieľovej úrovne uvedenej v článku 69 ods. 1 nariadenia o jednotnom mechanizme riešenia krízových situácií.“

ZAPISNIK O POPRAVKU

SPORAZUMA

**O PRENOSU IN VZAJEMNOSTI PRISPEVKOV
V OKVIRU ENOTNEGA SKLADA ZA REŠEVANJE,**

podpisanega v Bruslju 21. maja 2014

(8457/14, 14.5.2014 in 8457/14 COR 1, 15.5.2014)

1. Stran EU/SRF/sl 18, točka (b) člena 1(1)

Besedilo:

"(b) v prehodnem obdobju, ki se začne na datum začetka uporabe tega sporazuma, kot je določen v členu 12(2) tega sporazuma, in konča na dan, ko sklad doseže ciljno raven iz člena 68 Uredbe EMR, ..."

se glasi:

"(b) v prehodnem obdobju, ki se začne na datum začetka uporabe tega sporazuma, kot je določen v členu 12(2) tega sporazuma, in konča na dan, ko sklad doseže ciljno raven iz člena 69 Uredbe EMR, ...";

2. Stran EU/SRF/sl 20, člen 3(1)

Besedilo:

"1. Pogodbenice se skupaj zavezujejo, da bodo v sklad nepreklicno prenesle prispevke, ki jih poberejo od institucij z dovoljenjem na vsakem od njihovih ozemelj na podlagi členov 69 in 70 Uredbe EMR ..."

se glasi:

"1. Pogodbenice se skupaj zavezujejo, da bodo v sklad nepreklicno prenesle prispevke, ki jih poberejo od institucij z dovoljenjem na vsakem od njihovih ozemelj na podlagi členov 70 in 71 Uredbe EMR ...";

3. Stran EU/SRF/sl 21, člen 4(2)

Besedilo:

"2. Obseg razdelkov posameznih pogodbenic je enak skupnemu znesku prispevkov, ki jih plačujejo institucije z dovoljenjem na vsakem od ozemelj v skladu s členoma 68 in 69 Uredbe EMR ter v njiju navedenimi delegiranimi in izvedbenimi akti."

se glasi:

"2. Obseg razdelkov posameznih pogodbenic je enak skupnemu znesku prispevkov, ki jih plačujejo institucije z dovoljenjem na vsakem od ozemelj v skladu s členoma 69 in 70 Uredbe EMR ter v njiju navedenimi delegiranimi in izvedbenimi akti.";

4. Stran EU/SRF/sl 24, prvi pododstavek točke (b) člena 5(1)

Besedilo:

"(b) Drugič, če finančna sredstva, ki so na voljo v razdelkih zadevnih pogodbenic iz točke (a), ne zadostujejo za izpolnitev naloge sklada iz člena 75 Uredbe EMR ..."

se glasi:

"(b) Drugič, če finančna sredstva, ki so na voljo v razdelkih zadevnih pogodbenic iz točke (a), ne zadostujejo za izpolnitev naloge sklada iz člena 76 Uredbe EMR ...";

5. Stran EU/SRF/sl 25, prvi pododstavek točke (c) člena 5(1)

Besedilo:

"(c) Tretjič, če finančna sredstva, uporabljena v skladu s točko (b), ne zadostujejo za izpolnitev naloge sklada iz člena 75 Uredbe EMR, ..."

se glasi:

"(c) Tretjič, če finančna sredstva, uporabljena v skladu s točko (b), ne zadostujejo za izpolnitev naloge sklada iz člena 76 Uredbe EMR, ...";

6. Stran EU/SRF/sl 26, prvi pododstavek točke (d) člena 5(1)

Besedilo:

"(d) Četrtrič in brez poseganja v pooblastila odbora iz točke (e), če finančna sredstva iz točke (c) ne zadostujejo za kritje stroškov posameznega ukrepa za reševanje, zadevne pogodbenice iz točke (a) v sklad prenesejo izredne naknadne prispevke institucij z dovoljenjem na njihovih ozemljih, ki so bili zbrani v skladu z merili iz člena 70 Uredbe EMR."

se glasi:

"(d) Četrtrič in brez poseganja v pooblastila odbora iz točke (e), če finančna sredstva iz točke (c) ne zadostujejo za kritje stroškov posameznega ukrepa za reševanje, zadevne pogodbenice iz točke (a) v sklad prenesejo izredne naknadne prispevke institucij z dovoljenjem na njihovih ozemljih, ki so bili zbrani v skladu z merili iz člena 71 Uredbe EMR.";

7. Stran EU/SRF/sl 26, prvi pododstavek točke (e) člena 5(1)

Besedilo:

"(e) Če finančna sredstva iz točke (c) ne zadostujejo za kritje stroškov posameznega ukrepa za reševanje in izredni naknadni prispevki iz točke (d) niso takoj dostopni, tudi zaradi razlogov v zvezi s stabilnostjo zadevnih institucij, lahko odbor v skladu s svojimi pooblastili za sklad pridobi posojila ali druge oblike podpore v skladu s členoma 72 in 73 Uredbe EMR ali zagotovičasne prenose med razdelki v skladu s členom 7 tega sporazuma."

se glasi:

"(e) Če finančna sredstva iz točke (c) ne zadostujejo za kritje stroškov posameznega ukrepa za reševanje in izredni naknadni prispevki iz točke (d) niso takoj dostopni, tudi zaradi razlogov v zvezi s stabilnostjo zadevnih institucij, lahko odbor v skladu s svojimi pooblastili za sklad pridobi posojila ali druge oblike podpore v skladu s členoma 73 in 74 Uredbe EMR ali zagotovičasne prenose med razdelki v skladu s členom 7 tega sporazuma.";

Besedilo:

"2. Donosi od naložb sredstev, prenesenih v sklad v skladu s členom 74 Uredbe EMR, se dodelijo v posamezne razdelke sorazmerno na podlagi v njih razpoložljivih finančnih sredstev, kar izključuje morebitne terjatve ali nepreklicne zaveze za plačilo za namene iz člena 75 Uredbe EMR, ki jih je mogoče pripisati posameznemu razdelku. Donosi od naložb iz postopkov reševanja, ki jih lahko izvede sklad v skladu s členom 75 Uredbe EMR, se dodelijo v posamezne razdelke sorazmerno na podlagi njihovega prispevka za posamezni ukrep za reševanje."

se glasi:

"2. Donosi od naložb sredstev, prenesenih v sklad v skladu s členom 75 Uredbe EMR, se dodelijo v posamezne razdelke sorazmerno na podlagi v njih razpoložljivih finančnih sredstev, kar izključuje morebitne terjatve ali nepreklicne zaveze za plačilo za namene iz člena 76 Uredbe EMR, ki jih je mogoče pripisati posameznemu razdelku. Donosi od naložb iz postopkov reševanja, ki jih lahko izvede sklad v skladu s členom 76 Uredbe EMR, se dodelijo v posamezne razdelke sorazmerno na podlagi njihovega prispevka za posamezni ukrep za reševanje.";

9. Stran EU/SRF/sl 27, člen 6(1)

Besedilo:

"1. Pogodbenice zagotovijo, da po potrebi ponovno napolnijo sklad s predhodnimi prispevki, ki se plačajo v rokih iz člena 68(2), (3) in (5)(a) Uredbe EMR v znesku, ki ustreza znesku, potrebnemu za doseganje ciljne ravni iz člena 68(1) Uredbe EMR."

se glasi:

"1. Pogodbenice zagotovijo, da po potrebi ponovno napolnijo sklad s predhodnimi prispevki, ki se plačajo v rokih iz člena 69(2), (3) in (5)(a) Uredbe EMR v znesku, ki ustreza znesku, potrebnemu za doseganje ciljne ravni iz člena 69(1) Uredbe EMR."

OIKAISUPÖYTÄKIRJA

SOPIMUKSEEN

VAKAUSMAKSUJEN SIIRROSTA

YHTEISEEN KRIISINRATKAISURAHASTOON
JA RAHASTO-OSUUKSIEN YHDISTÄMISESTÄ,

allekirjoitettu Brysselissä 21 päivänä toukokuuta 2014

(8457/14, 14.5.2014 ja 8457/14 COR 1, 15.5.2014)

1. Sivun EU/SRF/fi 18, 1 artiklan 1 kohdan b alakohta

Oikaistaan

"b) kohdistamaan tämän sopimuksen 12 artiklan 2 kohdassa määritettynä soveltamispäivänä alkavan ja päivänä, jona kriisinratkaisurahasto saavuttaa SRM-asetuksen 68 artiklassa vahvistetun tavoitetason, mutta ..."

seuraavasti:

"b) kohdistamaan tämän sopimuksen 12 artiklan 2 kohdassa määritettynä soveltamispäivänä alkavan ja päivänä, jona kriisinratkaisurahasto saavuttaa SRM-asetuksen 69 artiklassa vahvistetun tavoitetason, mutta ...";

2. Sivun EU/SRF/fi 20, 3 artiklan 1 kohta

Oikaistaan

"1. Sopimuspuolet sitoutuvat yhteisesti siirtämään peruuttamattomasti kriisiratkaisurahastoon vakaussmaksut, jotka ne keräävät alueellaan toimiluvan saaneilta laitoksilta SRM-asetuksen 69 ja 70 artiklan nojalla sekä niissä ja niissä tarkoitetuissa delegoituissa säädöksissä ja täytäntöönpanosäädöksissä vahvistettujen perusteiden mukaisesti. Vakaussmaksujensiirto tapahtuu tämän sopimuksen 4–10 artiklassa vahvistettujen edellytysten mukaisesti."

seuraavasti:

"1. Sopimuspuolet sitoutuvat yhteisesti siirtämään peruuttamattomasti kriisiratkaisurahastoon vakaussmaksut, jotka ne keräävät alueellaan toimiluvan saaneilta laitoksilta SRM-asetuksen 70 ja 71 artiklan nojalla sekä niissä ja niissä tarkoitetuissa delegoituissa säädöksissä ja täytäntöönpanosäädöksissä vahvistettujen perusteiden mukaisesti. Vakaussmaksujensiirto tapahtuu tämän sopimuksen 4–10 artiklassa vahvistettujen edellytysten mukaisesti.";

3. Sivun EU/SRF/fi 21, 4 artiklan 2 kohta

Oikaistaan

"2. Kunkin sopimuspuolen rahasto-osuuden koko vastaa niiden vakaussmaksujen kokonaismäärää, jotka niiden alueella toimiluvan saaneiden laitosten on maksettava SRM-asetuksen 68 ja 69 artiklan sekä niissä tarkoitettujen delegoitujen säädösten ja täytäntöönpanosäädösten mukaisesti."

seuraavasti:

"2. Kunkin sopimuspuolen rahasto-osuuden koko vastaa niiden vakaussmaksujen kokonaismäärää, jotka niiden alueella toimiluvan saaneiden laitosten on maksettava SRM-asetuksen 69 ja 70 artiklan sekä niissä tarkoitettujen delegoitujen säädösten ja täytäntöönpanosäädösten mukaisesti.";

4. Sivun EU/SRF/fi 24, 5 artiklan 1 kohdan b alakohdan ensimmäinen alakohta

Oikaistaan

"b) Toisessa vaiheessa, jos a alakohdassa tarkoitettujen asianomaisten sopimuspuolten rahastosuuksissa käytettävissä olevat varat eivät riitä täyttämään SRM-asetuksen 75 artiklassa tarkoitettua ..."

seuraavasti:

"b) Toisessa vaiheessa, jos a alakohdassa tarkoitettujen asianomaisten sopimuspuolten rahastosuuksissa käytettävissä olevat varat eivät riitä täyttämään SRM-asetuksen 76 artiklassa tarkoitettua ...";

5. Sivun EU/SRF/fi 25, 5 artiklan 1 kohdan c alakohdan ensimmäinen alakohta

Oikaistaan

"c) Kolmannessa vaiheessa, jos b alakohdan mukaisesti käytetyt varat eivät riitä täyttämään SRM-asetuksen 75 artiklassa tarkoitettua ..."

seuraavasti:

"c) Kolmannessa vaiheessa, jos b alakohdan mukaisesti käytetyt varat eivät riitä täyttämään SRM-asetuksen 76 artiklassa tarkoitettua ...";

Oikaistaan

"d) Neljännessä vaiheessa ja tämän vaikuttamatta kriisinratkaisuneuvoston e alakohdassa tarkoitettuun toimivaltaan, jos c alakohdassa tarkoitetut varat eivät riitä kattamaan tietyn kriisinratkaisutoimen kustannuksia, a alakohdassa tarkoitetut asianomaiset sopimuspuolet siirtävät kriisinratkaisurahastoon alueelleen sijoittautuneilta tai alueellaan luvan saaneilta laitoksilta ylimääräisiä jälkikäteen suoritettavia vakauserämaksuja, jotka on kerätty SRM-asetuksen 70 artiklassa vahvistettujen perusteiden mukaisesti."

seuraavasti:

"d) Neljännessä vaiheessa ja tämän vaikuttamatta kriisinratkaisuneuvoston e alakohdassa tarkoitettuun toimivaltaan, jos c alakohdassa tarkoitetut varat eivät riitä kattamaan tietyn kriisinratkaisutoimen kustannuksia, a alakohdassa tarkoitetut asianomaiset sopimuspuolet siirtävät kriisinratkaisurahastoon alueelleen sijoittautuneilta tai alueellaan luvan saaneilta laitoksilta ylimääräisiä jälkikäteen suoritettavia vakauserämaksuja, jotka on kerätty SRM-asetuksen 71 artiklassa vahvistettujen perusteiden mukaisesti.";

Oikaistaan

"e) Jos c alakohdassa tarkoitetut varat eivät riitä kattamaan tietyn kriisinratkaisutoimen kustannuksia ja niin kauan kuin d kohdassa tarkoitettuja ylimääräisiä jälkikäteen suoritettavia vakauserämaksuja ei ole välittömästi saatavilla esimerkiksi kyseisten laitosten vakauserän liittyvistä syistä, kriisinratkaisuneuvosto voi käyttää toimivaltaansa hankkiakseen kriisinratkaisurahastolle lainaa tai muunlaista tukea SRM-asetuksen 72 ja 73 artiklan mukaisesti tai tehdä väliaikaisia siirtoja rahasto-osuuksien välillä tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisesti."

seuraavasti:

"e) Jos c alakohdassa tarkoitetut varat eivät riitä kattamaan tietyn kriisinratkaisutoimen kustannuksia ja niin kauan kuin d kohdassa tarkoitettuja ylimääräisiä jälkikäteen suoritettavia vakauserämaksuja ei ole välittömästi saatavilla esimerkiksi kyseisten laitosten vakauserän liittyvistä syistä, kriisinratkaisuneuvosto voi käyttää toimivaltaansa hankkiakseen kriisinratkaisurahastolle lainaa tai muunlaista tukea SRM-asetuksen 73 ja 74 artiklan mukaisesti tai tehdä väliaikaisia siirtoja rahasto-osuuksien välillä tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisesti.";

Oikaistaan

"2. Kriisinratkaisurahastoon SRM-asetuksen 74 artiklan mukaisesti siirrettyjen määrien sijoituksista saatavat tuotot jaetaan kullekin rahasto-osuudelle suhteellisesti niiden käytettävissä olevien varojen perusteella lukuun ottamatta kuhunkin rahasto-osuuteen liittyviä vaateita tai peruuttamattomia maksusitoumuksia SRM-asetuksen 75 artiklaa sovellettaessa.

Kriisinratkaisurahaston SRM-asetuksen 75 artiklan mukaisesti toteuttamien kriisinratkaisutoimien sijoituksista saatavat tuotot jaetaan kullekin rahasto-osuudelle suhteellisesti niiden tiettyyn kriisinratkaisutoimeen suorittaman vakaumaksun perusteella."

seuraavasti:

"2. Kriisinratkaisurahastoon SRM-asetuksen 75 artiklan mukaisesti siirrettyjen määrien sijoituksista saatavat tuotot jaetaan kullekin rahasto-osuudelle suhteellisesti niiden käytettävissä olevien varojen perusteella lukuun ottamatta kuhunkin rahasto-osuuteen liittyviä vaateita tai peruuttamattomia maksusitoumuksia SRM-asetuksen 76 artiklaa sovellettaessa.

Kriisinratkaisurahaston SRM-asetuksen 76 artiklan mukaisesti toteuttamien kriisinratkaisutoimien sijoituksista saatavat tuotot jaetaan kullekin rahasto-osuudelle suhteellisesti niiden tiettyyn kriisinratkaisutoimeen suorittaman vakaumaksun perusteella.";

9. Sivun EU/SRF/fi 27, 6 artiklan 1 kohta

Oikaistaan

"1. Sopimuspuolet varmistavat, että ne antavat tarvittaessa kriisinratkaisurahastolle lisärahoitusta ennakollisin vakauserämuksin, jotka maksetaan SRM-asetuksen 68 artiklan 2 ja 3 kohdassa ja 5 kohdan a alakohdassa vahvistetuissa määräajoissa SRM-asetuksen 68 artiklan 1 kohdassa määritellyn tavoitetason saavuttamiseen tarvittavaa määrää vastaavana määränä."

seuraavasti:

"1. Sopimuspuolet varmistavat, että ne antavat tarvittaessa kriisinratkaisurahastolle lisärahoitusta ennakollisin vakauserämuksin, jotka maksetaan SRM-asetuksen 69 artiklan 2 ja 3 kohdassa ja 5 kohdan a alakohdassa vahvistetuissa määräajoissa SRM-asetuksen 69 artiklan 1 kohdassa määritellyn tavoitetason saavuttamiseen tarvittavaa määrää vastaavana määränä.";

10. Sivun EU/SRF/fi 40, 12 artiklan 4 kohdan kolmas alakohta

Oikaistaan

"Jollei 8 artiklasta muuta johdu, tämän sopimuksen soveltaminen sopimuspuoliin, jotka ovat aloittaneet asetuksen (EU) N:o 1024/2013 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun tiiviin yhteistyön EKP:n kanssa, lakkaa päivästä, jona kyseinen tiivis yhteistyö päättyy kyseisen asetuksen 7 artiklan 8 artiklan mukaisesti."

seuraavasti:

" Jollei 8 artiklasta muuta johdu, tämän sopimuksen soveltaminen sopimuspuoliin, jotka ovat aloittaneet asetuksen (EU) N:o 1024/2013 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun tiiviin yhteistyön EKP:n kanssa, lakkaa päivästä, jona kyseinen tiivis yhteistyö päättyy kyseisen asetuksen 7 artiklan 8 kohdan mukaisesti.".

RÄTTELSEPROTOKOLL

TILL AVTALET
OM ÖVERFÖRING AV OCH ÖMSESIDIGHET
FÖR BIDRAG TILL DEN GEMENSAMMA RESOLUTIONSFONDEN,

undertecknat i Bryssel den 21 maj 2014

(8457/14, 14.5.2014 och 8457/14 COR 1, 15.5.2014)

1. Sidan EU/SRF/sv 2, första stycket

I stället för:

"DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA Konungariket Belgien, Republiken Bulgarien, Republiken Tjeckien, Förbundsrepubliken Tyskland, ..."

ska det stå:

"DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA Konungariket Belgien, Republiken Bulgarien, Republiken Tjeckien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, ...".

2. Sidan EU/SRF/sv 2, andra stycket

I stället för:

"SOM ÄR FAST BESLUTNA att inrätta et integrerat finansiellt ramverk inom Europeiska unionen i vilken bankunionen är en viktig del,"

ska det stå:

"SOM ÄR FAST BESLUTNA att inrätta ett integrerat finansiellt ramverk inom Europeiska unionen i vilken bankunionen är en viktig del,".

3. Sidan EU/SRF/sv 18, artikel 1.1 b

I stället för:

"b) under en övergångsperiod från och med den dag då detta avtal börjar tillämpas enligt artikel 12.2 i detta avtal och till och med den dag då fonden når den målnivå för finansieringen som avses i artikel 68 i SRM-förordningen ..."

ska det stå:

"b) under en övergångsperiod från och med den dag då detta avtal börjar tillämpas enligt artikel 12.2 i detta avtal och till och med den dag då fonden når den målnivå för finansieringen som avses i artikel 69 i SRM-förordningen ...".

4. Sidan EU/SRF/sv 20, artikel 3.1

I stället för:

"1. De avtalsslutande parterna förbinder sig gemensamt att oåterkalleligen att till fonden överföra de bidrag som de uppbär från institut auktoriserade på sina respektive territorier i enlighet artiklarna 69 och 70 i SRM-förordningen ..."

ska det stå:

"1. De avtalsslutande parterna förbinder sig gemensamt att oåterkalleligen att till fonden överföra de bidrag som de uppbär från institut auktoriserade på sina respektive territorier i enlighet med artiklarna 70 och 71 i SRM-förordningen ...".

5. Sidan EU/SRF/sv 21, artikel 4.2

I stället för:

"2. Storleken på delarna för varje avtalsslutande part ska uppgå till alla bidrag som ska betalas av institut som är auktoriserade inom vart och ett av deras territorier i enlighet med artiklarna 68 och 69 i SRM-förordningen samt de delegerade akter och genomförandeakter som avses däri."

ska det stå:

"2. Storleken på delarna för varje avtalsslutande part ska uppgå till alla bidrag som ska betalas av institut som är auktoriserade inom vart och ett av deras territorier i enlighet med artiklarna 69 och 70 i SRM-förordningen samt de delegerade akter och genomförandeakter som avses däri."

6. Sidan EU/SRF/sv 24, artikel 5.1 b första stycket

I stället för:

"b) För det andra gäller att om de tillgängliga finansiella medlen i de delar för de berörda avtalsslutande parterna som avses i led a inte är tillräckliga för att uppfylla fondens uppdrag enligt artikel 75 i SRM-förordningen ..."

ska det stå:

"b) För det andra gäller att om de tillgängliga finansiella medlen i de delar för de berörda avtalsslutande parterna som avses i led a inte är tillräckliga för att uppfylla fondens uppdrag enligt artikel 76 i SRM-förordningen ...".

7. Sidan EU/SRF/sv 25, artikel 5.1 c första stycket

I stället för:

"c) För det tredje gäller att om de finansiella medel som används i enlighet med led b inte är tillräckliga för att uppfylla fondens uppdrag i enlighet med artikel 75 i SRM-förordningen ..."

ska det stå:

"c) För det tredje gäller att om de finansiella medel som används i enlighet med led b inte är tillräckliga för att uppfylla fondens uppdrag i enlighet med artikel 76 i SRM-förordningen ...".

8. Sidan EU/SRF/sv 26, artikel 5.1 d första stycket

I stället för:

"d) För det fjärde gäller, utan att det påverkar de av nämndens befogenheter som avses i led e, att om de finansiella medel som avses i led c inte är tillräckliga för att täcka kostnaderna för en särskild resolutionsåtgärd ska de berörda avtalsslutande parter som avses i led a överföra extraordinära efterhandsbidrag, som har insamlats i enlighet med de kriterier som fastställs i artikel 67 i SRM-förordningen från instituten auktoriserade på deras respektive territorier."

ska det stå:

"d) För det fjärde gäller, utan att det påverkar de av nämndens befogenheter som avses i led e, att om de finansiella medel som avses i led c inte är tillräckliga för att täcka kostnaderna för en särskild resolutionsåtgärd ska de berörda avtalsslutande parter som avses i led a överföra extraordinära efterhandsbidrag, som har insamlats i enlighet med de kriterier som fastställs i artikel 71 i SRM-förordningen från instituten auktoriserade på deras respektive territorier."

9. Sidan EU/SRF/sv 26, artikel 5.1 e första stycket

I stället för:

"e) Om de finansiella medel som avses i led c inte är tillräckliga för att täcka kostnaderna för en viss resolutionsåtgärd kan nämnden, så länge de extraordinära efterhandsbidrag som avses i led d inte finns omedelbart tillgängliga, även av skäl som rör de berörda institutens stabilitet, utöva sin befogenhet att i enlighet med artiklarna 72 och 73 i SRM-förordningen för fondens räkning ta upp lån eller andra former av stöd eller sin befogenhet att i enlighet med artikel 7 i detta avtal göra tillfälliga överföringar mellan olika delar."

ska det stå:

"e) Om de finansiella medel som avses i led c inte är tillräckliga för att täcka kostnaderna för en viss resolutionsåtgärd kan nämnden, så länge de extraordinära efterhandsbidrag som avses i led d inte finns omedelbart tillgängliga, även av skäl som rör de berörda institutens stabilitet, utöva sin befogenhet att i enlighet med artiklarna 73 och 74 i SRM-förordningen för fondens räkning ta upp lån eller andra former av stöd eller sin befogenhet att i enlighet med artikel 7 i detta avtal göra tillfälliga överföringar mellan olika delar."

10. Sidan EU/SRF/sv 27, artikel 5.2

I stället för:

"2. Avkastning på investeringar på de belopp som har överförts till fonden, i enlighet med artikel 74 i SRM-förordningen, ska fördelas proportionerligt mellan var och en av delarna på grundval av deras respektive tillgängliga finansiella medel, med undantag för alla eventuella fordringar eller oåterkalleliga betalningsåtaganden vid tillämpning av artikel 75 i SRM-förordningen vilka kan hänföras till respektive del. Avkastningen på investeringarna i de resolutionsinsatser som fonden kan användas till, i enlighet med artikel 75 i SRM-förordningen, ska fördelas på grundval av deras respektive bidrag till en särskild resolutionsåtgärd."

ska det stå:

"2. Avkastning på investeringar på de belopp som har överförts till fonden, i enlighet med artikel 75 i SRM-förordningen, ska fördelas proportionerligt mellan var och en av delarna på grundval av deras respektive tillgängliga finansiella medel, med undantag för alla eventuella fordringar eller oåterkalleliga betalningsåtaganden vid tillämpning av artikel 76 i SRM-förordningen vilka kan hänföras till respektive del. Avkastningen på investeringarna i de resolutionsinsatser som fonden kan användas till, i enlighet med artikel 76 i SRM-förordningen, ska fördelas på grundval av deras respektive bidrag till en särskild resolutionsåtgärd."

11. Sidan EU/SRF/sv 27, artikel 6.1

I stället för:

"1. De avtalsslutande parterna ska se till att de där så är lämpligt fylla på fonden genom förhandsbidrag , som ska betalas in inom de tidsperioder som anges i artikel 68.2, 68.3 och 68.5 a i SRM-förordningen och som ska uppgå till ett belopp som motsvarar det som krävs för att den målnivå som anges i artikel 68.1 i SRM-förordningen ska uppnås."

ska det stå:

"1. De avtalsslutande parterna ska se till att de där så är lämpligt fyller på fonden genom förhandsbidrag, som ska betalas in inom de tidsperioder som anges i artikel 69.2, 69.3 och 69.5 a i SRM-förordningen och som ska uppgå till ett belopp som motsvarar det som krävs för att den målnivå som anges i artikel 69.1 i SRM-förordningen ska uppnås."
